MALTA FESTIVAL POZNAŃ

15 – 24 / 06 / 2018

Skok w wiarę / Leap of Faith

SPIS TREŚCI / CONTENTS

CHRONOLOGICZNY SPIS WYDARZEŃ / CHRONOLOGICAL ORDER 4

MICHAŁ MERCZYŃSKI
DYNAMIKA SKOKU / DYNAMICS OF THE LEAP 34

IDIOM: SKOK W WIARĘ / LEAP OF FAITH 40
Program performatywny / Performative programme 42
Program filmowy / Film programme 48

FORUM, CZYLI ROZMOWY NA PLACU / FORUM, OR DISCUSSIONS AT LIBERTY SQUARE 54

GENERATOR MALTA 64
Architektura relacji – rezydencje / Relational Architecture – Residencies 66
Miasto / The City 70
Mapy sentymentalne / Sentimental Maps 74
Nowacy daleko-blisko / Novaks: far-near 78
Plac Wolności / Liberty Square 86
Human Mic 90
Płynna tożsamość / Liquid Identity 94
Program filmowy na placu Wolności / Film programme at Liberty Square 96

SCENA MALTA / MALTA STAGE 100
Wieża Gargamela. Monumentalne kartonowe konstrukcje / Gargamel's tower. Monumental cardboard constructions 102
Mesjasze (albo skoro nie zostało nam już nic do wierzenia, to czy wolno nam podważać coś, w co na nowo moglibyśmy uwierzyć?) / Messiahs (or if we have nothing left to believe in, should we undermine the thing we could believe in again?) 103
Scena na placu Wolności / Stage at Liberty Square 104
Poznań na Malcie / Poznań at Malta 108

MUZYKA / MUSIC 120

STARY BROWAR NOWY TANIEC NA MALCIE / OLD BREWERY NEW DANCE AT MALTA 126

POKAZY FILMÓW STUDIA MUNKA / A SELECTION OF FILMS PRODUCED BY MUNK STUDIO 136

WOLNO DZIECIOM / CHILDREN AT LIBERTY 146

MŁODA MALTA / YOUNG MALTA 158

CHRONOLOGICZNY SPIS WYDARZEŃ / CHRONOLOGICAL ORDER

WYDARZENIA CYKLICZNE / DURATIONAL EVENTS

DLA DZIECI / FOR CHILDREN
15–24.06 / 11:00-19:00 **147**
STREFA FRAJDY
przestrzeń twórczej zabawy
dla dzieci i opiekunów
pl. Wolności
wstęp wolny / admission free

SZTUKI WIZUALNE / VISUAL ARTS
15–24.06 / szczegółowy program
na www.malta-festival.pl **87**
(WORKING TITLE)
warsztaty, spacery, spotkania, gry,
sytuacje artystyczne
pl. Wolności
wstęp wolny / admission free

SZTUKI WIZUALNE / VISUAL ARTS
16–24.06 **69**
TYTUS SZABELSKI,
KAROLINA WOJCIECHOWSKA (PL)
Skala przemian / plenerowa wystawa fotografii
pl. Wolności
wstęp wolny / admission free

MUZYKA / SZTUKI WIZUALNE / MUSIC / VISUAL ARTS
16–24.06 / 11:00–20:00 **88**
SCHOOL OF FORM,
AKADEMIA MUZYCZNA W POZNANIU
Organizm / interaktywna instalacja dźwiękowa
pl. Wolności
wstęp wolny / admission free

SZTUKI WIZUALNE / VISUAL ARTS
17–20.06 / 13:00–19:00 **80**
VITALII SHUPLIAK (UA)
Dokument tożsamości poproszę / wystawa
Rodríguez Gallery
wstęp wolny / admission free

SZTUKI WIZUALNE / VISUAL ARTS
17–20.06 / 14:00–20:00 **79**
AHMED DEEB (PS), LAURA WADDINGTON
(UK), SYLVAIN GEORGE (FR)
∍ Bezpieczny kraj / wystawa
ul. Ratajczaka 39, wejście od ul. 27 Grudnia
wstęp wolny / admission free

SPOTKANIE / MEETING
17–24.06 / 18:30 **128–135**
STARY BROWAR NOWY TANIEC NA MALCIE
Stary Browar Studio Słodownia +3
wstęp: 15 PLN

SZTUKI WIZUALNE / VISUAL ARTS
19–22.06 / 14:00–20:00 **82**
23.06 / 11:00–14:00
Blank Space / interaktywna wystawa
ul. św. Marcin 75
wstęp wolny / admission free

SZTUKI WIZUALNE / VISUAL ARTS
18–23.06 / 14:00–20:00 **43**
LEMM&BARKEY (BE)
18 Videos
OHNO COOPERATION (BE)
The Ohno Cooperation Conversations,
Glory Hole
Pawilon
(6 h), wstęp wolny / admission free
bez słów / without words

14 / 06
CZWARTEK / THURSDAY

TEATR / THEATRE
10:00 **102**
OLIVIER GROSSETÊTE (FR)
Wieża Gargamela. Monumentalne
Kartonowe Konstrukcje (budowa)
pl. Wolności
(8 h), wstęp wolny / admission free
bez słów / without words

SZTUKI WIZUALNE / VISUAL ARTS
16:30 **67**
Piknik rodzinny i wystawa fotografii
z początków Osiedla Kopernika
plac przy ul. Galileusza, os. Kopernika
(120'), wstęp wolny / admission free
pl

AKCJA MIEJSKA / CITY ACTION
17:30 **75**
BARBARA PRĄDZYŃSKA (PL)
Mapa sentymentalna os. Kopernika
/ spacer z przewodniczką
plac przy ul. Galileusza, os. Kopernika
(60'), wstęp wolny / admission free
pl

MUZYKA / MUSIC
19:15 **75**
ŻÓŁTE KALENDARZE (PL)
plac przy ul. Galileusza, os. Kopernika
(60'), wstęp wolny / admission free
bez słów / without words

15 / 06
PIĄTEK / FRIDAY

DLA DZIECI / FOR CHILDREN
11:00 **151**
AGNIESZKA LEWANDOWSKA,
JOANNA LISIAK (PL)
Wierzę w siebie
pl. Wolności
(90'), zapisy / registration
pl

DLA DZIECI / FOR CHILDREN
16:00 **147**
ANIELA KOKOSZA (PL)
Patrz pod nogi!
pl. Wolności
(90'), zapisy / registration
pl

SPOTKANIE / MEETING
17:00 **55**
PIOTR SARZYŃSKI, MAGDALENA SROKA,
JERZY SZCZEPANIK-DZIKOWSKI,
KUBA GŁAZ (PL)
Wierzę w wieżę
pl. Wolności
(90'), wstęp wolny / admission free
pl

TANIEC / DANCE
18:00 **128**
STARY BROWAR NOWY TANIEC
NA MALCIE / PETER PLEYER (DE)
Moving the Mirror
Stary Browar Studio Słodownia +3
(90'), 15 PLN
bez słów / without words

INSTALACJA DŹWIĘKOWA / SOUND INSTALLATION
19:00 **88**
SCHOOL OF FORM, AKADEMIA MUZYCZNA W POZNANIU (PL)
Organizm / wernisaż
pl. Wolności
(30'), wstęp wolny / admission free
pl

TEATR / THEATRE
19:30 **102**
OLIVIER GROSSETÊTE (FR)
Wieża Gargamela. Monumentalne Kartonowe Konstrukcje (dekonstrukcja)
pl. Wolności
(90'), wstęp wolny / admission free
bez słów / without words

TEATR / THEATRE
20:00 **109**
SCENA ROBOCZA / STREFA WOLNOSŁOWA (PL)
Ludzie / premiera
Scena Robocza
(60'), 15 PLN
pl / eng

MUZYKA / MUSIC
21:30 **121**
CZERWONE ŚWINIE (PL)
pl. Wolności
(90'), wstęp wolny / admission free
pl

MUZYKA / MUSIC
23:00 **124**
Silent disco
pl. Wolności
(5 h), wstęp wolny / admission free

16 / 06
SOBOTA / SATURDAY

DLA DZIECI / FOR CHILDREN
11:00 **153**
MAJA BRZOZOWSKA (PL)
Pewność (bycia sobą) / pokaz filmu i warsztaty
pl. Wolności
(120'), wstęp wolny / admission free
pl

SZTUKI WIZUALNE / VISUAL ARTS
13:00 **67**
KAMILA WOLSZCZAK, MARCIN ZALEWSKI (PL)
Dom Sarmacki / Mikromuzeum Pamięci Społecznej i święto ulicy Lotaryńskiej
ul. Lotaryńska 6
(180'), wstęp wolny / admission free

DLA DZIECI / FOR CHILDREN
15:00 **148**
ELŻBIETA NIEWIADOMSKA (PL)
Możliwe niemożliwości / akcja bicia rekordów
pl. Wolności
(120'), zapisy / registration
pl

SPOTKANIE / MEETING
15:00 **55**
ADAM MICHNIK, MICHAŁ NOGAŚ (PL)
Pobudka narodów
pl. Wolności
(60'), wstęp wolny / admission free
pl

SPOTKANIE / MEETING
17:00 **56**
DANUTA GOLEC, SEBASTIAN DUDA, ALEKSANDER SMOLAR, ANDRZEJ ZYBERTOWICZ, MICHAŁ NOGAŚ (PL)
Próba dialogu
pl. Wolności
(90'), wstęp wolny / admission free
pl

SZTUKI WIZUALNE / VISUAL ARTS
17:00 **69**
TYTUS SZABELSKI, KAROLINA WOJCIECHOWSKA (PL)
Skala przemian / wernisaż
pl. Wolności
(30'), wstęp wolny / admission free
bez słów / without words

TANIEC / DANCE
18:00 **128**
STARY BROWAR NOWY TANIEC / ANNA NOWICKA (PL)
Raw Light
Stary Browar Studio Słodownia +3
(50'), 15 PLN
bez słów / without words

SZTUKI WIZUALNE / VISUAL ARTS
18:00 **79**
AHMED DEEB (PS), SYLVAIN GEORGE (FR), LAURA WADDINGTON (UK)
∍ Bezpieczny kraj / wernisaż
ul. Ratajczaka 39, wejście od ul. 27 Grudnia
(60'), wstęp wolny / admission free
eng / pl

SPOTKANIE / MEETING
18:30 **79**
KATARZYNA CZARNOTA, PAWEŁ MOŚCICKI (PL)
Migrujące obrazy
ul. Ratajczaka 39, wejście od ul. 27 Grudnia
(90'), wstęp wolny

TEATR / THEATRE
19:00 **103**
ANETA GROSZYŃSKA, JAN CZAPLIŃSKI, MARCIN KĄCKI / TEATR ZAGŁĘBIA (PL)
Mesjasze (albo skoro nie zostało nam już nic do wierzenia, to czy wolno nam podważać coś, w co na nowo moglibyśmy uwierzyć?) / premiera
Hala 1 MTP, wejście od ul. Głogowskiej 14
(120'), 15 PLN
pl / eng

TEATR / THEATRE
19:00 **109**
REPUBLIKA SZTUKI TŁUSTA LANGUSTA / RADYKALNA FRAKCJA MEDIALNA „MAZUT" (PL)
Polarisa(c)tion
Republika Sztuki Tłusta Langusta
(45'), 15 PLN
pl / eng

TEATR / THEATRE
19:00 **109**
SCENA ROBOCZA / STREFA WOLNOSŁOWA (PL)
Ludzie
Scena Robocza
(60'), 15 PLN
pl / eng

TANIEC / DANCE
20:00 **110**
POLSKI TEATR TAŃCA / IWO VEDRAL (PL)
No More Tears / premiera
CK Zamek
(75'), 15 PLN
pl

SZTUKI WIZUALNE / VISUAL ARTS
20:00 **80**
VITALII SHUPLIAK (UA)
Dokument tożsamości poproszę / wernisaż
Rodríguez Gallery
(60'), wstęp wolny / admission free

MUZYKA / MUSIC
21:30 **121**
ROMANTIC FELLAS (PL)
pl. Wolności
(90'), wstęp wolny / admission free
eng

TANIEC / DANCE
22:00 **129**
STARY BROWAR NOWY TANIEC / JOANNA LEŚNIEROWSKA (PL)
BLUR.close up
Galeria na dziedzińcu sztuki +2
(50'), 15 PLN
bez słów / without words

TEATR / THEATRE
22:00 **110**
STOWARZYSZENIE TEATRALNE ANTRAKT (PL)
Trzy Marie
CK Zamek
ul. św. Marcin 80/82
(40'), 15 PLN
pl

MUZYKA / MUSIC
23:00 **124**
Silent disco z NOS
pl. Wolności
(5 h), wstęp wolny / admission free
pl

17 / 06
NIEDZIELA / SUNDAY

TEATR DLA DZIECI / THEATRE FOR CHILDREN
12:00 **155**
STUDIO TEATRALNE
Od słowa do słowa
pl. Wolności
(60'), wstęp wolny / admission free
pl

TARG / MARKET
12:00 **80**
GARAŻÓWKA POZNAŃSKA (PL/YE)
Polsko-jemeńska wyprzedaż garażowa
pl. Wolności
(5 h), wstęp wolny / admission free
bez słów / without words

SZTUKI WIZUALNE / VISUAL ARTS
13:00 **80**
VITALII SHUPLIAK (UA)
Dokument tożsamości poproszę
Rodríguez Gallery
(6 h), wstęp wolny / admission free

SPOTKANIE / MEETING
13:00 **43**
JAN LAUWERS (BE)
Galeria Miejska Arsenał
(60'), wstęp wolny / admission free
eng

SZTUKI WIZUALNE / VISUAL ARTS
14:00 **79**
AHMED DEEB (PS), SYLVAIN GEORGE (FR), LAURA WADDINGTON (UK)
∋ Bezpieczny kraj
ul. Ratajczaka 39, wejście od ul. 27 Grudnia
(6 h), wstęp wolny / admission free
eng / pl

DLA DZIECI / FOR CHILDREN
15:00 **148**
ALICJA HŁAWKA (PL)
Błotna restauracja
pl. Wolności
(120'), wstęp wolny / admission free
pl

SPOTKANIE / MEETING
15:00 **103**
ANETA GROSZYŃSKA, JAN CZAPLIŃSKI, MARCIN KĄCKI (PL)
Spotkanie z twórcami spektaklu Mesjasze
pl. Wolności
(60'), wstęp wolny / admission free
pl

SPOTKANIE / MEETING
17:00 **56**
PAWEŁ BOGUSZEWSKI, KATARZYNA SKRZYPIŃSKA, IRENEUSZ KRZEMIŃSKI, MICHAŁ NOGAŚ (PL)
Potrzeba wiary
pl. Wolności
(90'), wstęp wolny / admission free
pl

AKCJA MIEJSKA / CITY ACTION
17:00 **71**
HOTEL ALTUS
Korona Poznania / Remont z góry
Hotel Altus, ul. św. Marcin 40
(120'), wejście co 30 min dla 20 osób / entrance every 30 min. for 20 people
bezpłatne wejściówki / free admission passes
pl

TANIEC / DANCE
17:00 **129**
STARY BROWAR NOWY TANIEC
/ MARIA STOKŁOSA (PL)
Wychodząc od działania
Galeria na dziedzińcu sztuki +2
(60'), 15 PLN
bez słów / without words

SZTUKI WIZUALNE / VISUAL ARTS
19:00 **72**
KOŁORKING MUZYCZNY, DOMIE, OSTROV, SKALA, CZAS KULTURY, ŁAZĘGA POZNAŃSKI, FWD:, DRYLOWNIA (PL)
Kolacja u Marcina
ul. św. Marcin, mapka dostępna w punkcie info na pl. Wolności i na www.malta-festival.pl
(180'), wstęp wolny / admission free
pl

TANIEC / DANCE
18:30 **130**
STARY BROWAR NOWY TANIEC
/ FRÉDÉRIC GIES (SE)
Dance Is Ancient
Stary Browar Studio Słodownia +3
(7 h), 15 PLN
bez słów / without words

SPOTKANIE / MEETING
18:30 **91**
AHMED DEEB (PS)
Human Mic / Syrians Stranded in Turkey
pl. Wolności
(60'), wstęp wolny / admission free
eng / pl

TEATR / THEATRE
19:00 **103**
ANETA GROSZYŃSKA, JAN CZAPLIŃSKI, MARCIN KĄCKI (PL) / TEATR ZAGŁĘBIA (PL)
Mesjasze (albo skoro nie zostało nam już nic do wierzenia, to czy wolno nam podważać coś, w co na nowo moglibyśmy uwierzyć?)
Hala 1 MTP, wejście od ul. Głogowskiej 14
(120'), 15 PLN
pl / eng

TEATR / THEATRE
19:00 **109**
REPUBLIKA SZTUKI TŁUSTA LANGUSTA
/ RADYKALNA FRAKCJA MEDIALNA „MAZUT" (PL)
Polarisa(c)tion
Republika Sztuki Tłusta Langusta
(45'), 15 PLN
pl / eng

TANIEC / DANCE
20:00 **110**
POLSKI TEATR TAŃCA / IWO VEDRAL (PL)
No More Tears
CK Zamek
(75'), 15 PLN
pl

MUZYKA / MUSIC
20:00 **81**
POECI STREFY WOJNY (YE, PL)
pl. Wolności
(60'), wstęp wolny / admission free

SPOTKANIE / MEETING
21:00 **105**
DOROTA SEGDA (PL)
pl. Wolności
(30'), wstęp wolny / admission free
pl

TEATR / THEATRE
21:30 **105**
AST W KRAKOWIE (PL)
Wesele / nagranie spektaklu
pl. Wolności
(150'), wstęp wolny / admission free
pl

AKCJA MIEJSKA / CITY ACTION
21:00 **72**
MUZEALNE BIURO WYCIECZKOWE (PL)
W krainie wizualizacji
ul. św. Marcin
(60'), wstęp wolny / admission free
pl

TEATR / THEATRE
22:00 **110**
STOWARZYSZENIE TEATRALNE ANTRAKT (PL)
Trzy Marie
CK Zamek
ul. św. Marcin 80/82
(40'), 15 PLN
pl

18 / 06
PONIEDZIAŁEK / MONDAY

DLA DZIECI / FOR CHILDREN
9:00 **155**
AGNIESZKA DUBILEWICZ, ZOFIA MAŁKOWICZ, MARCIN PIĄTYSZEK (PL)
Alejaktotak!
pl. Wolności
(180'), wstęp: warsztaty dla szkół
/ admission: workshops for schools
pl

SZTUKI WIZUALNE / VISUAL ARTS
13:00 **80**
VITALII SHUPLIAK (UA)
Dokument tożsamości poproszę
Rodríguez Gallery
(6 h), wstęp wolny / admission free

SZTUKI WIZUALNE / VISUAL ARTS
14:00 **43**
LEMM&BARKEY (BE)
18 Videos
OHNO COOPERATION (BE)
The Ohno Cooperation Conversations, Glory Hole
Pawilon
(6 h), wstęp wolny / admission free
bez słów / without words

SZTUKI WIZUALNE / VISUAL ARTS
14:00 **79**
AHMED DEEB (PS), SYLVAIN GEORGE (FR), LAURA WADDINGTON (UK)
∋ Bezpieczny kraj
ul. Ratajczaka 39, wejście od ul. 27 Grudnia
(6 h), wstęp wolny / admission free
eng / pl

DLA DZIECI / FOR CHILDREN
16:00 149
AGNIESZKA KOCIŃSKA (PL)
Wolno głośno!
pl. Wolności
(120'), zapisy / registration

SPOTKANIE / MEETING
17:00 57
ANNA CZERWIŃSKA,
MICHAŁ NOGAŚ (PL)
O śmierć się nie proszę
pl. Wolności
(90'), wstęp wolny / admission free
pl

TEATR / THEATRE
17:00 81
STREFA WOLNOSŁOWA (PL)
Uchodź! Kurs uciekania dla początkujących
ul. Niska 1, wejście od ul. Grudzieniec
(60'), bezpłatne wejściówki
/ free admission passes
pl

TANIEC / DANCE
18:30 130
STARY BROWAR NOWY TANIEC
/ MARIA ZIMPEL (PL)
Ciało i fikcja
Stary Browar Studio Słodownia +3
(50'), 15 PLN
bez słów / without words

TEATR / THEATRE
19:00 103
ANETA GROSZYŃSKA, JAN CZAPLIŃSKI,
MARCIN KĄCKI / TEATR ZAGŁĘBIA (PL)
Mesjasze (albo skoro nie zostało nam już nic do wierzenia, to czy wolno nam podważać coś, w co na nowo moglibyśmy uwierzyć?)
Hala 1 MTP, wejście od ul. Głogowskiej 14
(120'), 15 PLN
pl / eng

SZTUKI WIZUALNE / VISUAL ARTS
19:00 88
SCHOOL OF FORM / KRZYSZTOF
ŁUKOMSKI, JAŚMINA WÓJCIK (PL, UA)
Kampania społeczna
pl. Wolności
(120'), wstęp wolny / admission free

TEATR / THEATRE
20:00 81
STREFA WOLNOSŁOWA (PL)
Uchodź! Kurs uciekania dla początkujących
ul. Niska 1, wejście od ul. Grudzieniec
(60'), bezpłatne wejściówki
/ free admission passes
pl

TEATR / THEATRE
20:00 44
MAARTEN SEGHERS (BE)
Concert by a Band Facing the Wrong Way
/ premiera
Aula Artis
(60'), 15 PLN
eng / pl

SPOTKANIE / MEETING
21:00 138
ZOFIA KOWALEWSKA, OLA SALWA (PL)
Dziedziniec Szkoły Baletowej
(60'), wstęp wolny / admission free
pl

FILM
22:00 138–140
KUBA CZEKAJ (PL)
Ciemnego pokoju nie trzeba się bać
ZOFIA KOWALEWSKA (PL)
Więzi
AGNIESZKA SMOCZYŃSKA (PL)
Aria Diva
GRZEGORZ ZARICZNY (PL)
Gwizdek
JULIA KOLBERGER (PL)
Mazurek
Dziedziniec Szkoły Baletowej
(140'), wstęp wolny / admission free
pl / eng

FILM
21:30 105
HOMMAGE À ROBERT BRYLEWSKI
Kultura ponad prawem, Robert Brylewski. Exodus, Koncert brygady kryzys
pl. Wolności
(95'),wstęp wolny / admission free
pl

FILM
22:30 97
MARKUS IMHOOF (CH)
Eldorado
pl. Wolności
(90'), wstęp wolny / admission free
eng / pl

19 / 06
WTOREK / TUESDAY

DLA DZIECI / FOR CHILDREN
9:00 155
AGNIESZKA DUBILEWICZ, ZOFIA
MAŁKOWICZ, MARCIN PIĄTYSZEK (PL)
Alejaktotak!
pl. Wolności
(180'), wstęp: warsztaty dla szkół
/ admission: workshops for schools
pl

KONFERENCJA / CONFERENCE
9:30 63
EWA GUDERIAN-CZAPLIŃSKA,
STANISŁAW GODLEWSKI
AGATA SIWIAK (PL)
Konferencja naukowa: Kolektywy teatralne, artystyczne i badawcze
Collegium Maius
(8 h), wstęp wolny / admission free
pl / eng

SZTUKI WIZUALNE / VISUAL ARTS
13:00 80
VITALII SHUPLIAK (UA)
Dokument tożsamości poproszę
Rodríguez Gallery
(6 h), wstęp wolny / admission free

SZTUKI WIZUALNE / VISUAL ARTS
14:00 43
LEMM&BARKEY (BE)
18 Videos
OHNO COOPERATION (BE)
The Ohno Cooperation Conversations, Glory Hole
Pawilon
(6 h), wstęp wolny / admission free
bez słów / without words

SZTUKI WIZUALNE / VISUAL ARTS
14:00 **79**
AHMED DEEB (PS), SYLVAIN GEORGE (FR), LAURA WADDINGTON (UK)
∋ Bezpieczny kraj
ul. Ratajczaka 39, wejście od ul. 27 Grudnia
(6 h), wstęp wolny / admission free
eng / pl

SZTUKI WIZUALNE / VISUAL ARTS
14:00 **82**
BASIA BILON, AGNIESZKA RÓŻYŃSKA (PL)
Blank Space
ul. św. Marcin 75
(6 h) wstęp wolny
pl

DLA DZIECI / FOR CHILDREN
16:00 **149**
KRYSTYNA „LAMA" SZYDŁOWSKA (PL)
Dokąd mi wolno?
pl. Wolności
(120'), zapisy / registration

CZYTANIE PERFORMATYWNE / PERFORMATIVE READING
16:30 **58**
MACIEJ PODSTAWNY (PL)
Ku Klux Klan
pl. Wolności
(60'), wstęp wolny / admission free
pl

SPOTKANIE / MEETING
17:30 **58**
KATARZYNA SURMIAK-DOMAŃSKA, MICHAŁ NOGAŚ (PL)
Pytać mimo wszystko
pl. Wolności
(90'), wstęp wolny / admission free
pl

TANIEC / DANCE
17:00 **131**
STARY BROWAR NOWY TANIEC / KATARZYNA SITARZ (PL)
PER-SONA. Performans-koncert
Galeria na dziedzińcu sztuki +2
(40'), 15 PLN
bez słów / without words

TEATR / THEATRE
18:00 **45**
LISABOA HOUBRECHTS & KUIPERSKAAI (BE)
1095
CK Zamek
(105'), 15 PLN
nl / eng / pl

TEATR / THEATRE
18:00 **111**
SCENA ROBOCZA / ALEKSANDRA JAKUBCZAK (PL)
Dziewczyny opisują świat
Scena Robocza
(75'), 15 PLN
pl / eng

TANIEC / DANCE
18:30 **131**
STARY BROWAR NOWY TANIEC / AGATA MASZKIEWICZ (PL)
Still Life
Stary Browar Studio Słodownia +3
(60'), 15 PLN
fr / eng / pl

SPOTKANIE / MEETING
19:00 **91**
ALICJA WYSOCKA (PL)
Human Mic / Ushirika – jesteśmy razem
pl. Wolności
(60'), wstęp wolny / admission free
pl

MUZYKA / MUSIC
19:30 **122**
BARDO (PL)
Sala Biała, Bazar Poznański
ul. Paderewskiego 7 (wejście od al. Marcinkowskiego)
(60'), wstęp wolny / admission free
eng / pl

SZTUKI WIZUALNE / VISUAL ARTS
20:30 **91**
ALICJA WYSOCKA (PL)
Ushirika / pokaz mody
pl. Wolności
(30'), wstęp wolny / admission free
pl

TEATR / THEATRE
21:00 **44**
MAARTEN SEGHERS (BE)
Concert by a Band Facing the Wrong Way
Aula Artis
(60'), 15 PLN
eng / pl

TEATR / THEATRE
21:30 **106**
GABI VON SELTMANN, KAMILLA BAAR-KOCHAŃSKA, DOROTA JAREMA, PAWEŁ SZAMBURSKI, BOŻENA KEFF, ROBERT BĘZA (PL)
Ginczanka. Żar-ptak / Fire-Bird
pl. Wolności
(70'), wstęp wolny / admission free
pl

SPOTKANIE / MEETING
21:00 **140**
JERZY KAPUŚCIŃSKI, OLA SALWA (PL)
Dziedziniec Szkoły Baletowej
(60'), wstęp wolny / admission free
pl

FILM
22:00 **141–143**
ALEKSANDRA TERPIŃSKA (PL)
Najpiękniejsze fajerwerki ever
MONIKA KOTECKA, KAROLINA PORYZAŁA (PL)
Wolta
PIOTR DOMALEWSKI (PL)
60 kilo niczego
MAREK SKRZECZ (PL)
Amerykański sen
TOMASZ GĄSOWSKI (PL)
Baraż
Dziedziniec Szkoły Baletowej
(130'), wstęp wolny / admission free
pl

FILM
23:00 **97**
MARCO DEL FIOL (BR)
Marina Abramović w Brazylii
pl. Wolności
(90'), wstęp wolny / admission free
eng / pl

20 / 06
ŚRODA / WEDNESDAY

DLA DZIECI / FOR CHILDREN
9:00 **155**
AGNIESZKA DUBILEWICZ, ZOFIA MAŁKOWICZ, MARCIN PIĄTYSZEK (PL)
Alejaktotak!
pl. Wolności
(180'), wstęp: warsztaty dla szkół / admission: workshops for schools
pl

WARSZTATY DLA MŁODZIEŻY / WORKSHOPS FOR TEENS
9:00 **82**
AGNIESZKA RÓŻYŃSKA (PL)
Hateover
ul. św. Marcin 75
(120'), zapisy / registration
pl

WARSZTATY DLA MŁODZIEŻY / WORKSHOPS FOR TEENS
12:00 **82**
AGNIESZKA RÓŻYŃSKA (PL)
Hateover
ul. św. Marcin 75
(120'), zapisy / registration
pl

SZTUKI WIZUALNE / VISUAL ARTS
13:00 **80**
VITALII SHUPLIAK (UA)
Dokument tożsamości poproszę
Rodríguez Gallery
(6 h), wstęp wolny / admission free

SZTUKI WIZUALNE / VISUAL ARTS
14:00 **43**
LEMM&BARKEY (BE)
18 Videos
OHNO COOPERATION (BE)
The Ohno Cooperation Conversations, Glory Hole
Pawilon
(6 h), wstęp wolny / admission free
bez słów / without words

SZTUKI WIZUALNE / VISUAL ARTS
14:00 **79**
AHMED DEEB (PS), SYLVAIN GEORGE (FR), LAURA WADDINGTON (UK)
∍ Bezpieczny kraj
ul. Ratajczaka 39, wejście od ul. 27 Grudnia
(6 h), wstęp wolny / admission free
eng / pl

SZTUKI WIZUALNE / VISUAL ARTS
14:00 **82**
BASIA BILON, AGNIESZKA RÓŻYŃSKA (PL)
Blank Space
ul. św. Marcin 75
(6 h), wstęp wolny / admission free
pl

TEATR / THEATRE
16:00 **113**
REPUBLIKA SZTUKI TŁUSTA LANGUSTA / BARBARA PRĄDZYŃSKA (PL)
SMOG, czyli o trudnościach z oddechem
Republika Sztuki Tłusta Langusta
(45'), 15 PLN
pl / eng

DLA DZIECI / FOR CHILDREN
16:00 **150**
AGNIESZKA DUBILEWICZ, ZOFIA MAŁKOWICZ (PL)
Laurka w ciemno
pl. Wolności
(120'), zapisy / registration
pl

TEATR / THEATRE
17:00 **111**
TEATR NOWY IM. T. ŁOMNICKIEGO / WARSICKA (PL)
Beniowski. Ballada bez bohatera
Teatr Nowy im. T. Łomnickiego
(75'), 15 PLN
pl

CZYTANIE PERFORMATYWNE / PERFORMATIVE READING
17:00 **59**
MARCIN ZBYSZYŃSKI (PL)
Żywoty świętych poprawione ponownie
pl. Wolności
(60'), wstęp wolny / admission free
pl

SPOTKANIE / MEETING
18:00 **59**
ZBIGNIEW MIKOŁEJKO, MICHAŁ NOGAŚ (PL)
Opowieści o świętych
pl. Wolności
(90'), wstęp wolny / admission free
pl

AKCJA MIEJSKA / CITY ACTION
17:00 **71**
BAŁTYK
Korona Poznania / Zburzmy coś razem
Bałtyk, ul. Zwierzyniecka 7
(150'), wejście co 30 minut dla 15 osób / entrance every 30 min. for 15 people
bezpłatne wejściówki / free admission passes
bez słów / without words

TANIEC / DANCE
18:30 **132**
STARY BROWAR NOWY TANIEC / RENATA PIOTROWSKA-AUFFRET (PL)
Wycieka ze mnie samo złoto
Stary Browar Studio Słodownia +3
(50'), 15 PLN
pl / eng

TEATR / THEATRE
19:00 **45**
MAISONDAHLBONNEMA (BE)
The Moon
Aula Artis
(80'), 15 PLN
eng / pl

TEATR / THEATRE
19:00 **112**
ZENON LASKOWIK (PL)
Spotkanie kolesiów
Scena na Piętrze
(90'), 15 PLN
pl

TEATR / THEATRE
19:00 **112**
FUNDACJA BANINA (PL)
Kolorowa biało-czerwona
Teatr Ósmego Dnia
(60'), 15 PLN
pl

SPOTKANIE / MEETING
19:30 **92**
TOMASZ GRZYWACZEWSKI (PL)
Human Mic / Granice marzeń:
Abchazja gooooola!
pl. Wolności
(60'), wstęp wolny / admission free
pl

TEATR / THEATRE
20:00 **83**
ANDRZEJ FICOWSKI (PL)
Czytanie w ciemnościach Bertolta Brechta
Klub Schron, ul. Kościuszki 68
(60'), bezpłatne wejściówki
/ free admission passes
pl

TEATR / THEATRE
21:00 **113**
REPUBLIKA SZTUKI TŁUSTA LANGUSTA
/ BARBARA PRĄDZYŃSKA (PL)
SMOG, czyli o trudnościach z oddechem
Republika Sztuki Tłusta Langusta
(45'), 15 PLN
pl / eng

TANIEC / DANCE
21:00 **113**
POLSKI TEATR TAŃCA / TOMASZ BAZAN (PL)
Dziady.Kopia_doc
Hala 2 MTP
(75'), 15 PLN
pl / eng

MUZYKA / MUSIC
21:30 **46**
NEEDCOMPANY (BE)
O, Tomorrow's Parties (or Fun is Politics)
pl. Wolności
(90'), wstęp wolny / admission free
eng

FILM
22:00 **49**
EMMA VAN DER PUT (BE)
Mall of Europe
JAN LAUWERS (BE)
Goldfish Game
Dziedziniec Szkoły Baletowej
(135'), wstęp wolny / admission free
nl / eng / pl

FILM
23:00 **98**
KATARZYNA KOZYRA (PL)
Szukając Jezusa
pl. Wolności
(80'), wstęp wolny / admission free
pl

21 / 06
CZWARTEK / THURSDAY

DLA DZIECI / FOR CHILDREN
9:00 **155**
AGNIESZKA DUBILEWICZ, ZOFIA
MAŁKOWICZ, MARCIN PIĄTYSZEK (PL)
Alejaktotak!
pl. Wolności
(180'), zapisy / registration
pl

SZTUKI WIZUALNE / VISUAL ARTS
14:00 **43**
LEMM&BARKEY (BE)
18 Videos
OHNO COOPERATION (BE)
The Ohno Cooperation Conversations,
Glory Hole
Pawilon
(6 h), wstęp wolny / admission free
bez słów / without words

SZTUKI WIZUALNE / VISUAL ARTS
14:00 **82**
BASIA BILON, AGNIESZKA RÓŻYŃSKA (PL)
Blank Space
ul. św. Marcin 75
(6 h), wstęp wolny / admission free
pl

SPOTKANIE / MEETING
17:00 **61**
MAREK ABRAMOWICZ, STANISŁAW
MRÓWCZYŃSKI, MICHAŁ NOGAŚ (PL)
Odszyfrować zamysł Boga. Nauka i religia
pl. Wolności
(90'), wstęp wolny / admission free
pl

AKCJA MIEJSKA / CITY ACTION
17:30 **76**
MOZAIKA Z PAMIĘCI (PL)
Mapa sentymentalna os. Piastowskiego
/ spacer z przewodnikami
start: betonowy plac po makiecie Rataj
przy moście Królowej Jadwigi
(60'), wstęp wolny / admission free
pl

TEATR / THEATRE
18:00 **114**
SCENA ROBOCZA / CIRCUS FERUS (PL)
Rodzina
Scena Robocza
(50'), 15 PLN
pl / eng

TANIEC / DANCE
18:30 **132**
STARY BROWAR NOWY TANIEC
/ JANUSZ ORLIK (PL)
Mute
Stary Browar Studio Słodownia +3
(45'), 15 PLN
bez słów / without words

SPOTKANIE / MEETING
18:30 **92**
NIKOS KOVEOU, KATERINA KOVEOU (GR)
Human Mic / Home for All
pl. Wolności
(60'), wstęp wolny / admission free
gr / eng / pl

TEATR / THEATRE
19:00 **46**
LEMM&BARKEY (BE)
Forever
CK Zamek
(80'), 15 PLN
eng / pl

TEATR / THEATRE
19:00 **112**
FUNDACJA BANINA (PL)
Kolorowa biało-czerwona
Teatr Ósmego Dnia
(60'), 15 PLN
pl

TEATR / THEATRE
20:00 **111**
TEATR NOWY IM. T. ŁOMNICKIEGO / WARSICKA (PL)
Beniowski. Ballada bez bohatera
Teatr Nowy im. T. Łomnickiego
(75'), 15 PLN
pl

TANIEC / DANCE
21:00 **114**
POLSKI TEATR TAŃCA / IGOR GORZKOWSKI (PL)
Polka
Hala 2 MTP
(90'), 15 PLN
pl / eng

TANIEC / DANCE
21:00 **95**
FUTURE V (INTERNATIONAL)
Nobody Is Alone
plaża nad Jeziorem Strzeszyńskim
(60'), wstęp wolny / admission free

FILM
21:00 **50**
LOUIS BOURGEOIS (US)
Peels a Tangerine
FIEN TROCH (BE)
Home
Dziedziniec Szkoły Baletowej
(160'), wstęp wolny / admission free
eng / pl

MUZYKA / MUSIC
21:30 **122**
PAULINA PRZYBYSZ (PL)
pl. Wolności
(90'), wstęp wolny / admission free
pl

MUZYKA / MUSIC
22:00 **84**
MOZAIKA, ROBERT KAMIONEK, PHATRAX, HURAGAN, DŻUMA, OLIVIA, CHINO (PL)
Flauta
Klub Schron, ul. Kościuszki 68
(6 h), bilety cegiełki / tickets-donations

MUZYKA / MUSIC
23:00 **124**
Silent disco
pl. Wolności
(5 h), wstęp wolny / admission free
pl

22 / 06
PIĄTEK / FRIDAY

DLA DZIECI / FOR CHILDREN
11:00 **151**
AGNIESZKA LEWANDOWSKA, JOANNA LISIAK (PL)
Wierzę w siebie
pl. Wolności
(90'), zapisy / registration
pl

SZTUKI WIZUALNE / VISUAL ARTS
14:00 **43**
LEMM&BARKEY (BE)
18 Videos
OHNO COOPERATION (BE)
The Ohno Cooperation Conversations, Glory Hole
Pawilon
(6 h), wstęp wolny / admission free
bez słów / without words

SZTUKI WIZUALNE / VISUAL ARTS
14:00 **82**
BASIA BILON, AGNIESZKA RÓŻYŃSKA (PL)
Blank Space
ul. św. Marcin 75
(6 h), wstęp wolny / admission free
pl

DLA DZIECI / FOR CHILDREN
16:00 **150**
KONRAD GĘCA (PL)
Kraina hałasów miejskich
pl. Wolności
(120'), zapisy / registration
pl

CZYTANIE PERFORMATYWNE / PERFORMATIVE READING
16:30 **60**
ANNA SMOLAR (PL)
Antygona w Molenbeek
pl. Wolności
(60'), wstęp wolny / admission free
pl

SPOTKANIE / MEETING
17:30 **60**
STEFAN HERTMANS (BE), MICHAŁ NOGAŚ (PL)
Antygona w Molenbeek
pl. Wolności
(90'), 15 PLN
nl / pl

TANIEC / DANCE
18:00 **115**
POLSKI TEATR TAŃCA / IGOR GORZKOWSKI (PL)
Żniwa
Hala 2 MTP
(60'), 15 PLN
pl / eng

TANIEC / DANCE
18:30 **133**
STARY BROWAR NOWY TANIEC / LEON & THE WOLF (GR)
Opus
Stary Browar Studio Słodownia +3
(40'), 15 PLN
bez słów / without words

FILM
19:00 **68**
SWOJSKIE TROPIKI (PL)
3 x Happy End / finał rezydencji
plac przy ul. Jarzębowej
(60'), wstęp wolny / admission free
pl

TEATR / THEATRE
19:00 **116**
REPUBLIKA SZTUKI TŁUSTA LANGUSTA / JUSTYNA MACHAJ (PL)
One albo X scen z życia
Republika Sztuki Tłusta Langusta
(60'), 15 PLN
pl / eng

SPOTKANIE / MEETING
19:00
ANNA ALBOTH (PL)
Human Mic / Civil March for Aleppo
pl. Wolności
(60'), wstęp wolny / admission free
pl

TEATR / THEATRE
19:00 **115**
TEATR POLSKI W POZNANIU / JAKUB SKRZYWANEK (PL)
Kordian
Teatr Polski w Poznaniu
(110'), 15 PLN
pl

TEATR / THEATRE
20:00 **111**
TEATR NOWY IM. T. ŁOMNICKIEGO / WARSICKA (PL)
Beniowski. Ballada bez bohatera
Teatr Nowy im. T. Łomnickiego
(75'), 15 PLN
pl

TEATR / THEATRE
20:00 **47**
JAN LAUWERS (BE)
Wojna i terpentyna
Aula Artis
(120'), 15 PLN
eng / pl

FILM
21:00 **51**
CINEMAXIMILIAAN (BE)
Premierowy seans niespodzianka
DENIS VILLENEUVE (CA)
Pogorzelisko
Dziedziniec Szkoły Baletowej
(160'), wstęp wolny / admission free
eng / pl

MUZYKA / MUSIC
21:30 **123**
JAZZ BAND MŁYNARSKI-MASECKI (PL)
pl. Wolności
(90'), wstęp wolny / admission free
pl

TEATR / THEATRE
22:30 **47**
LOBKE LEIRENS & MAXIM STORMS (BE)
Another One
CK Zamek
(60'), 15 PLN
eng / pl

MUZYKA / MUSIC
23:00 **124**
Silent disco
pl. Wolności
(300'), wstęp wolny / admission free
pl

23 / 06
SOBOTA / SATURDAY

TARG / MARKET
11:00 **68**
MICHAŁ MIODUSZEWSKI, AREK PASOŻYT (PL)
Zagrajmy w tysiące / Węglowy Targ
ul. Górnicza, skrzyżowanie przy boisku
(3 h) wstęp wolny / admission free
pl

SZTUKI WIZUALNE / VISUAL ARTS
11:00 **82**
BASIA BILON, AGNIESZKA RÓŻYŃSKA (PL)
Blank Space
ul. św. Marcin 75
(3 h), wstęp wolny / admission free
pl

DLA DZIECI / FOR CHILDREN
11:00 **153**
MAJA BRZOZOWSKA (PL)
Instrukcja samo(obsługi) / pokaz filmu i warsztaty
pl. Wolności
(120'), wstęp wolny / admission free
pl

SZTUKI WIZUALNE / VISUAL ARTS
14:00 **43**
LEMM&BARKEY (BE)
18 Videos
OHNO COOPERATION (BE)
The Ohno Cooperation Conversations, Glory Hole
Pawilon
(6 h), wstęp wolny / admission free
bez słów / without words

AKCJA MIEJSKA / CITY ACTION
15:00 **71**
OMEGA
Korona Poznania / Nowe Jeżyce
ul. Dąbrowskiego 79A
(120'), wejście co 30 min dla 20 osób
/ entrance every 30 min. for 20 people
bezpłatne wejściówki / free admission passes
pl

SPOTKANIE / MEETING
15:00 **61**
GRACE ELLEN BARKEY, JAN LAUWERS,
MAARTEN SEGHERS (BE)
MICHAŁ NOGAŚ (PL)
Skok w wiarę
pl. Wolności
(90'), wstęp wolny / admission free
eng / pl

DLA DZIECI / FOR CHILDREN
15:00 **151**
KONRAD GĘCA (PL)
Symfonia hałasów miejskich
pl. Wolności
(180'), wstęp wolny / admission free
pl

AKCJA MIEJSKA / CITY ACTION
17:00 **76**
AGNIESZKA CHLEBOWSKA (PL)
Mapa sentymentalna os. Jeżyce
/ spacer z przewodniczką
start: ul. Dąbrowskiego 12
(60'), wstęp wolny / admission free
pl

SPOTKANIE / MEETING
17:00 **62**
LUDWIK DORN, ANDRZEJ LEDER,
KAROLINA WIGURA, O. TOMASZ DOSTATNI,
MICHAŁ NOGAŚ (PL)
Religia i nowoczesność
pl. Wolności
(90'), wstęp wolny / admission free
pl

TANIEC / DANCE
17:00 **134**
STARY BROWAR NOWY TANIEC
/ ALEKSANDRA BORYS (PL)
Momentum*When Matter Meets Antimatter
Galeria na dziedzińcu sztuki +2
(40'), zapisy / registration
pl / eng

TANIEC / DANCE
18:00 **116**
POLSKI TEATR TAŃCA / MARCIN LIBER (PL)
Wesele. Poprawiny
Hala 2 MTP
(90'), 15 PLN
pl / eng

TANIEC / DANCE
18:30 **133**
STARY BROWAR NOWY TANIEC
/ HODWORKS (HU)
Conditions of Being a Mortal
Stary Browar Studio Słodownia +3
(75'), 15 PLN
bez słów / without words

MUZYKA / MUSIC
19:00 **123**
Café Chantant
pl. Wolności
(120'), wstęp wolny / admission free
pl

TEATR / THEATRE
19:00 **115**
TEATR POLSKI W POZNANIU
/ JAKUB SKRZYWANEK (PL)
Kordian
Teatr Polski w Poznaniu
(110'), 15 PLN
pl

MUZYKA / MUSIC
20:00 **83**
DAWID DĄBROWSKI, IZABELA SITARSKA,
KRYSTYNA „LAMA" SZYDŁOWSKA (PL)
Full Space / finisaż wystawy Blank Space
ul. św. Marcin 75
(120'), wstęp wolny / admission free
pl

TEATR / THEATRE
20:00 **47**
JAN LAUWERS (BE)
Wojna i terpentyna
Aula Artis
(120'), 15 PLN
eng / pl

FILM
21:00 **52**
HIWA K (IQ)
This Lemon Tastes of Apple
JOHN CASAVETES (US)
Zabójstwo chińskiego bukmachera
Dziedziniec Szkoły Baletowej
(140'), wstęp wolny / admission free
eng / pl

MUZYKA / MUSIC
22:00 **124**
CEZARY DUCHNOWSKI, AGATA ZUBEL,
ANDRZEJ BAUER, BARTEK WĄSIK,
ORKIESTRA COLLEGIUM F POD BATUTĄ
MARCINA SOMPOLIŃSKIEGO (PL)
Konieczny...? Koniecznie!
Park im. H. Wieniawskiego
(90'), wstęp wolny / admission free
pl

MUZYKA / MUSIC
23:00 **124**
Silent disco
pl. Wolności
(5 h), wstęp wolny / admission free
pl

24 / 06
NIEDZIELA / SUNDAY

AKCJA MIEJSKA / CITY ACTION
10:00 **71**
MIĘDZYNARODOWE TARGI POZNAŃSKIE
Korona Poznania / Zdobywamy iglicę!
ul. Głogowska 10
(180'), wejście co 30 min dla 10 osób
/ entrance every 30 min. for 10 people
bezpłatne wejściówki / free admission passes

TEATR DLA DZIECI / THEATRE FOR CHILDREN
12:00 **156**
BARBARA PRĄDZYŃSKA,
JAROSŁAW SIEJKOWSKI (PL)
Było nie było
pl. Wolności
(60'), wstęp wolny / admission free
pl

AKCJA MIEJSKA / CITY ACTION
12:00 **118**
SPACEROWNIK TEATRALNY
/ DOMINIKA MĄDRY (PL)
Śladami teatralnej poznańskiej alternatywy
Stara Rzeźnia
(90'), wstęp wolny / admission free
pl

TEATR DLA DZIECI / THEATRE FOR CHILDREN
15:00 **156**
AGNIESZKA DUBILEWICZ, ZOFIA
MAŁKOWICZ, MARCIN PIĄTYSZEK (PL)
Alejaktotak! / happening – premiera
pl. Wolności
(60'), wstęp wolny / admission free
pl

SPOTKANIE / MEETING
16:00 **62**
ROSE FENTON (UK), HUGO DE GREEF (BE),
NELE HERTLING (DE), MICHAŁ MERCZYŃ-
SKI, MARTA KEIL, GRZEGORZ RESKE (PL)
Creativity Talks – jakich festiwali potrzebujemy
w burzliwych czasach?
pl. Wolności
(120'), wstęp wolny / admission free
eng / pl

SZTUKI WIZUALNE / VISUAL ARTS
17:00
BRAMA POZNANIA ICHOT
/ LUCYNA MARZEC (PL)
Bez kompromisów! Julia Woykowska
w XIX-wiecznym Poznaniu / oprowadzanie
kuratorskie, finisaż wystawy
Brama Poznania ICHOT, ul. Gdańska 2
wstęp wolny / admission free
pl

TANIEC / DANCE
17:00 **134**
STARY BROWAR NOWY TANIEC /
ALEKSANDRA BORYS (PL)
Momentum*When matter meets antimatter
Galeria na dziedzińcu sztuki +2
(40'), zapisy / registration
pl / eng

SPOTKANIE / MEETING
18:00 **84**
FLANDERS ARTS INSTITUTE,
FUNDACJA MALTA
Us, Unstrangered – Malta Assembly / finał
pl. Wolności
(120'), wstęp wolny / admission free
eng

TANIEC / DANCE
18:00 **117**
POLSKI TEATR TAŃCA
/ KAYA KOŁODZIEJCZYK (PL)
Gorycz
Hala 2 MTP
(60'), 15 PLN
pl / eng

MUZYKA
18:00
KOŁORKING MUZYCZNY (PL)
KOimpro! №3
Kołorking Muzyczny, ul. św. Marcin 75
(5 h), wstęp wolny / admission free
bez słów / without words

TANIEC / DANCE
18:30 **134**
STARY BROWAR NOWY TANIEC
/ JEANINE DURNING (US)
Inging
Stary Browar Studio Słodownia +3
(60'), 15 PLN
eng

FILM
19:00 **68**
SWOJSKIE TROPIKI (PL)
3 x Happy End / finał rezydencji
plac przy ul. Jarzębowej
(60'), wstęp wolny / free admission
pl

MUZYKA / MUSIC
21:30 **95**
TWOJA LOLA, BRAKI (PL)
Prawdziwy show
Basen CityZEN, ul. Droga Dębińska 10c
(90'), bezpłatne wejściówki
free admission passes
pl

TEATR / THEATRE
21:30 **106**
KAROLINA CZARNECKA (PL)
Solarium 2.0
pl. Wolności
(70'), wstęp wolny / admission free
pl

TEATR / THEATRE
22:00 **117**
SCENA ROBOCZA / MONICA
DUNCAN (US), ROMUALD KRĘŻEL (PL),
EMMILOU RÖßLING (DE)
Żegnaj, Olimpio (ostatnia inwentaryzacja)
Scena Robocza
(45'), 15 PLN
pl / eng

FILM
23:00 **98**
LEONARD RETEL HELMRICH (NL)
Długi semestr
pl. Wolności
(115'), wstęp wolny / admission free
eng / pl



1. AULA ARTIS, ul. T. Kutrzeby 10
2. BAŁTYK, ul. Roosevelta 22
3. BASEN CITYZEN, Droga Dębińska 10c
4. CK ZAMEK, ul. św. Marcin 80/82
5. DZIEDZINIEC SZKOŁY BALETOWEJ, ul. Gołębia 8
6. GALERIA NA DZIEDZIŃCU SZTUKI, / STUDIO SŁODOWNIA, Stary Browar, ul. Półwiejska 42
7. GALERIA MIEJSKA ARSENAŁ, Stary Rynek 6
8. HOTEL ALTUS, ul. św. Marcin 40
9. ICHOT, ul. Gdańska 2
10. KOŁORKING MUZYCZNY, ul. św. Marcin 75
11. MIĘDZYNARODOWE TARGI POZNAŃSKIE (MTP), ul. Głogowska 14
12. MIĘDZYNARODOWE TARGI POZNAŃSKIE (MTP), ul. Śniadeckich 25
13. BIUROWIEC OMEGA, ul. Dąbrowskiego 79a
14. PAWILON, ul. Ewangelicka 1
15. REPUBLIKA SZTUKI TŁUSTA LANGUSTA, ul. Gwarna 11
16. RODRÍGUEZ GALLERY, ul. Wodna 13/4
17. SCENA NA PIĘTRZE, ul. Masztalarska 8
18. SCENA ROBOCZA, ul. Grunwaldzka 22
19. SCHRON, ul. Kościuszki 68
20. STARA RZEŹNIA, ul. Garbary 101/111
21. TEATR NOWY, ul. Dąbrowskiego 5
22. TEATR POLSKI, ul. 27 Grudnia 8/10
23. TEATR ÓSMEGO DNIA, ul. Ratajczaka 44
24. BAZAR POZNAŃSKI, SALA BIAŁA, ul. Paderewskiego 7, wejście od Al. Marcinkowskiego
25. Os. Kopernika, skwer przy ul. Galileusza
26. Park im. H. Wieniawskiego
27. Plac po makiecie Rataj przy moście Królowej Jadwigi
28. Pl. Wolności
29. Plaża nad Jeziorem Strzeszyńskim
30. ul. Dąbrowskiego 12
31. ul. Niska 1
32. ul. Jarzębowa 18
33. ul. Lotaryńska 6
34. ul. Ratajczaka 39



Maarten Seghers
JASMIN HOROZIC

Jan Lauwers
KLAUDYNA SCHUBERT

Grace Ellen Barkey
MAARTEN VAN DER PUT

WSTĘP:

DYNAMIKA SKOKU / DYNAMICS OF THE LEAP

W tym roku Malta Festival Poznań jest podporządkowana dynamice skoku. Zgodnie z tematem przewodnim tegorocznej edycji Idiomem „Skok w wiarę" zastanawiamy się nad możliwymi wariantami tej postawy – ryzykownym skokiem zarówno w zachwyt, piękno, jak i fanatyzm. Pytamy o to, jak różne przekonania i aksjologie mogą wchodzić z sobą w dyskusję, gdzie przebiegają linie podziału, a gdzie porozumienia.

Festiwal rozpoczniemy oczyszczającym kolektywnym działaniem – budowaniem, a następnie niszczeniem kartonowej konstrukcji przypominającej kontrowersyjną wieżę sztucznie dobudowaną do historycznego budynku Zamku Przemysła w Poznaniu. Ten niewinny, ale wywrotowy gest Oliviera Grossetête'a i rzeszy ochotników będzie zapowiedzią festiwalowych projektów, które pokażą, że sztuka ma moc demaskowania szaleństwa otaczającego nas świata i pozwala wobec niego na indywidualny, a jednocześnie obywatelski protest.

W roku 100-lecia odzyskania przez Polskę niepodległości, w czasach, kiedy wolność, sprzeciw i walka o suwerenność tak często są zawłaszczane przez narodowe dyskursy, proponujemy narrację *à rebours*. Aneta Groszyńska – gwiazda młodego pokolenia reżyserów – wraz z Janem Czaplińskim zajmą się anatomią polskiej duszy owładniętej ideą romantycznego męczeństwa. Na zaproszenie Malty wystawią spektakl inspirowany nagrodzoną Angelusem książką węgierskiego pisarza Györgyego Spiró *Mesjasze*.

This year, Malta Festival Poznań is determined by the dynamics of a leap. With the theme of this edition, the Leap of Faith Idiom, we are considering possible variations on the approaches to faith: a risky leap into admiration and beauty, but also into fanaticism. We ask how different beliefs and axiologies can come together in a discussion. Where do dividing lines run, as well as those of understanding?

The festival will begin with a collective cleansing action: the construction then destruction of a cardboard assembly resembling the newly built keep, added rather controversially to the historic structure of Poznań's Royal Castle. This innocent albeit subversive gesture by Oliver Grossetête and numerous volunteers will herald various festival projects showing that art has the power to unmask the madness of the world around us, and to protest that madness both as individuals and as citizens.

In the year commemorating Poland's centenary of independence, at a time when freedom, opposition and the struggle for sovereignty are so readily appropriated by nationalist liberation discourses, we propose a reverse narrative. Celebrated young theatre director Aneta Groszyńska and dramaturge Jan Czapliński will address the anatomy of the Polish soul, possessed as it is by the idea of romantic martyrdom. At Malta's invitation, they created a performance inspired by the Hungarian writer György Spiró's novel *Messiások* (*Messiahs*). Five years

Po pięciu latach powracają do Poznania artyści legendarnej belgijskiej grupy Needcompany. Grace Ellen Barkey, Jan Lauwers i Maarten Seghers spotkają się z widzami festiwalu w nowej roli – kuratorów Idiomu „Skok w wiarę". Zgodnie z etymologią słowa „kurator" swoją rolę rozumieją jako uzdrawianie (*cure*), zastanawiając się, jak ich gościnna obecność w Polsce może rezonować z obecną sytuacją społeczno-polityczną. Program artystyczny, który zaproponowali, prowokuje do zadania pytania o to, jak sztuka mierząca się z takimi tematami, jak śmierć, wojna, fanatyzm religijny, może nieść nadzieję. Needcompany – zjawiskowy, wielopokoleniowy kolektyw artystów wywodzących się z różnych dziedzin i kultur – na co dzień skacze w wiarę, nie tylko tworząc nowe projekty, lecz także działając na rzecz młodego pokolenia twórców i najbliższych sąsiadów – społeczności brukselskiego Molenbeek, gdzie mieści się MILL, czyli nowa siedziba kolektywu, realizująca w praktyce ideę artystycznego domu otwartego dla wszystkich.

Dla Needcompany najważniejsze jest pojęcie wspólnoty. Podobnie na Malcie nigdy nie zapominamy o tym, jak celebrowanie miasta, muzyki i teatru może nas do siebie zbliżyć. Dlatego sercem Malty, które od pięciu lat bije coraz mocniej, pozostaje Generator – program społeczno-artystyczny na pl. Wolności. Także w tym roku stanie się on miejscem spotkań i splotu wielu ścieżek, przestrzenią premier muzycznych i teatralnych, instalacji, warsztatów i rozmów do świtu.

since their last visit, Poznań will host the legendary Needcompany from Belgium. Grace Ellen Barkey, Jan Lauwers and Maarten Seghers will meet with the festival audience in a new role: as the curators of the Leap of Faith idiom. Based on the etymology of the word 'curator' (*cūro* in Latin: to restore to health), they understand this role as one of healing, and wonder how their presence in Poland as guests can resonate with the current socio-political situation. The artistic programme they are proposing provokes the question of how art, dealing with topics such as death, war and religious fundamentalism, can arouse hope. Needcompany – an extraordinary multi-generational collective of artists from various backgrounds – performs leaps of faith every day. Not only by creating new projects, but also by working for the younger generation of artists and for their closest neighbours: the Molenbeek community of Brussels. This is the location of Needcompany's new base, the MILL, which fulfils in practice the idea of a home for the arts that is open to all.

For Needcompany, this concept of community is vital. And at Malta, in like fashion, we never forget how celebrating the city, music and theatre can bring us all closer. Hence for Malta, and growing stronger for six years since its inception, it is the Generator, a community-arts programme presented at Liberty Square. This year, as before, it will become a meeting place at the intersection of many paths: a venue for music and theatre premieres, installations, workshops and discussions till dawn.

Na zakończenie Malty zabrzmi pieśń, do której zaśpiewania zaprosimy wszystkich. W otwartej przestrzeni Parku im. Henryka Wieniawskiego zabrzmią utwory Zygmunta Koniecznego, legendy polskiej piosenki, w interpretacji młodego pokolenia polskich muzyków.

MICHAŁ MERCZYŃSKI
dyrektor Malta Festival Poznań
/ director of Malta Festival Poznań

And for the Malta finale, a song will resound in the open space of Wieniawski Park, with everyone invited to sing along to the music of Zygmunt Konieczny in the exciting interpretations of Agata Zubel, arranged by Cezary Duchnowski.



WOJNA I TERPENTYNA /
WAR AND TURPENTINE
Jan Lauwers

JASMIN HOROZIC

IDIOM:

SKOK W WIARĘ
/ LEAP OF FAITH

Program performatywny / Performative programme

wykład / lecture

WSZYSTKO JEST POLITYCZNE, ALE SZTUKA NIE JEST WSZYSTKIM
Jan Lauwers BELGIA / BELGIUM

17.06, 13:00 (60') / **Galeria Miejska Arsenał**
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE, JĘZYK: ANGIELSKI / LANGUAGE: ENGLISH

Czym jest sztuka? Nieskończonym ciągiem porażek, które warto ponosić. Żyjemy jednak w społeczeństwie nieakceptującym ich. Ten cynizm wymaga ponownego przemyślenia, podobnie jak oczekiwanie, że polityk będzie mędrcem obdarzonym głęboką historyczną świadomością, prowadzącym nas odważnie i w wielkim stylu ku lepszej przyszłości. Lub że konsument zrozumie, że jest coś podejrzanego w zbyt taniej parze dżinsów. W takiej sytuacji artysta musi zachowywać się jak myśliciel, który szuka mądrości i odmawia tuszowania pęknięć.

Everything is politics, but art isn't everything. **Art is an endless series of failures that are worth doing. However, we live in a society that doesn't tolerate failure. We have to rethink this cynicism, too. In the same way that we must once again demand that a politician be a wise person with a thorough historical awareness who leads us stylishly and courteously towards that better society. That a consumer understands there's something unsavoury about a too-cheap pair of jeans. So an artist has to behave like a precise thinker with a mission who seeks out 'wisdom' and refuses to plaster over cracks caused by decadence.**

film

18 VIDEOS
Lemm&Barkey BELGIA / BELGIUM

18–23.06, 14:00–20:00 / **Pawilon**
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE, BEZ SŁÓW / WITHOUT WORDS

Lemm&Barkey to wspólne przedsięwzięcie Lot Lemm i Grace Ellen Barkey. Artystki tworzą z delikatnych materiałów – porcelany, tkanin, nici – niemalże histeryczne formy rozsadzające subtelność używanego tworzywa. W *18 Videos* widzimy zaskakujące figury wielkości człowieka fascynujące swoją zmysłowością, absurdalnym kształtem, dynamiką znikania i pojawiania się.

Lemm&Barkey is a project by Lot Lemm and Grace Ellen Barkey. The artists use delicate materials: porcelain, fabric and yarn, to create almost hysterical forms that burst the seams of the materials' subtlety. *18 Videos* present some surprising lifesize figures intriguing in their voluptuousness, absurd shapes, and dynamics of disappearing and remerging.

THE OHNO COOPERATION CONVERSATIONS, GLORY HOLE
Ohno Cooperation BELGIA / BELGIUM

film

18–23.06, 14:00–20:00 / Pawilon
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE, BEZ SŁÓW / WITHOUT WORDS

***The Ohno Cooperation Conversations*: trzy prace wideo, w których twórcy OHNO COOPERATION – Maarten Seghers i Jan Lauwers – pytają o rolę artysty i dzieła sztuki w społeczeństwie. Przedstawiciele dwóch pokoleń w dialogu na temat muzyki, teatru i sztuk wizualnych.**
***Glory Hole*: cyniczna wariacja na temat dziury w ścianie w białej, czystej przestrzeni galerii. W tym sztucznie wykreowanym, chronionym miejscu nie można podjąć żadnego ryzyka. Widzowie i artyści robią to, czego się nauczyli. Sam tytuł jest ograniczeniem ponieważ sens podejmowanych działań polega na ciągłej zmianie, a zarazem pozostaje niezmienny.**

***The Ohno Cooperation Conversations*: three videos in which OHNO COOPERATION artists Maarten Seghers and Jan Lauwers reflect on the role of the artist and artwork in society. A conversation between two generations about music, theatre and the visual arts. *Glory Hole*: the cynical variant of the liberating hole in the wall. Two artists who crawl through a wall. A pure, white wall. Like a wall in a museum or gallery. A protected place where no risks can be taken. The spectator sees what he or she has learned to see. The artist does what he or she has learned to do. The title is the limitation. The meaning of this action is constantly changing. The meaning of this action changes nothing.**

CONCERT BY A BAND FACING THE WRONG WAY
Maarten Seghers BELGIA / BELGIUM

muzyka, teatr / music, theatre

18.06, 20:00; 19.06, 21:00 (60') **/ Aula Artis**
15 PLN, JĘZYK: ANGIELSKI I KSIĄŻECZKA Z POLSKIM TŁUMACZENIEM / LANGUAGE: ENGLISH WITH POLISH BOOKLET

Portret grupy dekadenckich „zachodnioeuropejskich" artystów niestrudzenie zmierzających naprzód. Nie jest jasne, czy uciekają od nędzy świata, który nie jest ich, czy też gnają w jego kierunku. Spektakl-koncert to maszyna generująca dziką energię, która eksploduje pozbawionym granic optymizmem. Wszelki wysiłek komunikacji w obrębie koncertu jest nieskończony, a zarazem źle wyreżyserowany.

A portrait of a group of decadent 'Western' artists who run endlessly on. It is unclear whether they are fleeing from all the misery in the world that is not theirs, or racing towards it. The performance is a pressure cooker bursting with boundless effort, which leads to an exuberant optimism. The effort made to communicate in this concert is unlimited, but wrongly directed.

1095
Lisaboa Houbrechts & Kuiperskaai BELGIA / BELGIUM

teatr / theatre

19.06, 18:00 (105') **/ CK Zamek**
15 PLN, JĘZYK: ANGIELSKI I NIDERLANDZKI Z POLSKIMI NAPISAMI / LANGUAGE: ENGLISH AND DUTCH WITH POLISH SUBTITLES

W 1095 roku papież Urban II wygłasza słynne kazanie, w którym nawołuje ludność Europy do wygnania ze świętego miasta Jerozolimy wrogów chrześcijan – muzułmanów. To pierwsze wezwanie do krucjat. Spektakl zabiera nas w podróż do XI wieku. Opowiada historię benedyktyńskiego mnicha, który ucieka z klasztoru w Gandawie i udaje się na tułaczkę po Europie. Jednak nie ma w sobie nic z realistycznej opowieści. Celem twórców jest dotarcie do czystych, namacalnych emocji i fizyczności ciała.

In 1095, Pope Urban II gives a notorious sermon in which he exhorts the populace to rid the holy city of Jerusalem of the enemies of Christians: Muslims. Here the summons to the Crusades is launched. The performance takes us back to the eleventh century. It is the story of a young Benedictine monk who flees the Abbey of Ghent and travels across Europe in exile. The tale is not realistic, however. The young theatre makers' aim is to reach pure, tangible emotions and the physicality of the body.

THE MOON
MaisonDahlBonnema BELGIA / BELGIUM

teatr / theatre

20.06, 19:00 (80') **/ Aula Artis**
15 PLN, JĘZYK: ANGIELSKI I KSIĄŻECZKA Z POLSKIM TŁUMACZENIEM / LANGUAGE: ENGLISH WITH POLISH BOOKLET

***The Moon* to opera na czterech śpiewaków, której scenerią jest przyszłość. Współczesną samotność i poczucie niemożliwości komunikacji zastępuje tu wieczna niedojrzałość – życie w nieskończonym oceanie możliwości. Ta grupowa performatywna instalacja jest rytuałem, w którym nie liczy się ani fikcja, ani rzeczywistość, lecz sztuczność i nicość. Artyści zapraszają publiczność do swojej szalonej celebracji.**

***The Moon* is an opera for four singers, set in the future. Modern-day solitude and the impossibility of communicating has been replaced by eternal adolescence: life in an unending ocean of possibilities. This live-group installation is a ritual that is neither fiction nor reality, but an artificiality and nothingness. *The Moon* invites the audience to a crazy celebration of these.**

muzyka / music

O, TOMORROW'S PARTIES (OR FUN IS POLITICS)
Needcompany BELGIA / BELGIUM

20.06, 21:30 (90') / **pl. Wolności**
15 PLN, JĘZYK: ANGIELSKI / LANGUAGE: ENGLISH

Artyści Needcompany wyruszają na poznański pl. Wolności, niosąc pod pachą swój manifest: *Wszystko, czym nie chcemy się dzielić, jest bezwartościowe*. Kiedy rozrywka staje się sztuką, a sztuka rozrywką? Needcompany wykrzykuje swój muzyczny repertuar z uśmiechem na ustach, do samego końca. Tak jakby jutrzejszy bal zaczął się wczoraj. Koncert to hołd dla kultowego utworu Velvet Underground i Nico *All Tomorrow's Parties*.

The Needcompany artist collective is off to Liberty Square in Poznań with its manifesto – *Anything we don't want to share is completely worthless* – under its arm. When does entertainment become art, and art entertainment? Needcompany bellows its own repertoire into the abyss, with one final smile. As if tomorrow's party began yesterday. A tribute to the iconic song by the Velvet Underground and Nico: 'All Tomorrow's Parties'.

teatr / theatre

FOREVER
Lemm&Barkey BELGIA / BELGIUM

21.06, 19:00 (80') / **CK Zamek**
15 PLN, JĘZYK: ANGIELSKI I KSIĄŻECZKA Z POLSKIM TŁUMACZENIEM / LANGUAGE: ENGLISH WITH POLISH BOOKLET

Kiedy Gustav Mahler dowiedział się o swojej chorobie serca, napisał do przyjaciela: „Straciłem wszystko, co osiągnąłem, to, kim sądziłem, że jestem, i muszę, zupełnie jak dziecko, na nowo nauczyć się stawiać pierwsze kroki". Wtedy właśnie napisał cykl *Pieśń o ziemi*, w którym mierzy się z tematem walki człowieka z własną śmiertelnością w kontekście stale odradzającej się natury. Spektakl *FOREVER* jest oparty na ostatniej części cyklu Mahlera: *Der Abschied*.

When Gustav Mahler found out about his fatal heart disease, he wrote to a friend: 'I have lost everything I had gained in terms of who I thought I was, and I have to learn my first steps again like a new-born'. It was then that he wrote *Das Lied von der Erde*, in which he reflected on man's struggle with his mortality in the context of constantly rejuvenating nature. *FOREVER* is based on the last song in Mahler's sequence, 'Der Abschied'.

teatr / theatre

WOJNA I TERPENTYNA
Jan Lauwers BELGIA / BELGIUM

22, 23.06, 20:00 (120') / **Aula Artis**
15 PLN / JĘZYK: ANGIELSKI Z POLSKIMI NAPISAMI / LANGUAGE: ENGLISH WITH POLISH SUBTITLES

Sceniczna adaptacja głośnej powieści Stefana Hertmansa *Wojna i terpentyna*. Pisarz oparł ją na osobistym doświadczeniu – fascynacji życiem dziadka, malarza amatora i uczestnika walk na froncie I wojny światowej. Swoją opowieść przeplata fragmentami dzienników, które dziadek podarował mu przed swoją śmiercią. Lauwers przedstawia swoją osobistą wizję tej historii – kreśli w niej epicką opowieść o przemocy i industrializacji świata, o miłości, smutku i szczęściu.

A stage adaptation of Stefan Hertmans' acclaimed novel *War and Turpentine*. The author based the book on personal experience: his fascination with the life of his grandfather, an amateur painter and a soldier at the front in the First World War. The story features excerpts from journals that his grandfather gave Hertmans shortly before his death. Lauwers presents a personal vision of the book, creating an epic tale of violence, the advance of industrialisation, love, sorrow and happiness.

teatr / theatre

ANOTHER ONE
Lobke Leirens & Maxim Storms BELGIA / BELGIUM

22.06, 22:30 (60') / **CK Zamek**
15 PLN / JĘZYK: ANGIELSKI Z POLSKIMI NAPISAMI / LANGUAGE: ENGLISH WITH POLISH SUBTITLES

Mottem tego niemalże pozbawionego słów spektaklu jest: „Jeśli ty złamiesz moje serce, ja złamię twoje". Dwie fikcyjne postacie badają, czym jest milczenie i cisza. Spektakl to opowieść o tolerowaniu i byciu tolerowanym. Lobke Leirens i Maxim Storms są absolwentami KASK w Gandawie. W 2014 r., podczas festiwalu Theater Aan Zee, zaprezentowali swój pierwszy projekt *Krocht* – podróż przez labirynt pełen półludzi i robaków.

The motto of this nearly wordless performance is, 'If you break my heart, I'll break yours, too'. Two fictional characters explore silence in a tale of tolerance and being tolerated. Both Lobke Leirens and Maxim Storms graduated from the KASK Ghent arts school. In 2014, during the Theater Aan Zee Festival, they presented their first collaboration, *Krocht* – a journey through a labyrinth of half-people and mealworms.

Program filmowy / Film programme

MALL OF EUROPE (2018)
Emma van der Put BELGIA / BELGIUM

20.06, 22:00 (27') / **dziedziniec Szkoły Baletowej**
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE, BEZ SŁÓW / WITHOUT WORDS

Mall of Europe **to refleksja nad przestrzenią Brussels Expo, w której w przeszłości odbyło się kilka wystaw światowych. Zbudowane jako scena do prezentowania „stanu świata", Expo 58 pokazywało idealne sposoby na życie i nadzieję na pomyślną przyszłość możliwą dzięki technologii. Dziś echa tych pomysłów można znaleźć w ciągle zamieszkałym modernistycznym „sąsiedztwie modelowym". Obecne plany modernizacji brukselskiej przestrzeni Expo, które powinny zostać ukończone w 2021 r., mają dodać nowy rozdział w myśleniu o idealnym społeczeństwie.**

Mall of Europe **is a reflection on the Brussels Expo area, where several world exhibitions took place in the past. Built as a stage for representing the 'state of the world', Expo '58 was a showcase for the ideal lifestyle and the hope for a prosperous future made possible by technology. Today, the echoes of these ideas can be found in the still-inhabited modernist 'model neighbourhood'. Current plans to modernise the site (to be completed in 2021) will add a new chapter to the concepts of an ideal society.**

GOLDFISH GAME (2002)
Jan Lauwers BELGIA / BELGIUM

20.06, 22:00 (105') / **dziedziniec Szkoły Baletowej**
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE, JĘZYK: JĘZYK: ANGIELSKI Z POLSKIMI NAPISAMI / LANGUAGE: ENGLISH WITH POLISH SUBTITLES

Pierwszy fabularny film Jana Lauwersa. Opowiada on o niewielkiej społeczności, podzielonej i negatywnie do siebie nastawionej. Lauwers, inspirując się grecką tragedią, stworzył opowieść o indywidualnych ludzkich dramatach, które wpływają na życie lokalnej społeczności. W ten sposób reżyser odkrywa zasady działania ludzkiej natury, wystawiając swoich bohaterów na spotkanie z granicznymi przeżyciami, takimi jak np. śmierć. Film miał swoją premierę na festiwalu w Wenecji.

Jan Lauwers' first feature tells the story of a small community whose members are divided and negative towards each other. Inspired by Greek tragedy, Lauwers created a story about individual human dramas that affect the life of a local community, revealing the workings of human nature by exposing the characters to liminal experiences, for instance death. The film premiered at the Venice Film Festival.

PEELS A TANGERINE

film

Louise Bourgeois STANY ZJEDNOCZONE / UNITED STATES

21.06, 21:00 (5') / **dziedziniec Szkoły Baletowej**
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE, JĘZYK: ANGIELSKI Z POLSKIMI NAPISAMI / LANGUAGE: ENGLISH WITH POLISH SUBTITLES

Louise Bourgeois tak zwykła wspominać swoje dzieciństwo: „Po rodzinnych kolacjach wszyscy mieli przynieść jakąś rozrywkę. Powinniście śpiewać! Powinniście recytować!". Słynna artystka wyznaje, że zawsze łączyło się to dla niej raczej z poczuciem obowiązku niż zabawą. W filmie skupiona i poważna Bourgeois demonstruje, jak obrać mandarynkę. To właśnie było „formą rozrywki" jej ojca. Przy odtwarzaniu wspomnień o ojcu artystka ku zaskoczeniu widzów chwyta za czarny gruby marker.

After family dinners, Louise Bourgeois reminisces about her childhood, everyone 'was supposed to bring some kind of entertainment … We were supposed to sing, or you were supposed to recite something'. The famous artist admits that for her, this came with a sense of obligation rather than fun. In the video, a focused and serious Bourgeois demonstrates how to peel a tangerine. This was her father's 'form of entertainment'. As she re-enacts the memory of her father, Bourgeois surprises the viewers when she grabs a black marker.

DOM (2016)

film

Fien Troch BELGIA / BELGIUM

21.06, 21:00 (103') / **dziedziniec Szkoły Baletowej**
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE, JĘZYK: ANGIELSKI Z POLSKIMI NAPISAMI / LANGUAGE: ENGLISH WITH POLISH SUBTITLES

Film opowiada o zmaganiach międzypokoleniowych. Cienka linia zaufania, relacji rodzinnych i przyjaźni zostaje wystawiona na próbę. Za ten obraz Fien Troch otrzymała nagrodę za najlepszą reżyserię w sekcji Horyzonty na festiwalu w Wenecji, a także nagrodę Belgijskiego Stowarzyszenia Krytyków Filmowych za najlepszy film. Oprócz tego zdobyła za niego Nagrodę Magritte'a w kategorii najlepszego filmu belgijskiego.

***Home*. The story of a struggle between generations which puts to the test the thin line between trust, family relations and friendship. For this film, Fien Troch received the Venice Horizons Best Director Award at the Venice Film Festival and the Belgian Film Critics Association Best Film Award. The film was also nominated for the Magritte Award for best editing.**

PREMIEROWY SEANS NIESPODZIANKA

film

Cinemaximiliaan (2018)

22.06, 21:00 (90') / **dziedziniec Szkoły Baletowej**
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE, JĘZYK: ANGIELSKI Z POLSKIMI NAPISAMI / LANGUAGE: ENGLISH WITH POLISH SUBTITLES

Wybór filmów krótkometrażowych z repertuaru Cinemaxmiliaan, czyli platformy produkcji filmowej tworzonej wspólnie z nowoprzybyłymi do Belgii. Studio mieścią się w imigranckiej dzielnicy Molenbeek w Bruskeli. Tutaj nowoprzybyli mogą zrealizować filmy krótkometrażowe, spotkać się z profesjonalnymi filmowcami i artystami wizualnymi, wziąć udział w warsztatach mistrzowskich, pokazach filmowych i debatach. Projekcji towarzyszy spotkanie z założycielami i koordynatorami Cinemaximiliaan: Gwendolyn Lootens i Gawan Fagard.

Selection of short films from the Cinemaximiliaan repertoire. Cinemaximiliaan is a film production platform with and by newcomers in Belgium. It gravitates around the space in a large house in Molenbeek district. In this setting people work together on individual productions of short films. Visual artists and filmmakers invited to help realize the films, give workshops, organize masterclasses, screenings and debates . The screening is accompanied by a meeting with founders and coordinators of Cinemaximiliaan: Gwendolyn Lootens and Gawan Fagard.

POGORZELISKO (2010)

film

Denis Villeneuve FRANCJA / FRANCE

22.06, 21:00 (70') / **dziedziniec Szkoły Baletowej**
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE, JĘZYK: ANGIELSKI Z POLSKIMI NAPISAMI / LANGUAGE: ENGLISH WITH POLISH SUBTITLES

Rodzeństwo Jeanne i Simon Marwan w czasie odczytywania przez notariusza ostatniej woli ich matki otrzymuje dwie koperty, jedną dla ich ojca, którego uważali za zmarłego, a drugą dla brata, o istnieniu którego nie mieli pojęcia. Jeanne odnajduje w tym klucz do milczenia matki na kilka tygodni przed śmiercią. Decyduje się natychmiast wyjechać na Bliski Wschód, by poznać nieznaną dotąd przeszłość swojej rodziny. Simon rusza za siostrą.

***Conflagration*. During the reading of their late mother's will, siblings Jeanne and Simon Marwan receive two envelopes: one for their father who they thought was dead, and one for a brother whose existence they were not aware of. Jeanne sees this as the answer to their mother's silence shortly before she died. She instantly decides to travel to the Middle East to discover their family's unknown past. Simon sets out to follow his sister.**

THIS LEMON TASTES OF APPLE (2011)

film

Hiwa K IRAK / IRAQ

23.06, 21:00 (6') / **dziedziniec Szkoły Baletowej**
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE / BEZ SŁÓW / WITHOUT WORDS

Film jest dokumentacją artystycznej interwencji Hiwy K, podjętej podczas jednego z ostatnich dni cywilnego protestu w Kurdystanie, trwającego ponad dwa miesiące. Międzynarodowe media nigdy dokładnie nie podjęły tematu protestu, który ostatecznie brutalnie stłumiły rządowe siły zbrojne. Tytuł odnosi się do ataku gazowego na Kurdów w 1988 r. Gaz pachniał jabłkami i ten fakt bardzo mocno zapadł w kurdyjskiej świadomości.

The film documents an artistic intervention by Hiva K. on one of the last days of a two-month-long civil protest in Kurdistan.
The international media never properly covered the protest, which eventually was brutally suppressed by government armed forces. The title refers to a gas attack on the Kurds in 1988. The gas smelled of apples, and this fact has left a strong impression on the Kurdish consciousness.

ZABÓJSTWO CHIŃSKIEGO BUKMACHERA (1979)

film

John Cassavetes

23.06, 21:00 (135') / **dziedziniec Szkoły Baletowej**
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE, JĘZYK: ANGIELSKI Z POLSKIMI NAPISAMI / LANGUAGE: ENGLISH WITH POLISH SUBTITLES

Właściciel nocnego lokalu w Los Angeles, jest nałogowym hazardzistą, któremu po długich staraniach udaje się spłacić dług. Niestety, postanawia uczcić to partią gry w pokera w nielegalnym kasynie i znowu przegrywa sporą sumę pieniędzy. Wierzyciele dają mu szansę na umorzenie zadłużenia – Vitelli ma zabić chińskiego bukmachera. John Cassavetes (1929–1989), amerykański aktor, scenarzysta i reżyser, uznawany za jednego z pierwszych i najwybitniejszych twórców kina niezależnego.

The Killing of a Chinese Bookie.
A proud strip-club owner is forced to come to terms with himself as a man, when his gambling addiction gets him in hot water with the mob, who offer him only one alternative: killing of a Chinese bookie to wipe off the debt. John Cassavetes (1929–1989), the actor, writer and director, was one of the most influential, independent American filmmakers of the post-war era.



18 VIDEOS
Lemm&Barkey
JASPER LUTIN

FORUM, CZYLI ROZMOWY NA PLACU / FORUM, OR DISCUSSIONS AT LIBERTY SQUARE

spotkanie / meeting

WIERZĘ W WIEŻĘ
Piotr Sarzyński, Magdalena Sroka, Jerzy Szczepanik-Dzikowski

15.06, 17:00 (90') / **pl. Wolności**
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE, JĘZYK: POLSKI / LANGUAGE: POLISH
PROWADZENIE / MODERATOR: JAKUB GŁAZ

Tegoroczną Maltę otwiera projekt Oliviera Grossetête'a polegający na budowie i zniszczeniu kartonowej repliki wieży Zamku Przemysła w Poznaniu. Odbudowano ją w latach 2011–2013 na podstawie skąpych źródeł historycznych. Jedni ją lubią, inni nie mogą na nią patrzeć. Jednak w najbliższych latach tzw. Zamek Królewski nie zniknie z miasta. A może jesteśmy w stanie go oswoić? Zmodyfikować? Przesłonić? Nadać mu inny sens? Jakich emocji i praktycznych działań do tego potrzebujemy?

A Towering Faith. This year's Malta opens with a project by Olivier Grossetête, which entails the construction and demolition of a cardboard replica of the newly built keep of the Royal Castle in Poznań. Built between 2011 and 2013 based on scant historical data, the tower is loved by some, while others others can not look at it. However, in the coming years the castle will not disappear from the city. Could we tame it? Modify? Override? Give a new sense to it? What emotions and practical actions do we need to do that?

spotkanie / meeting

POBUDKA NARODÓW
Spotkanie z Adamem Michnikiem

16.06, 15:00 (60') / **pl. Wolności**
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE, JĘZYK: POLSKI / LANGUAGE: POLISH
PROWADZENIE / MODERATOR: MICHAŁ NOGAŚ

Polski mesjanizm zrodził się w I poł. XIX w i był zjawiskiem mocno osadzonym w kontekście intelektualnym ówczesnej Europy. Prelekcje paryskie Mickiewicza określone zostały przez Wiktora Hugo jako prawdziwa „pobudka narodów". Dlaczego zatem stał się jednym z najbardziej kontrowersyjnych elementów polskiego dziedzictwa narodowego? Czy jest tylko wyrazem megalomanii narodowej? Czy można go wykorzystać i przekształcić tak, by budował polską nowoczesność?

Reveille for Nations. Meeting with Adam Michnik. Polish messianism was born in the first half of the 19th century and it was a phenomenon, firmly established in the intellectual context of Europe of that time. Mickiewicz's Paris lectures were called by Victor Hugo a true 'reveille for nations'. Why then has it become one of the most controversial elements of Polish national heritage? Is it only an expression of national megalomania? Can it be used and transformed to build Polish modernity?

PRÓBA DIALOGU
Sebastian Duda, Danuta Golec, Aleksander Smolar, Andrzej Zybertowicz

spotkanie / meeting

16.06, 17:00 (90') / **pl. Wolności**
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE, JĘZYK: POLSKI / LANGUAGE: POLISH
PROWADZENIE / MODERATOR: MICHAŁ NOGAŚ

Stojący po przeciwnych stronach polskich podziałów politycznych i światopoglądowych raczej unikają, niż szukają dialogu. Pogarda dla tych, którzy myślą inaczej, dyskredytowanie ich i ośmieszanie charakteryzuje obie strony konfliktu. Dlaczego język zabija naszą debatę publiczną? Co się stało z odpowiedzialnością za słowo? Czy dialog w Polsce jest możliwy i pod jakimi warunkami? Jakie płaszczyzny dialogu należy stworzyć? Jak odbudować poczucie wspólnoty życia w jednym kraju pomimo różnic?

Testing a dialogue. **Those on the opposing ends of political and world view divisions in Poland tend to avoid rather than seek dialogue. Contempt for those who think differently, discrediting and making fun of them is characteristic of both parties to the conflict. Why is language killing our political debate? What happened with responsibility for the word? Is dialogue in Poland possible and if so, under what conditions? What planes for dialogue should be created? How to rebuild the sense of living together in one country despite differences?**

POTRZEBA WIARY
Paweł Boguszewski, Ireneusz Krzemiński, Katarzyna Skrzypińska

spotkanie / meeting

17.06, 17:00 (90') / **pl. Wolności**
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE, JĘZYK: POLSKI / LANGUAGE: POLISH
PROWADZENIE / MODERATOR: MICHAŁ NOGAŚ

Wielu naukowców uważa, że doświadczenie wiary jest podstawową potrzebą człowieka. Jak pisze Julia Kristeva: „Rodzimy się, by wierzyć". Według francuskiej filozofki próba wymazania wiary z ludzkiego życia pcha człowieka w objęcia skrajności: nihilizmu lub fundamentalizmu. Czy rzeczywiście od wiary nie ma ucieczki? Jakie są psychologiczne i neurologiczne źródła religijności? Jaką alternatywę dla religii oferuje współczesny świat?

Needing Faith. **Many researchers believe that the experience of faith is a basic human need. According to French philosopher Julia Kristeva, 'We are born to believe', and attempts to eradicate faith from human life push people to the extremes of nihilism or fundamentalism. Is there really no escape from faith? What are the psychological and neurological sources of religiosity? Does the contemporary world offer alternatives to religion?**

O ŚMIERĆ SIĘ NIE PROSZĘ
Spotkanie z Anną Czerwińską

spotkanie / meeting

18.06, 17:00 (90') / **pl. Wolności**
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE, JĘZYK: POLSKI / LANGUAGE: POLISH
PROWADZENIE / MODERATOR: MICHAŁ NOGAŚ

Anna Czerwińska – alpinistka i himalaistka, z zawodu doktor nauk farmaceutycznych. Zdobyła sześć ośmiotysięczników i Koronę Ziemi. Uczestniczyła w wyprawach wspinaczkowych m.in. z Wandą Rutkiewicz i Krystyną Palmowską. W momencie wejścia na Mount Everest w 2000 r. była najstarszą kobietą, która stanęła na tym szczycie. Co ją skłania do podejmowania tak ekstremalnego ryzyka? Ile razy znalazła się w sytuacjach granicznych? Skąd wzięła się jej pasja do ryzyka?

Not Asking For Death: A Meeting with Anna Czerwińska**. Alpine climber Anna Czerwińska is a doctor of pharmacy by training. She has climbed six eight-thousand meter peaks and the Seven Summits. She has taken part in climbing expeditions with Wanda Rutkiewicz and Krystyna Palmowska, among others. She has been the oldest woman to summit Mount Everest (in 2000). What makes her take such extreme risks? How many times has she been in life-threatening situations? Where did her passion for risk come from?**

PYTAĆ MIMO WSZYSTKO
Spotkanie z Katarzyną Surmiak-Domańską

spotkanie / meeting

19.06, 16:30 (120') / **pl. Wolności**
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE, JĘZYK: POLSKI / LANGUAGE: POLISH
PROWADZENIE / MODERATOR: MICHAŁ NOGAŚ

Katarzyna Surmiak-Domańska jest reporterką związaną z „Gazetą Wyborczą", autorką m.in. opowieści reportażowej *Ku Klux Klan. Tu mieszka miłość* (2015), która znalazła się w finale Nagrody Literackiej Nike. Pisząc *Ku Klux Klan...*, udała się na południe Stanów Zjednoczonych, włożyła biały kaptur i stanęła pod płonącym krzyżem jako gość Krajowego Zjazdu Partii Rycerzy KKK z Arkansas. Jak dobrym aktorem musi być reportażysta i ile może zaryzykować?

To Ask Anyway.Meeting with Katarzyna Surmiak-Domańska. Katarzyna Surmiak-Domańska is a reporter for the newspaper *Gazeta Wyborcza*. In 2015, she published the reportage *Ku Klux Klan. Tu mieszka miłość* (*Ku Klux Klan: Here Lives Love*), which made the short list of the Nike Literary Award. To write the book, Surmiak-Domańska went to the southern United States, donned a white hood as a guest of the KKK's Knights Party National Congress in Arkansas and stood beneath a burning cross. How good an actor must a reporter be, and how much can they risk?

KU KLUX KLAN. TU MIESZKA MIŁOŚĆ, Katarzyna Surmiak-Domańska
CZYTANIE (45')

Spotkaniu towarzyszy inscenizowane czytanie fragmentów reportażu *Ku Klux Klan. Tu mieszka miłość* w reżyserii Macieja Podstawnego. Idea Ku Klux Klanu zrodziła się po wojnie secesyjnej jako żart żołnierzy przy piwie. Wymyślono wówczas kaptury, stopnie wtajemniczenia przypominające struktury masońskie, ideologia organizacji kształtowała się w kolejnych latach. W czytaniu dziwnie znajomo brzmiące idee, hasła, słowa wypowiadane są w lekkiej, zabawnej formie. Twórcy wykorzystali również popularne amerykańskie piosenki z początku XX w. Muzyka: Anna Stela. Występują: Rafał Kosowski, Piotr Mokrzycki, Anna Stela.

The meeting is accompanied by a staged reading of excerpts from *Ku Klux Klan. Here Lives Love*, directed by Maciej Podstawny. The idea of the Ku Klux Klan was born after the Civil War as a drunken soldiers' joke. This is where their hoods and the levels of initiation reminiscent of masonic structures come from, the ideology of the organisation was shaped in subsequent years. During the reading, the strangely familiar ideas, slogans and words are uttered in a light funny manner. The creators also used popular American songs from the beginning of the 20th century. Music: Anna Stela. With: Rafał Kosowski, Piotr Mokrzycki, Anna Stela.

OPOWIEŚCI O ŚWIĘTYCH
Spotkanie ze Zbigniewem Mikołejką

spotkanie / meeting

20.06, 17:00 (120') / **pl. Wolności**
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE, JĘZYK: POLSKI / LANGUAGE: POLISH
PROWADZENIE / MODERATOR: MICHAŁ NOGAŚ

Zbigniew Mikołejko – historyk i filozof religii w Instytucie Filozofii i Socjologii PAN w Warszawie. Jest autorem książek oraz artykułów publikowanych na łamach „Gazety Wyborczej", „Polityki", „Rzeczpospolitej" czy „Tygodnika Powszechnego". Jego książka *Żywoty świętych* była wznawiana trzykrotnie. Kim są polscy święci i co mówią o Polakach? Czym różnią się od świętych innych narodów i kręgów cywilizacyjnych? I kim jest święty we współczesnym świecie?

Tales of the Saints: a meeting with Zbigniew Mikołejko. Zbigniew Mikołejko is a historian and philosopher of religion at the PAN Institute of Philosophy and Sociology in Warsaw. He is the author of books and of articles published in the periodicals *Gazeta Wyborcza*, *Polityka*, *Rzeczpospolita* and *Tygodnik Powszechny*. His book *Żywoty świętych* (*The Lives of Saints*) has gone through three editions. Who are the Polish saints and what do they tell us about Polish people? How do they differ from saints of other nations and civilization circles? And who are the saints of the contemporary world?

ŻYWOTY ŚWIĘTYCH POPRAWIONE PONOWNIE, Zbigniew Mikołejko
CZYTANIE (45')

Spotkaniu towarzyszy inscenizowane czytanie fragmentów książki *Żywoty świętych poprawione ponownie* w reżyserii Marcina Zbyszyńskiego. Książka Zbigniewa Mikołejko to wędrówka przez dzieje polskiego Kościoła, żywy, emocjonalny obraz jego spraw i osób. Autor nie dąży do akademickiego obiektywizmu. Tworzy obraz, który – jak sam pisze – „potrafi w nas jakoś zamieszkać, choćby właśnie tak, jak trochę nieproszony gość, przynoszący jednak pewne zajmujące historie z odbytej przez siebie drogi".

The meeting is accompanied by a staged reading of excerpts from *The Lives of Saints Amended Again*, directed by Marcin Zbyszyński. The book examines the history of the Polish Church, providing a vivid and emotional depiction of its affairs and members. The author does not aspire to academic objectivity, and creates an image which, in his own words, 'can somehow reside within us like a slightly unwelcome guest who does, however, bring some interesting tales from the road he has travelled'.

ANTYGONA W MOLENBEEK
Spotkanie ze Stefanem Hertmansem

spotkanie / meeting

22.06, 16:30 (120') / **pl. Wolności**
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE, JĘZYK: ANGIELSKI, POLSKI / LANGUAGE: ENGLISH, POLISH
PROWADZENIE / MODERATOR: MICHAŁ NOGAŚ

Stefan Hertmans – jeden z najbardziej cenionych pisarzy języka niderlandzkiego. Jego najsłynniejsza powieść, *Wojna i terpentyna (2013)*, zdobyła Nagrodę Kultury Flamandzkiej w kategorii literatury (2014) i była nominowana do The Man Booker International Prize. Jak wielokulturowość i wieloreligijność Belgii wpływa na twórczość pisarza? Czy religia w ogóle odgrywa jeszcze jakąś rolę w belgijskim życiu społecznym, a jeśli tak, to jaką? Czy jest bardziej narzędziem pojednania czy konfliktu?

A Meeting with Stefan Hertmans. **Stefan Hertmans is among the most esteemed authors writing in Dutch. His most acclaimed novel, *War and Turpentine* (2013), has been published in 16 countries and has gone through 20 editions in the Netherlands. It won the Flemish Culture Prize for Literature (2014) and was nominated for the Man Booker International Prize. How does cultural and religious diversity affect the work of the writer? Does religion play any role in Belgian social life? If yes, then what kind of a role? Is it more a medium of reconciliation or conflict?**

ANTYGONA W MOLENBEEK, Stefan Hertmans
CZYTANIE (60')

Spotkaniu towarzyszy inscenizowane czytanie dramatu Stefana Hertmansa *Antygona z Molenbeek* w reżyserii Anny Smolar. W niezwykle poetyckim, teatralnym monologu inspirowanym tragedią Sofoklesa Stefan Hertmans opisuje historię młodej muzułmańskiej kobiety, która próbuje odebrać od władz ciało swojego brata terrorysty. W roli Antygony występuje Małgorzata Gorol. Muzyka: Joanna Halszka Sokołowksa.

The meeting is accompanied by a staged reading of Stefan Hertman's *Antigone in Molenbeek*, directed by Anna Smolar, with music by Joanna Halszka Sokołowska and with Małgorzata Gorol as Antigone. In this intensely poetic theatre monologue inspired by the Sophocles tragedy, Hertmans tells the story of a Muslim woman who is trying to collect the body of her terrorist brother from the authorities and bury him. It will be the first presentation of the drama in Poland.

ODSZYFROWAĆ ZAMYSŁ BOGA
Marek Abramowicz, Stanisław Mrówczyński

spotkanie / meeting

21.06, 17:00 (90') / **pl. Wolności**
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE, JĘZYK: POLSKI / LANGUAGE: POLISH
PROWADZENIE / MODERATOR: MICHAŁ NOGAŚ

Albert Einstein mawiał, że celem nauki jest odszyfrowywanie zamysłu Boga. W jakiego Boga wierzą naukowcy? Co to znaczy, że Bóg uprawia matematykę? Co wspólnego z modlitwą ma rozwiązywanie równań? Czy ateizm jest logiczną konsekwencją teorii ewolucji? Czy nowoczesny, naukowy światopogląd wyklucza religijność i czyni z niej zabobon? Jak dziś wygląda dialog Kościoła z nauką?

To Decipher God's Design. **Albert Einstein said that the goal of science is to decipher God's design. What kind of God do scientists believe in? What does it mean that God practices mathematics? What does solving equations have to do with praying? Is atheism a logical consequence of the theory of evolution? Does a contemporary, scientific worldview exclude religiosity, turning it into a superstition? What is the dialogue between the church and science like today?**

SKOK W WIARĘ
Spotkanie z kuratorami Idiomu: Grace Ellen Barkey, Janem Lauwersem, Maartenem Seghersem

spotkanie / meeting

23.06, 15:00 (90') / **pl. Wolności**
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE, JĘZYK: ANGIELSKI, JĘZYK: ANGIELSKI, POLSKI / LANGUAGE: ENGLISH, POLISH
PROWADZENIE / MODERATOR: MICHAŁ NOGAŚ

Co ma wspólnego sztuka z wiarą? Spotkanie z kuratorami Idiomu „Skok w wiarę" będzie zarówno okazją do zadania pytania o ich koncepcję programową i zaproszone przez nich projekty, jak i o ich „funkcjonowanie w sztuce". Co w praktyce oznacza dla nich skok w wiarę? Jak przekłada się na pracę Needcompany? Czym jest w sensie artystycznym, społecznym i politycznym?

What does art have to do with faith? The meeting with the curators of the Leap of Faith Idiom is an opportunity to ask them about their programme concept and the projects they have chosen, as well as their 'functioning in art'. What does a leap of faith mean to them in practice? How does it affect the work of Needcompany? What does it stand for in an artistic, social and political sense?

RELIGIA I NOWOCZESNOŚĆ

spotkanie / meeting

Ludwik Dorn, o. Tomasz Dostatni, Andrzej Leder, Karolina Wigura

23.06, 17:00 (90') / **pl. Wolności**
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE, JĘZYK: POLSKI / LANGUAGE: POLISH
PROWADZENIE / MODERATOR: MICHAŁ NOGAŚ

W naukach społecznych przez wiele lat mówiło się, że religie tracą na znaczeniu zarówno w życiu społecznym, jak i indywidualnym. Obecnie obserwujemy w Europie i w Stanach Zjednoczonych wzrost fundamentalizmów. Czy religia rzeczywiście utraciła polityczną władzę i teraz usiłuje ją odzyskać? Dlaczego nie została wyparta przez żadne nowoczesne czy ponowoczesne propozycje?

Religion and Modernity. For many years in the realm of social sciences, there has been talk of religions losing their significance in both social and individual life. Today, we are observing a rise in fundamentalism in Europe and the United States. Has religion really lost its political power, and is it now trying to reclaim it? Why has it not been replaced by any contemporary or postmodern proposals?

CREATIVITY TALKS: JAKICH FESTIWALI POTRZEBUJEMY W BURZLIWYCH CZASACH?

spotkanie / meeting

Rose Fenton, Hugo de Greef, Nele Hertling, Marta Keil, Grzegorz Reske, Michał Merczyński

24.06, 16:00 (90') / **pl. Wolności**
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE, JĘZYK: ANGIELSKI, POLSKI / LANGUAGE: ENGLISH, POLISH
PROWADZENIE / MODERATOR: SIMON GAMMELL

W historii powojennej Europy festiwale teatralne odgrywały ważną rolę społeczną. Festiwal w Awinionie, Edynburgu czy LIFT w Londynie przez sztukę integrowały, otwierały na świat. Jaką rolę powinny odgrywać festiwale dziś – w czasach zwątpienia w istnienie wspólnoty i marginalizowanego przez polityków znaczenia sztuki? Jak festiwal może odpowiadać na potrzeby lokalnej społeczności, jednocześnie pozostając w relacji z sytuacją społeczno-polityczną na świecie?

What Kind of Festivals Do We Need in these Turbulent Times? In the history of post-war Europe, theatre festivals have played an important social role. The Avignon and Edinburgh Festivals or LIFT in London have integrated people and opened them to the world through art. What role should festivals play today, in times of doubt about the existence of community, and with the marginalisation of art by politicians? How to respond to the local needs maintaning relations to the global situation?

KOLEKTYWY TEATRALNE, ARTYSTYCZNE I BADAWCZE – konferencja naukowa

Ewa Guderian-Czaplińska, Stanisław Godlewski, Agata Siwiak (Uniwersytet Adama Mickiewicza)

19.06, 9:30–17:45 / Collegium Maius
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE, JĘZYK: POLSKI, ANGIELSKI / LANGUAGE: POLISH, ENGLISH

Kolektyw – po latach zapomnienia – wrócił jako propozycja nowej organizacji grupy. Zapraszamy do prześledzenia historii i współczesności polskich kolektywów twórczych oraz namysłu nad ich stosunkiem do instytucjonalności, czynników decydujących o ich trwałości, rozwoju oraz efektów ich działań. Jak działa kolektyw? Czy zawiązuje się dlatego, że projektu nie można zrealizować w ramach istniejących instytucji? Czy grupa spotyka się, by twórczo połączyć rozmaite kompetencje?

Wśród prelegentów znajdą się badacze, artyści, przedstawiciele instytucji, m.in.: Grzegorz Niziołek, Monika Kwaśniewska, Piotr Morawski, Agnieszka Jelewska, Michał Krawczak, Joris Janssens, Jan Lauwers, Lisaboa Houbrechts, Justyna Sobczyk, Michał Borczuch, Agata Siwiak.

Academic conference: Theatre, art and research collectives Collective – after years of obscurity it came back as an option for group organisation. We invite you on a journey through the past and the present of creative collectives in Poland to consider their attitude towards institutionality, factors which determine their permanence, their development and the effects of their actions. How long does a collective exist? Does one start a collective because a given project cannot be realised within the framework of existing institutions? Does the group meet to creatively combine various competences?

Among speakers: Grzegorz Niziołek, Monika Kwaśniewska, Piotr Morawski, Agnieszka Jelewska, Michał Krawczak, Joris Janssens, Jan Lauwers, Lisaboa Houbrechts, Justyna Sobczyk, Michał Borczuch, Agata Siwiak.

GENERATOR MALTA:

ZWĄTPIENIE W LOKALNOŚĆ / LOCALNESS IN TROUBLE

Architektura relacji – rezydencje / Architecture of relations – residencies

Punktem wyjścia do kilkumiesięcznych działań rezydentów były trzy poznańskie osiedla powstałe w latach 30. XX w. w ramach programu budownictwa socjalnego. Zamieszkałe do dziś, uobecniają wiarę w architekturę zdolną przekształcać relacje społeczne. To na pozór utopijne myślenie przez pewien czas dawało szansę na w miarę godne warunki życiowe osobom wykluczanym. Wspólnie z artystami oraz mieszkankami i mieszkańcami osiedli wybierzemy się w podróż, aby nabrać dystansu i z nową perspektywą pomyśleć o ich przyszłości.

The point of departure for the months-long residencies were three Poznań housing estates built in the 1930s under a welfare-housing programme. Inhabited to this day, these neighbourhoods demonstrate faith in an architecture capable of transforming social relations. For a while, that seemingly utopian thinking provided a chance to the excluded for fairly decent living conditions. Together with the artists and local residents, we will go on a journey to gain some distance then, with a new perspective, to think about the future.

spotkanie, sztuki wizualne / meeting, visual arts

DOM SARMACKI
Kamila Wolszczak, Marcin Zalewski

19.05, 17:00–20:00 / wernisaż i otwarcie Mikromuzeum Pamięci Społecznej
16.06, 13:00–16:00 / Mikromuzeum Pamięci Społecznej, święto ulicy Lotaryńskiej
UL. LOTARYŃSKA 6, WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE

Osiedle Opieki Społecznej na Naramowicach to wzorowy przykład budownictwa społecznego lat 30. XX w. Projekt jest próbą spojrzenia na losy poznańskiego osiedla w kontekście wymazywania jego obecności przez „egzotykę" sprowadzaną w to miejsce przez deweloperów. Artyści wspólnie z mieszkańcami osiedla stworzyli mikromuzeum społecznej pamięci, przybliżające zbiorowe doświadczenia osób związanych z tym miejscem. Finałem projektu będzie wspólny piknik, wystawa zdjęć i spacer w poszukiwaniu pozostałości oryginalnych elementów osiedla. Partnerzy: Rada Osiedla Naramowice, Szkoła Podstawowa nr 48 w Poznaniu.

Sarmatian Home. Osiedle Opieki Społecznej in Naramowice is an exemplary model of welfare housing from the 1930s. This project looks at the story of the neighbourhood from the context of how its presence is being erased by 'exotics' imposed by developers. The artists and residents have created a micro museum of public memory, which provides insight into the collective experience of people connected to this place. The project finale will comprise a picnic, a photography exhibition and a walk in search of remains of the original estate. Partners: Osiedle Naramowice Council and Primary School 48 in Poznań.

3 X HAPPY END
Adam Martyniak, Karolina Włodek

film

22, 24.06, 19:00 / ul. Jarzębowa 18 / premiera filmu
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE

Mieszkańcy baraków z rozrzewnieniem wspominają sielskie czasy, kiedy życie przy ul. Opolskiej przypominało idyllę. Niektórzy łapią chwilę obecną, ciesząc się resztką raju i pozostałościami sąsiedzkich przyjaźni, nierozbitych jeszcze przez plan zagospodarowania. Są też tacy, którzy czekają na wyprowadzkę w nadziei na lepsze. Wszyscy wiedzą, że ich społeczność jest u kresu, a tymczasowa, 80-letnia architektura zniknie. Zanim to nastąpi, postaramy się złapać jej urok i czar w kadrach filmu.

Residents of temporary housing premises fondly recall times when life on Opolska Street was like an idyll. Some live in the moment, enjoying what's left of their paradise and their neighbourly friendships, still undamaged by zoning. Others look forward to moving, in hopes of a better future. They all know that their community is close to its demise, and that the temporary, 80-year-old architecture will soon disappear. Before this happens, its charm has been captured on film.

ZAGRAJMY W TYSIĄCE
Michał Mioduszewski, Arek Pasożyt

targ / market

23.06, 11:00–14:00 / Węglowy Targ na rzecz Kulturalnego Funduszu Osiedlowego / Osiedle ks. I. Skorupki, ul. Górnicza, skrzyżowanie przy boisku
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE

Gdzie jest wspólnota, gdy już rozwiązała swoje problemy socjalne? Nasz duet wychodzi naprzeciw temu pytaniu. Łączy ludzi za pomocą środka, którym każdy codziennie operuje, kombinuje, jak go mieć jak najwięcej, zastanawia się jak i gdzie go zainwestować. Łączy ludzi za pomocą pieniędzy, a konkretnie – kwoty 2 tys. zł brutto, czyli budżetu przeznaczonego przez instytucję na zrealizowanie przez artystów ich pracy. Zainwestujmy je, pomnóżmy lub chociaż zmarnujmy razem.

Let's Play Thousands. What happens to a community once it solves its welfare problems? In an attempt to answer this question, our pair of leaders connect people with a means that everyone uses on a daily basis, planning how to have as much of it as possible, and wondering how and where to invest it. This connecting factor is money, or more specifically, the gross amount of 2,000 zlotys, which is the budget the artists have received from an institution for their project. Together, let's invest, multiply or at least waste the money.

SKALA PRZEMIAN
Tytus Szabelski, Karolina Wojciechowska

sztuki wizualne / visual arts

16.06, 17:00 / wernisaż
17–24.06 / wystawa
PL. WOLNOŚCI, WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE

Jak dziś wyglądają pierwsze osiedla socjalne w Poznaniu? Co im przyniesie jutro? Jak minione dekady – szczególnie czas transformacji i uwłaszczeń – wpłynęły na ich architekturę i relacje społeczne? Dokumentując to, co przetrwało, co powstało na gruzach starego i co zaraz zniknie, Tytus Szabelski postara się zachować w fotografiach ślady konkretnych procesów. Tworząc na ich bazie kolaże, Karolina Wojciechowska zabierze nas w podróż do wyobrażonych przyszłości tych osiedli.

Scale of Change. What do Poznań's first welfare-housing estates look like today? What does tomorrow have in store for them? How have the past several decades, especially the times of transformation and enfranchisement, affected their architecture and social relations within them? As he documents what has survived, what has emerged from the ruins and what will soon disappear, Tytus Szabelski attempts to preserve traces of specific processes in his photographs. Based on these, Karolina Wojciechowska has created a series of collages that take us on a journey to the imaginary futures of the neighbourhoods.

Miasto / City

KORONA POZNANIA

17.06, 17:00–19:00 / Hotel Altus
20.06, 17:00–19:00 / Bałtyk
23.06, 15:00–17:00 / Omega
24.06, 10:00–12:00 / Międzynarodowe Targi Poznańskie
BEZPŁATNE WEJŚCIÓWKI / FREE TICKETS

Czy spojrzenie na miasto z dachu wieżowca rzeczywiście pozwala spojrzeć na nie z dystansem? Jak wyobrażenia, potrzeby i marzenia jego mieszkańców mają się do wizji, która jest realizowana? Już po raz czwarty zorganizujemy miejskie wyprawy alpinistyczne i otworzymy niedostępne na co dzień dachy najwyższych budynków. Porozmawiamy o tym, jaka przyszłość je czeka, wspólnie zastanowimy się nad tym, jak mogłoby wyglądać i jakie funkcje spełniać. Program: Basia Bilon, konsultacje: Michał Czepkiewicz, Franciszek Sterczewski.

***The Summits of Poznań*. Does looking at the city from the roof of a skyscraper really let you look at it from a distance? How do visions, needs and dreams of its inhabitants relate to the vision being implemented? This is our fourth series of urban climbing expeditions, during which we open the usually inaccessible roofs of the tallest buildings. We will talk about what future awaits them and think about what they could look like and what functions they could fulfil. Programme: Basia Bilon, consultants: Michał Czepkiewicz and Franciszek Sterczewski.**

KOLACJA U MARCINA
Kołorking Muzyczny, Domie, Czas Kultury, Skala, Ostrov, Fwd:, Drylownia, Łazęga Poznański

sztuki wizualne / visual arts

17.06, 19:00–21:00 / ul. św. Marcin, dokładna mapka na www.malta-festival.pl
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE

Podczas remontu, odkopując kolejne warstwy gruzu, można trafić na prawdziwe skarby lub uszkodzić niewidoczną na planie rurę, z której niespodziewanie tryśnie woda. Co pomogła odkryć przebudowa ul. św. Marcin? Wyjątkowe galerie i kolektywy, które zaczęły pojawiać się wokół niej albo trwają tu dzielnie od lat mimo warkotu koparek. Podczas wielodaniowej *Kolacji u Marcina* otworzą one dla nas swoje gościnne progi. Będą smaczne kąski, rozmowy, zwiedzanie wystaw i wnętrz oraz wiele niespodzianek!

Dinner at Marcin's. Street work and unearthing successive layers of rubble can reveal a real treasure or can damage a pipe, unexpectedly starting water spouts. What has the renovation of Święty Marcin Street revealed? Some unique galleries and collectives that have emerged around it or have bravely existed here, despite the rumbling of earth movers. They look forward to your presence at a multi-course Dinner at Marcin's. There will be delicious treats, interesting discussions, exhibitions, tours of interiors and plenty of surprises!

W KRAINIE WIZUALIZACJI
Muzealne Biuro Wycieczkowe

sztuki wizualne / visual arts

18.06, 21:00–23:00 / ul. św. Marcin
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE

Muzealne Biuro Wycieczkowe ma zaszczyt zaprosić Państwa w podróż do krainy wizualizacji – miejsca pobudzającego fantazję o przyszłości, w którym zaczyna się budowanie nowego świata. Remontowana część ul. św. Marcin stanie się scenerią performatywnego studium zmiany. Podczas wycieczki przyjrzymy się procesom ewolucji zarówno przestrzeni miejskiej, krajobrazu, jak i ciała, idei czy społeczeństw oraz ustrojów politycznych na przykładzie inwestycji budowlanej.

In the Land of Visualisation. Muzealne Biuro Wycieczkowe is delighted to invite you on a journey to the land of visualisation, a place that invokes a fantasy of the future in which the building of a new world begins. The renovated part of Święty Marcin Street will become the setting of a performative study on change. During the tour, we will look at the evolution processes of urban space and landscape, as well as that of the body, ideals, societies and political systems as exemplified by a construction project.



KOLACJA U MARCINA / DINNER AT MARCIN'S

IRENEUSZ BEDNORZ

Mapy sentymentalne / Sentimental maps

Przez kilka tygodni zaproszeni artyści i badaczki zbierali od mieszkańców i mieszkanek wspomnienia, legendy, archiwalne fotografie, trajektorie spacerów, sensoryczne skojarzenia z miejscami. To z nich powstały mapy sentymentalne trzech poznańskich osiedli – Piastowskiego, Jeżyckiego i Kopernika. Z planem w dłoni wyruszmy na spacery, gdzie przeszłość zderzy się z teraźniejszością, a pamięć zbiorowa nałoży się na osobiste historie. Rysując mapy osiedlowych doświadczeń, zapiszemy ich niezwykłą codzienność.

For several weeks, visiting artists and researchers collected memories and legends, old photographs, walking routes and sensory associations from local residents to create sentimental maps of three housing estates in Poznań: Osiedle Piastowskie, Osiedle Jeżyckie and Osiedle Kopernika. With such maps in hand, we will take walks where the past collides with the present, and where collective memory coincides with personal stories. As we draw maps of local experience, we will record the extraordinary everyday local life.

spacer / walk

SPOTKAJMY SIĘ: MY – GOŚCIE I MY – GOSPODARZE / MAPA SENTYMENTALNA OS. KOPERNIKA
Barbara Prądzyńska

14.06, 17:30 / start: os. Kopernika, skwer przy ul. Galileusza
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE

Goście: poznajmy miejsca, które wibrują energią, opowieściami, zdarzeniami. Wysłuchajmy ludzi, którzy noszą w sobie pamięć. Przyjrzyjmy się relacjom między mieszkańcami a przestrzenią, która organizuje im codzienność. Gospodarze: opowiedzmy o naszym tu mieszkaniu, o specyfice i tożsamości naszego miejsca, podzielmy się historiami – tymi dzisiejszymi i tymi dawnymi, niemal zapomnianymi. Wspólnie: wyrysujmy mapę, ważną, osobistą, naszą…

Visitors: Let's get to know some places that pulsate with energy, stories and events. Let's listen to people who remember. Let's examine relations between the residents and the space that organises their everyday lives. Hosts: Let's tell you how we live here, about the idiosyncrasy and identity of our place. Let's share some stories: those of today and those of the past, the ones that have been almost forgotten. Together: Let's plot a map, an important one, a personal one, ours…

muzyka / music

KONCERT SENTYMENTALNY
Żółte Kalendarze

14.06, 19:15 / os. Kopernika, skwer przy ul. Galileusza
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE

Gorzowskie Żółte Kalendarze to zespół przekraczający muzyczne konwencje, to „połączenie poezji absurdu, słodkich piosenek i smutku rozpadającego się Gorzowa". Koncert na Osiedlu Kopernika będzie okazją, aby wspólnie z jego mieszkańcami wyruszyć w radosną muzyczno-astronomiczną podróż po gorzowskim spleenie, która wstrzyma codzienne troski niczym toruński astronom Słońce i obróci sfery osiedlowej przestrzeni Kopernika. Muzycy obiecują zagrać piosenki z czasów powstawania tu pierwszych bloków!

A Sentimental Concert. Żółte Kalendarze is a band from Gorzów that transcends musical conventions, 'a combination of absurd poetry, sweet songs and the sadness of a rundown town'. The concert in Osiedle Kopernika is an opportunity to embark on a joyful musical and astronomical tour of Gorzów's spleen, a tour that will stop your everyday worries as Copernicus stopped the sun, and that will make the spheres of the neighbourhood named for him revolve. The musicians promise to play songs from a time when the estate's first blocks had only begun to emerge.

MAPA SENTYMENTALNA OS. PIASTOWSKIEGO
Mozaika z pamięci

spacer / walk

21.06, 17:30 / start: betonowy plac przy moście Królowej Jadwigi / concrete area by Królowej Jadwigi Bridge
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE

Osiedle Piastowskie – najstarsze i największe na Ratajach. Grupa artystek i animatorów przygląda się mu od paru miesięcy, nie tylko z perspektywy historycznej i urbanistycznej, ale też wspomnień jego mieszkańców. Zaintrygowało ich obecne tu zjawisko znikania. Z osiedla zniknęli już m.in. Bułgarzy i ich paprykowe pola, róże, które rosły nad Wartą, betonowa makieta Rataj, rzeźby plenerowe między blokami, lodowisko. Wybierzmy się na spacer szlakiem miejsc nieistniejących i sprawdźmy, co nowego powstało.

Osiedle Piastowskie is one of the oldest and largest housing-block estates in the Rataje. For the past several months, a group of artists and animators has been studying the estate. They have been intrigued by the phenomenon of disappearing, for instance of the Bulgarians and their pepper fields, the roses which grew on the banks of the Warta River, the concrete mock-up of Rataje, the outdoor sculptures between the buildings and the skating rink. We will take a walk to see what no longer exists and what has emerged in its place.

(P)OTOCZENIE / MAPA SENTYMENTALNA OS. JEŻYCE
Agnieszka Chlebowska

spacer / walk

23.06, 17:00–18:30 / start: ul. Dąbrowskiego 12
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE

„Tamta pani by opowiedziała", „Proszę zapytać tego pana", „No tak, pan Staś dużo pamięta, a ona była tam przedwczoraj…". Narracja dzielnicy zapisana w drogowskazach poleceń. Jak potoczy się ta historia i ile miejsc się na nią składa? Co kryje się pod hałasem remontu, świeżą farbą i drzwiami, które wyrosły nagle? Przejdziemy Jeżycami tak daleko-blisko, jak pozwolą nam jej mieszkańcy i mieszkanki, tropem zmian i ważnych miejsc. Z nietypową mapą w dłoni.

A Sentimental Map of Osiedle Jeżyce. 'That woman should be able to tell you'. 'Please ask the man over there'. 'Oh yes, he remembers a lot, and she was there the day before yesterday…' The narrative of a neighbourhood as recorded in directional road signs. How will the story unfold and how many places will it include? What lies behind the noise of renovations, fresh paint and doors that have suddenly appeared? We will walk around Jeżyce as far and as near as the residents allow us, tracking changes and places of importance. With an unusual map in hand.



PŁYWALNIA RATAJE / SWIMMING POOL RATAJE

TYTUS SZABELSKI

Nowacy daleko-blisko / The Novaks: far-near

sztuki wizualne / visual arts

∍ BEZPIECZNY KRAJ
Ahmed Deeb, Sylvain George, Laura Waddington

16.06, 18:00 / wernisaż
17–20.06, 14:00–20:00 / wystawa
UL. RATAJCZAKA 39, WEJŚCIE OD UL. 27 GRUDNIA, WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE

Wystawa prac fotoreportera Ahmeda Deeba, zestawiona z awangardowymi filmami Laury Waddington *Border* i Sylvaina George'a *No Border*, będzie kontekstem do refleksji nad codziennością uchodzących. Międzykontynentalny, wizualny kolaż ukaże konsekwencje zmian związanych z kryzysem uchodźczym, zaostrzeniem reżimów granicznych, zamknięciem tzw. szlaku bałkańskiego i zawarciem porozumienia między Unią Europejską a Turcją. Elementy geopolitycznej układanki staną się punktem wyjścia do debaty o (naszym) lokalnym uwikłaniu.

An exhibition of works by photojournalist Ahmed Deeb, juxtaposed with the avant-garde films *Border* by Laura Waddington and *No Border* by Sylvain George, will provide a context for reflection on the everyday life of refugees. The trans-continental visual collage will show the consequences of changes brought about by the refugee crisis, the tightening of border restrictions, the closing of the so-called Balkan Route and the agreement between the European Union and Turkey. The pieces of this geopolitical puzzle will be the starting point for a debate about (our) local involvement.

spotkanie / meeting

MIGRUJĄCE OBRAZY
Katarzyna Czarnota, Paweł Mościcki

16.06, 18:30 / ul. Ratajczaka 39, wejście od ul. 27 Grudnia
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE

Czy obrazy potrafią przeciwdziałać polityce nienawiści, która wszelkich przybywających do Europy imigrantów przedstawia jako obcych i potencjalnie groźnych intruzów z innego świata? Czy za pomocą filmu można stworzyć narrację albo wizję innej wspólnoty niż ta oparta na narodowej bądź etnicznej unifikacji? Jak tworzyć takie obrazy i łączyć je z codzienną praktyką oporu w epoce multimediów, postprawdy i nowego populizmu? Prowadzenie: Agnieszka Różyńska.

Migrating Images. Can images counteract the politics of hate presenting all immigrants coming to Europe as strangers and as potentially dangerous intruders from another world? Can film be used to create a narrative or a vision of a community other than one based on national or ethnic unification? How should such images be created and combined with the everyday practice of resistance in the age of multimedia, post-truth and new populism? The meeting will be led by Agnieszka Różyńska.

sztuki wizualne / visual arts

DOKUMENT TOŻSAMOŚCI POPROSZĘ
Vitalii Shupliak

16.06, 20:00 / wernisaż
17–20.06, 13:00–19:00 / wystawa
RODRÍGUEZ GALLERY, UL. WODNA 13/4, WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE

Wystawa jest rezultatem najnowszych poszukiwań twórczych, analizą współczesnego społeczeństwa i pojedynczej osobowości we wspólnocie. Skupia się głównie na pytaniach o identyfikację i problemie analizy dokumentów zaświadczających konkretną przynależność. Składa się z przedmiotów, które zdradzają tożsamość i równocześnie ją badają. Ekspozycja stworzona z oszczędnych środków i lakonicznych form, z możliwością odczytania i zastosowania w różnych kontekstach.

ID, please. This exhibition is the result of recent artistic explorations and an analysis of contemporary society and individuality within a community. It focuses on questions concerning identification and the problem of analysing documents that confirm a specific affiliation. It consists of objects that both reveal and examine identity. The exhibition has been created with spare devices and laconic forms which can be interpreted and used in various contexts.

targ / market

POLSKO-JEMEŃSKA WYPRZEDAŻ GARAŻOWA
Garażówka Poznańska

17.06, 12:00–17:00 / pl. Wolności
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE
ZGŁOSZENIA OD WYSTAWCÓW DO 14.06 NA ADRES: GARAZOWKA.POZNAN@GMAIL.COM

Charytatywna wyprzedaż ciuchów, butów, książek, płyt, komiksów i wszelkich drobiazgów, które niepotrzebne jednym, mogą przydać się drugim! Będą też ciasta, rękodzieło, lemoniada, koszulki, torby oraz bilety na spektakle i koncerty. Sprzedając i/lub kupując, wesprzesz mieszkańców Jemenu, których kraj jest od lat ogarnięty wojną. Wszystkie środki zebrane w ramach publicznej zbiórki zostaną wydane na leki i pomoc medyczną.

A charity sale of clothes, shoes, books, CDs, comics and other unneeded bits and pieces that might be useful to others. There will also be cakes, handicrafts, lemonade, T-shirts, bags and tickets for performances and concerts. By selling and/or buying, you will support the people of Yemen, a country plagued by war for years. All proceeds from this public fundraising will be spent on medication and medical aid.

muzyka / music

KONCERT
Poeci Strefy Wojny i przyjaciele

17.06, 20:00 / pl. Wolności
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE

PSW to polsko-jemeński skład raperski założony w 2010 r. w Jemenie. Obecni członkowie, Ammo Sensei i Abzilla, mieszkają w Poznaniu. W tekstach często poruszają tematy związane z problemami społecznymi i sytuacją polityczną, co jest skutkiem jemeńskiej rewolucji z 2011 r. Na festiwalu wystąpią z nimi Koala i Hajczi. Poznali się podczas warsztatów z beat makingu, które PSW prowadzili w Zakładzie Poprawczym w Poznaniu. Ich koncert na Malcie będzie finałem Polsko-Jemeńskiej Wyprzedaży Garażowej.

PSW or Poeci Strefy Wojny (Poets of the War Zone) are a Polish-Yemeni hip-hop band formed in 2010 in Yemen. The band's current members, Ammo Sensei and Abzilla, live in Poznań. In their texts, they often address social problems and the political situation resulting from the Yemeni Revolution of 2011. Their concert at the Malta Festival will be the finale of the Polish-Yemeni Garage Sale, and they will be accompanied by Koala and Hajczi, whom they met during a beat-making workshop conducted by PSW at the Youth Detention Centre in Poznań.

teatr / theatre

UCHODŹ! KURS UCIEKANIA DLA POCZĄTKUJĄCYCH
Strefa WolnoSłowa

18.06, 17:00, 20:00 / ul. Niska 1
BEZPŁATNE WEJŚCIÓWKI / FREE TICKETS

120 tys. polskich uchodźców znalazło schronienie w Iranie po II wojnie światowej. Spektakl bazuje na ich biografiach i opowieściach, stwarzając okazję do spojrzenia z dystansem na tożsamość narodową, historyczną gościnność i współczesną opresję państwa i religii. Historie przenikające się z obrazami współczesności posłużą do wywołania duchów przyszłości i przeszłości. Będzie opowieść o styku dwóch kultur, będą pączki, muzyka, poeci i tancerze. Reżyseria: Alicja Borkowska, tekst: Artur Pałyga.

Take Refuge! After the Second World War, 120,000 Polish refugees found asylum in Iran. This performance is based on their biographies and accounts which provide a wider perspective on national identity, historical hospitality and present-day oppression by states and religions. Mixed with images from the present, the stories are used to evoke the ghosts of the future and the past. Along with this tale of the meeting of two cultures, there will be donuts, music, poets and dancers. Director: Alicja Borkowska, text: Artur Pałyga.

BLANK SPACE

sztuki wizualne / visual arts

19–22.06, 14:00–20:00 / interaktywna wystawa
23.06, 11:00–14:00 finisaż / improwizacje
UL. ŚW. MARCIN 75, WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE

Gdzie leży granica między wolnością słowa a mową nienawiści? Kto ją buduje, kto ją ochrania i kto nie powinien jej przekraczać? Momentem przekroczenia tej negocjowanej wciąż granicy jest słowo. Słowo usłyszane, pomyślane, zapisane. Pusta przestrzeń, w której wspólnie zastanowimy się nad jego siłą i znaczeniem, wypełni się zapisami historii, refleksji i przeżyć. Spróbujemy przyjrzeć się z bliska tej granicy, którą każdy i każda z nas nieraz przekracza. Koncepcja: Basia Bilon, Agnieszka Różyńska.

Where is the boundary between freedom of speech and hate speech? Who builds it, who protects it, and who should not cross it? What crosses this constantly negotiated line are words. Words heard, conceived or written.
A blank space within which we will think together about the power and meaning of words will be filled with stories, reflections and experiences. We will try to take a closer look at the boundary that every one of us has often crossed. Concept: Basia Bilon and Agnieszka Różyńska.

HATEOVER
Agnieszka Różyńska

warsztaty / workshops

20.06, 9:00–11:00, 12:00–14:00 / ul. św. Marcin 75
ZAPISY, WARSZTATY DLA MŁODZIEŻY

Narysowanie przepaści nie wydaje się trudne. Wystarczy narysować linię, która przetnie kartkę na pół, by zaprzepaścić relacje między jej częściami – i to na zawsze. Jak wygląda przepaść, którą wyobraziłaś/-eś sobie przed chwilą? Co i kogo dzieli? Gdzie się zaczyna i czy gdzieś się kończy? A może zamiast wyobrażać sobie przepaść, warto zbudować nad nią most? Spróbujmy! Na warsztacie przyjrzymy się różnym mechanizmom wykluczenia. Poszukamy też najciekawszych metod, by te wykluczenia podważyć.

It does not seem difficult to draw a chasm. Just draw a line that will cut a piece of paper in half and void relations between its parts – forever. What does the chasm that you have just imagined look like? What and who does it divide? Where does it start? Does it end anywhere? Perhaps, instead of imagining a chasm, a bridge could be built over it? Let's try! During the workshop, we will look at various mechanisms of exclusion. We will also look for the most interesting ways to challenge such exclusions.

FULL SPACE
Dawid Dąbrowski, Izabela Sitarska, Krystyna „Lama" Szydłowska

muzyka, taniec, sztuki wizualne / music, dance, visual arts

23.06, 20:00 / ul. św. Marcin 75
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE

Finał instalacji *Blank Space* chcemy stworzyć wspólnie z wami. Zaprosimy twórców i twórczynie wielu dziedzin: dźwięku, słowa i choreografii, i spróbujemy przekroczyć słowo linearne, twarde i jedno: nienawiść. Improwizacje, zbudowane z treści zapisanych na ścianach przez odwiedzających w czasie tworzenia się instalacji, będą próbą rozwiązania współczesnej zagadki: czy wolność słowa kończy się tam, gdzie zaczyna się mowa nienawiści?

We would like to create the finale of the *Blank Space* installation with you. Together with artists from many fields, including sound, words and choreography, we will try to transcend one single linear and hard word: hate. The improvisations, built from the content written on walls by visitors during the making of the installation, will be an attempt to solve the modern-day conundrum: does freedom of speech end where hate speech begins?

CZYTANIE W CIEMNOŚCIACH BERTOLTA BRECHTA
Andrzej Ficowski

teatr / theatre

20.06, 20:00 / klub Schron, ul. Kościuszki 68
BEZPŁATNE WEJŚCIÓWKI / FREE TICKETS

Andrzej Ficowski opowiada historię uchodźcy, który spróbował przedostać się z Afryki do Europy amatorsko skleconym samolotem. Lotnik, przejęty przez służby powietrzne, zostaje zmuszony do awaryjnego lądowania i postawiony przed równie dziwnym, na poły mafijnym sądem. Pierwsza część jest transmisją radiową nocnego lotu, czytaną przez aktorów w ciemności. To gra między sferą dźwięku, wyobraźni i wspólnego doświadczania przestrzeni uwolnionej od konwencjonalnego poczucia jedności miejsca, czasu i akcji.

Reading Bertolt Brecht in the Dark. The artist tells the story of a refugee who tries to get from Africa to Europe on a makeshift airplane. Air-traffic controllers force the pilot to make an emergency landing and he is put on trial, strange and mafialike. The first part is a radio transmission of the night flight read by actors in the dark. It is a play on the realm of sound, imagination and the common experience of space unconstrained by the conventional sense of unity of place, time and action.

US, UNSTRANGERED. MALTA ASSEMBLY POZNAŃ
Flanders Arts Institute, Fundacja Malta

spotkanie / meeting

21–24.06, 10:00–18:00 / working table
24.06, 18:00–20:00 / pl. Wolności
OTWARTE SPOTKANIE / PUBLIC MEETING

Przez kilka dni artyści, liderki organizacji, badacze, aktywistki z Belgii, Polski i innych europejskich krajów będą wymieniać się doświadczeniami, narzędziami, pomysłami, by przynieść zmianę w sposobie obrazowania i nazywania różnorodności etnicznej i kulturowej oraz odczarować stereotypy. Czy w miastach Europy jest dziś miejsce na wyrażanie różnorodności? Jak zadbać o to w przestrzeniach publicznych, urzędach, instytucjach, wspólnotach mieszkaniowych, mediach? Cztery dni pracy zwieńczy publiczne spotkanie.

For several days, artists, organisation leaders, researchers and activists from Belgium, Poland and other European countries will share experience, tools and ideas to change the way in which ethnic and cultural diversity is imaged and designated, and to disempower stereotypes. Is there a place for expressing diversity in present-day European cities? How can this be addressed in public spaces, institutions, housing communities and the media? The four days of work will culminate in a public meeting.

FLAUTA
Mozaika, Robert Kamionek, Phatrax, Huragan, Dżuma, Olivia, Chino

muzyka / music

21.06, 22:00–4:00 / klub Schron, ul. Kościuszki 68
BILETY CEGIEŁKI / TICKET DONATIONS

Flauta, czyli spokojne morze bez fal – takie, jakim powinno być dla przybywających do Europy uchodźców, a także kolektyw, który zasłynął z organizacji mocnych, warszawskich imprez. Cały zysk z nich jest przekazywany organizacjom wspierającym osoby z doświadczeniem uchodźczym. Tym razem trafi do mieszkańców ogarniętego wojną Jemenu. Idea jest prosta – dwie sceny muzyczne, a na nich: techno, house, electro, synthwave, postpunk, podróże przez wizualizacje i taniec budujący wspólnotę.

The word *flauta* means a calm sea without any waves, as it should be for refugees arriving in Europe. It is also the name of a collective that has become known for organising powerful events in Warsaw. All proceeds from these are given to organisations supporting people with refugee experience. This time, funds raised will go to the residents of war-torn Yemen. The concept is quite simple: two music stages playing techno, house, electro, synthwave and postpunk, a journey through visualisations and a community-building dance.



∍ BEZPIECZNY KRAJ
AHMED DEEB

Plac Wolności / Liberty Square

(WORKING TITLE)

15–24.06 / pl. Wolności / szczegółowy program na www.malta-festival.pl
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE

Czy sztuka może należeć do obszaru dóbr wspólnych? Czy artyści i nieartyści mogą razem wprawiać się w jej użyciu poza ekskluzywnym „światem sztuki", z dala od galerii i centrów kultury? Przekonamy się o tym w ramach serii działań integrujących publiczność festiwalu. Narzędziami używanymi przez grupę będą inicjowane często niespodziewanie debaty, spacery, interwencje i sytuacje artystyczne, a zaprojektowane specjalnie na tę okazję przestrzenie dialogu przyjmą formę archetypicznych miejsc schronienia.

Can art belong to the realm of the common good? Can artists and non-artists get involved in using it beyond the exclusive 'world of art', away from galleries and culture centres? We will test this in a series of integrating activities for the festival audience. The group will use instruments like debates (often unexpected), walks, interventions and artistic situations, while the specially designed spaces of dialogue will take the form of archetypal places of refuge.

Zespół (WORKING TITLE):
Alicja Wysocka, Ola Rusinek, Adelina Cimochowicz, Agata Grabowska, Mateusz Kowalczyk, Kasia Sztarbała, Jana Szostak, Dawid Misiorny, Aleksander Błaszkiewicz, Iza Sitarska, Łukasz Tomaszewski, Edka Jarząb, Marcin Jarysz

Inicjatorzy: Joanna Pańczak, Agnieszka Różyńska, Basia Bilon, Krzysztof Łukomski

ORGANIZM
School of Form, Akademia Muzyczna w Poznaniu

muzyka / music

15.06, 19:00 / otwarcie instalacji
15–24.06, 11:00–20:00 / pl. Wolności
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE

Granie i doświadczanie muzyki automatycznie tworzą wspólnotę. Czy miejska przestrzeń może być zaprojektowana jako inkluzywny, muzyczny instrument? Na pl. Wolności powstanie wielkoformatowa instalacja dźwiękowa autorstwa kompozytorów z Akademii Muzycznej w Poznaniu i projektantek ze School of Form. Projekt: Volha Bandarenka, Przemysław Degórski, Sebastian Dembski, Michał Janocha, Ada Łożyńska, Maria Pylypenko, Olena Paziuk, Magdalena Skoczylas, Jan Skorupa, Aleksandra Słyż; opieka merytoryczna: Jola Stażak, Rafał Zapała.

Organism. **Playing and experiencing music automatically creates a community, a temporary one or one lasting. Can urban space be designed as an inclusive musical instrument? Liberty Square will be the site of a large-scale sound installation created by composers from the Academy of Music in Poznań and designers from the School of Form. Designers: Volha Bandarenka, Przemysław Degórski, Sebastian Dembski, Michał Janocha, Ada Łożyńska, Maria Pylypenko, Olena Paziuk, Magdalena Skoczylas, Jan Skorupa and Aleksandra Słyż; supervisors: Jola Stażak and Rafał Zapała.**

KAMPANIA SPOŁECZNA
School of Form / studenci communication design, Krzysztof Łukomski, Jaśmina Wójcik

sztuki wizualne / visual arts

18.06, 19:00–21:00 / pl. Wolności
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE

Studenci kierunku communication design w School of Form przez kilka tygodni pracowali z Jaśminą Wójcik, artystką oddaną aktywizmowi i sztuce skupionej na społeczności, i z Krzysztofem Łukomskim. Młodzi projektanci potraktują pl. Wolności jak arenę komunikowania miejskich historii, nieoczywistymi dla kampanii społecznych środkami (wideoanimacją, wideoinstalacją, prostestem, performansem).

Social Campaign. **For several weeks, students in communication design from the School of Form worked with Jasmina Wójcik, an artist devoted to activism and art focused on community, and with Krzysztof Łukomski. The young designers will use Liberty Square as forum for communicating their message, using devices that are not the obvious choice in social campaigns including video animation, video installation, protests and performance art.**



DOM SARMACKI / SARMATIAN HOME
MACIEJ ZAKRZEWSKI

Human Mic

Human Mic to cykl spotkań zainspirowany metodą nagłaśniania demonstracji podczas protestów ruchu Occupy Wall Street. Tegorocznych gości, którzy reprezentują na co dzień różne inicjatywy, splata wspólny mianownik – potrzeba współdziałania z osobami, które toczą każdego dnia walkę o uznanie swojej podmiotowości. Podczas otwartych spotkań zastanowimy się, czym dla różnych osób może być lokalność, dlaczego czasem zawodzi oraz jakiej lokalności potrzebujemy.

Human Mic is a series of meetings inspired by the method of publicising demonstrations used during the Occupy Wall Street protests. This year's guests, representing various initiatives, have in common the need to cooperate with people who experience everyday struggles while acknowledging their subjectivity. During the open meetings, we will consider what localness may mean to different people, why it sometimes fails and what kind of localness we need.

spotkanie / meeting

SYRIANS STRANDED IN TURKEY
Ahmed Deeb

17.06, 18:30 / pl. Wolności
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE

Według danych UNICEF-u w Turcji jest zarejestrowanych 2,7 mln syryjskich uchodźców, a więcej niż połowę tej liczby stanowią dzieci. Mieszkający w Stambule palestyński fotoreporter Ahmed Deeb w swoich pracach dokumentuje wyzysk syryjskich dzieci, które uciekając przed lokalnym niebezpieczeństwem, znalazły się w kolejnej sytuacji zagrażającej ich życiu. Opowieść Ahmeda o Syryjczykach szukających schronienia u swoich sąsiadów będzie pretekstem do rozmowy o sprzecznościach granicznych lokalności.

According to UNICEF, there are 2.7 million Syrian refugees registered in Turkey and over half of them are children. The Istanbul-based Palestinian photojournalist Ahmed Deeb has documented the exploitation of Syrian children who, having fled from local danger, have found themselves in yet another situation that threatens their lives. Ahmed's story of Syrians seeking refuge with their neighbours will be an opportunity to talk about the contradictions of borderland localness.

spotkanie / meeting

USHIRIKA, WE ARE TOGETHER / USHIRIKA, JESTEŚMY RAZEM
Alicja Wysocka

19.06, 18:30 / Human Mic
19.06, 20:00 / pokaz mody Cooperative Spółdzielni Ushirika
PL. WOLNOŚCI, WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE

Alicja Wysocka opowie o swoim doświadczeniu budowania warsztatu krawieckiego ze społecznością slumsu Mathare w Nairobi. W tworzeniu Cooperative Spółdzielni Ushirika towarzyszyła jej wiara w potencjał pracy kolektywnej, wymiany doświadczeń, rozwijania kreatywności, wspólnego spędzania czasu, rozmów czy spożywania posiłków. Projektantka opowie, jakie trudności napotkała jako przybysz i biała kobieta. Jak wyglądał proces wchodzenia w obcą grupę społeczną? Czym może być odpowiedzialność w przemyśle mody?

Alicja Wysocka will talk about her experience of building a dressmaking workshop with residents of the Mathare slum in Nairobi. As she created the Cooperative Spółdzielnia Ushirika, she was accompanied by faith in the potential of collective work, sharing experience, developing creativity and spending time together talking or eating. The designer will recount difficulties she faced as a newcomer and white woman in the process of entering a foreign social group. She will also discuss responsibility in the fashion industry.

GRANICE MARZEŃ: ABCHAZJA GOOOLA!
Tomasz Grzywaczewski

spotkanie / meeting

20.06, 19:30 / pl. Wolności
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE

W 2016 r. nieuznawane państwo Abchazja było gospodarzem piłkarskich mistrzostw, podczas których zmierzyły się drużyny reprezentujące mniejszości narodowe, grupy etniczne i państwa nieuznawane z całego świata. W szranki stanęli piłkarze m.in. z Wysp Czagos, Recji czy Kurdystanu. Rozgrywki miały charakter nie tylko sportowy. Przypomniały światu, że jego mapa nie dla wszystkich wygląda tak samo. Że tuż obok nas istnieje alternatywna, oficjalnie nieuznawana rzeczywistość.

The Limits of Dreams: Go Abkhazia!
In 2016, the unrecognized state of Abkhazia hosted a football championship for national minorities, ethnic groups and unrecognised states from all over the world. The matches were played between teams from places like the Chagos Islands, Raetia and Kurdistan. The games reminded people everywhere that the world map does not look the same to everyone, and that right next to us there exists an alternative, officially unrecognised reality.

HOME FOR ALL
Katherina Koveou, Nikos Katsouris

spotkanie / meeting

21.06, 18:30 / pl. Wolności
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE

Gdy w 2014 r. na greckie Lesbos przybywało coraz więcej wycieńczonych osób uciekających przed konfliktami zbrojnymi w swoich krajach, Nikos i Katherina, lokalni restauratorzy, zdecydowali się zadziałać. Zaczęli od serwowania im bezpłatnych posiłków w swojej restauracji. Z czasem stworzyli razem z przyjaciółmi społeczność składającą się z mieszkańców, zagranicznych wolontariuszek i uchodźców i przekształcili kantynę w miejsce, które jest domem dla wszystkich.

In 2014, when more and more exhausted people fleeing armed conflicts in their countries started landing on the Greek island of Lesbos, local restaurateurs Nikos and Katherina decided to act. They started by serving free meals in their restaurant. Over time, along with their friends, they created a community of locals, international volunteers and refugees, and turned their restaurant into a place that is a Home for All.



USHIRIKA, JESTEŚMY RAZEM / USHIRIKA, WE ARE TOGETHER

ALICJA WYSOCKA

Płynna tożsamość / Liquid Identity

Podważanie tożsamości i zrozumienie jej płynności to początek drogi. Przechadzają się nią ci, którzy dążą do refleksji nad tym, kim są i czy muszą takimi pozostać na zawsze. Ta myśl prowadzi ich do przekroczenia siebie zadanego przez rodzinę, miejsce urodzenia, płeć czy seksualność. Podpowiada, by odkrywać różne scenariusze i je realizować. Zapraszamy do doświadczenia *Prawdziwego show* w basenie CityZEN i nad Jezioro Strzeszyńskie, gdzie berliński kolektyw Future V wytańczy choreografię kroków z różnych zakątków świata.

Questioning one's identity and understanding its fluidity is just the start along the path walked by those who reflect on who they are and whether they must remain so forever. This leads them to step beyond the selves assigned to them by their family, place of birth, gender or sexuality. It prompts them to explore and enact many scenarios. We invite you to experience *The Real Show* at the CityZEN swimming pool then to Strzeszyńskie Lake where the Future V collective from Berlin will perform a choreography of dance steps from all over the world.

taniec / dance

NOBODY IS ALONE
Future V

21.06, 21:00–22:00 / plaża nad Jeziorem Strzeszyńskim
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE

Co decyduje o naszej tożsamości? Czy lokalność można sobie stworzyć? Stacjonująca w Berlinie międzynarodowa grupa Future V tworzy platformę tańca dla nieheteronormatywnych osób z doświadczeniami uchodźczymi. W jej ramach mogą one poczuć się wolne i bezpieczne. Future V poszerza granice postrzegania płciowości i seksualności, zamieniając je w ruch. Spotkajmy się z nią nad jeziorem, by o zachodzie słońca wziąć udział w wyjątkowym, tanecznym show. Jego zwieńczeniem będą ognisko i spotkanie z artystami.

What determines our identity? Can you create your own localness? The Berlin-based international group Future V is a dance platform for non-heteronormative people with refugee experience. Within this platform, they can feel free and safe. Future V expands the perception of gender and sexuality by turning them into movement. The unique dance show by the lake at sunset will culminate with a bonfire and a meeting with the artists.

muzyka, teatr / music, theatre

PRAWDZIWE SHOW
Twoja Lola, Braki

24.06, 21:30–22:30 / basen CityZEN
BEZPŁATNE WEJŚCIÓWKI / FREE TICKETS

Codziennie poddajemy się tym samym procesom: myjemy się, jemy, układamy do snu, rozmawiamy, przemieszczamy się. Reagujemy na sytuacje i konteksty niemal automatycznie. Kiedy ostatni raz zrobiliśmy coś w innym sposób? By rozluźnić plecy i głowy, zerwać z przyzwyczajeniami, zapraszamy na *Prawdziwy show*. W kolorowej ferii dźwięków, głośnych tonach barw oddamy się refleksji. A przede wszystkim zrelaksujemy, poznamy, pożartujemy, by po wszystkim wyjść bardziej razem niż obok siebie.

Every day, we undergo the same processes: we wash, eat, go to sleep, talk and move about. We respond to situations and contexts almost automatically. When was the last time we did something differently? To relax your back and head, and to break some habits, we invite you to *The Real Show*, where in a bright fiesta of sounds and loud colour tones we will reflect, relax, get to know each other and have some laughs, and afterwards leave, more together than just side by side.

Program filmowy na Placu Wolności / Film programme at Liberty Square

ELDORADO
Markus Imhoof

18.06, 22:30 / pl. Wolności
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE

Kiedy urodzony w 1941 r. reżyser filmu był małym chłopcem i mieszkał w Szwajcarii, jego rodzice przyjęli do domu Giovannę, młodą włoską uchodźczynię. Ale globalna polityka rozłączyła dwoje dzieci. Wspomnienia z tych wydarzeń skłoniły Markusa, aby odnieść się do obecnej polityki uchodźczej w Europie. Film kwestionuje obowiązujący obecnie system zorganizowanej pomocy uchodźcom, który sprowadza ich do roli ofiar i wtłacza w błędne koło ekonomicznych interesów. Tak właśnie wygląda unijne eldorado.

When the director of the film (born 1941) was a small boy and lived in Switzerland, his parents brought into their home Giovanna, a young refugee from Italy. But global politics separated the two children. Memories of those events prompted Markus to reflect on the current refugee policy in Europe. The film questions the current system of organised assistance to refugees which casts them in the role of victims and pushes them into a vicious circle of economic interests. This is how the EU's Eldorado looks.

MARINA ABRAMOVIĆ W BRAZYLII
Marco Del Fiol

19.06, 23:00 / pl. Wolności
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE

Marina Abramović, ikona sztuki współczesnej, po załamaniu duchowym wybiera się w podróż do Brazylii. Spotyka opętanych przez duchy szamanów, pije ayahuascę, uczestniczy w ceremonii *candomblé*, zastanawiając się nad związkami rytuałów i religii z uprawianym przez siebie performansem. To fascynujący przewodnik po kraju, w którym mieszkańcy wierzą w zaświaty, a magia jest naturalną praktyką, a zarazem zapis duchowych poszukiwań artystki dzielącej się swoją potrzebą metafizyki.

Following a spiritual breakdown, the icon of contemporary art Marina Abramović travels to Brazil. There, she encounters healers possessed by spirits, drinks ayahuasca, participates in a *candomblé* ceremony, and reflects on connections between these rituals, religions and her performance art. The film is a fascinating guide to a country where people believe in the afterlife and magic is a natural practice, as well as a record of Abramović's spiritual quest and her need of the metaphysical.

SZUKAJĄC JEZUSA
Katarzyna Kozyra

film

20.06, 23:00 / pl. Wolności
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE

Punktem wyjścia dla filmu było zainteresowanie Katarzyny Kozyry tzw. syndromem jerozolimskim. Cierpiące na tę przypadłość osoby, odwiedzające Ziemię Świętą, utożsamiają się z postaciami biblijnymi, najczęściej z Mesjaszem. Film powstał na podstawie podróży do Jerozolimy, gdzie artystka rozmawiała z fascynującymi osobowościami. Ich historie tworzą projekt mówiący o różnym podejściu do wiary, jej miejscu i roli w dzisiejszym świecie oraz wartościach, wokół których budujemy swoje życie.

Seeking Jesus. The point of departure for making the film was Katarzyna Kozyra's interest in the so-called Jerusalem Syndrome. People suffer from this disorder when they visit the Holy Land and identify themselves with biblical figures, most often the Messiah. The film was based on a journey to Jerusalem, where the director talked to fascinating people. Their stories contribute to a project addressing different approaches to faith, its role in the contemporary world and values around which we build our lives.

DŁUGI SEMESTR
Leonard Retel Helmrich

film

24.06, 23:00 / pl. Wolności
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE

Domy z brezentu, zabawki z puszek i nakrętek od butelek – w takim otoczeniu toczy się życie syryjskich uchodźców w obozie dla pracowników sezonowych w Libanie. Wojna odcięła im powrót do domu, więc próbują zaadaptować się do nowych warunków. Choć wydarzają się tu narodziny, wesela i zabawy, coraz bardziej eskalują problemy związane z wyzyskiem taniej siły roboczej przez Libańczyków. Reżyser przez 1,5 roku mieszkał z Syryjczykami, a jego kamera niemal niezauważalnie wniknęła w życie społeczności.

The Long Season. Tarpaulin shelters, toys made from cans and bottle caps: this is life for Syrian refugees at a migrant-workers' camp in Lebanon. War has cut them off from returning home, so they try to adapt to new circumstances. Amidst births, weddings and childrens' games, problems of exploitation by the Lebanese for cheap labour becomes increasingly apparent. The director lived with the Syrians for a year and a half and his camera seems to have melded almost imperceptibly into the life of the community.


MARINA ABRAMOVIĆ AND BRAZIL
CAUÊ ITO

SCENA MALTA
/ MALTA STAGE

WIEŻA GARGAMELA. MONUMENTALNE KARTONOWE KONSTRUKCJE
Olivier Grossetête FRANCJA/ FRANCE

14.06, 10:00 (8 h) / **pl. Wolności – budowa / construction**
15.06, 19:30 (90') / **pl. Wolności – dekonstrukcja / deconstruction**
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE, BEZ SŁÓW / WITHOUT WORDS

Twórcze i wspólnotowe doświadczenie architektury miasta i ważnych dla niego symboli. Francuski artysta sztuk wizualnych Olivier Grossetête wraz z wolontariuszami odtworzy z kartonów kontrowersyjną wieżę poznańskiego Zamku Królewskiego – bez pomocy maszyn, przy użyciu jedynie ludzkiej siły i energii. Spektakularny proces budowy repliki wieży nazywanej przez poznaniaków „wieżą Gargamela" zakończy jej równie spektakularne zburzenie.

Projektowi towarzyszy debata *Wierzę w wieżę*, zob. na str. 55.

Gargamel's Tower: Monumental Cardboard Constructions. A shared creative experience of the city's architecture and its power symbols. With the help of volunteers, French visual artist Olivier Grossetête will recreate the controversial keep of the Royal Castle in Poznań from cardboard, without any machines, using only human strength and energy. The several-day process of building a replica of Gargamel's Tower, as the actual reconstruction has been dubbed by Poznanians, will end in its equally spectacular demolition.

The event is accompanied by a meeting *Towering Faith*, see p. 55.

MESJASZE (ALBO SKORO NIE ZOSTAŁO NAM JUŻ NIC DO WIERZENIA, TO CZY WOLNO NAM PODWAŻAĆ COŚ, W CO NA NOWO MOGLIBYŚMY UWIERZYĆ?)
Aneta Groszyńska, Jan Czapliński, Marcin Kącki

POLSKA / POLAND

16–18.06, 19:00 (120') / **Hala 1 MTP**
15 PLN, JĘZYK: POLSKI Z ANGIELSKIMI NAPISAMI / LANGUAGE: POLISH WITH ENGLISH SUBTITLES

Spektakl inspirowany powieścią Györgyego Spiró *Mesjasze*. W połowie XIX w., po klęsce powstania listopadowego, polscy emigranci we Francji zawiązują Koło Sprawy Bożej – religijno-narodową sektę. Obok Towiańskiego jej członkami są m.in. Adam Mickiewicz i Juliusz Słowacki – czołowi twórcy polskiego romantyzmu. Książka węgierskiego pisarza jest tragikomiczną fantazją, montażem źródeł i historyczną rozprawą o polskiej duszy w jednym. Jak mówi Aneta Groszyńska, reżyserka przedstawienia: „Nie jest to spektakl historyczny. Historia rozgrywa się gdzieś w naszej wyobraźni, w naszym stosunku do wtedy i do dzisiaj, dzieje się tak naprawdę w jakimś naszym polskim krwioobiegu. U Spiró jest taki cytat, który jest punktem wyjścia dla tego, co tworzymy na scenie jako grupa: »fanatyzm to jest rozpacz, która zamienia się w ślepotę «. Punktem wyjścia na pewno jest dla nas ten stan rozpadu, rozpaczy, jakiejś takiej niemocy, która zostaje przetworzona w szaleństwo".
Spektakl jest koprodukcją Malta Festival Poznań 2018 i Teatru Zagłębia w Sosnowcu.

Spotkanie z twórcami przedstawienia: 17.06, 15:00 / pl. Wolności.

Messiahs (or if we have nothing left to believe in, should we undermine the thing we could believe in again?). In the 19th century, after the defeat of the November Uprising in 1831, Polish émigrées in France formed a strange religious and nationalist sect. Members including Polish Romantic poets Adam Mickiewicz and Juliusz Słowacki believed that Andrzej Towiański was the new incarnation of Christ and that they were his apostles.The performance is inspired by the György Spiró novel *Messiahs* which is a tragicomic fantasy, a montage of facts and a historical treatise on the Polish soul. As the director of the performance says: 'It is not a historical play. History is played out somewhere in our imagination, in our attitude to then and to now, it happens really in some kind of our own Polish circulatory system. There is a quotation of Spiró's which offered our group a starting point for what we are doing on stage 'fanaticism is despair, which changes into blindness'. This moment of disintegration, despair, a sort of powerlessness, which becomes madness is definitely a starting point for us'. Co-produced by Malta Festival Poznań and the Zagłębia Theatre in Sosnowiec.

Meeting with artists: 17.06., 15:00 / pl. Wolności

Scena na Placu Wolności / Stage at Liberty Square

teatr / theatre

WESELE
AST w Krakowie POLSKA / POLAND

17.06, 21:30 (180') / **pl. Wolności**
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE, JĘZYK: POLSKI / LANGUAGE: POLISH

80 absolwentów i wszyscy obecni studenci krakowskiej PWST w inscenizowanym czytaniu *Wesela* Stanisława Wyspiańskiego, które odbyło się 13 lutego 2017 r. Spektakl powstał w ramach obchodów 70-lecia uczelni. Na scenie pojawili się zarówno wybitni przedstawiciele starszego pokolenia, m.in. Anna Seniuk, Jerzy Stuhr, Jan Frycz, jak i młodsze gwiazdy polskiego teatru i kina, m.in. Maja Ostaszewska i Joanna Kulig. Przed pokazem nagrania odbędzie się spotkanie z Dorotą Segdą – reżyserką spektaklu, aktorką i rektorką krakowskiej szkoły teatralnej.

Eighty graduates and the student body at the National Academy of Theatre Arts in Kraków, in a staged reading of *The Wedding* by Stanisław Wyspiański. The performance took place in 2017 and was part of celebrations of the school's 70th anniversary. Outstanding representatives of the older generation and younger stars of Polish theatre and cinema took part in it. Before the screening, a meeting will be held with Dorota Segda, the performance's director, actor and vice-chancellor of the Kraków acting school.

film

HOMMAGE À ROBERT BRYLEWSKI

18.06, 21:30 (95') / **pl. Wolności**
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE, JĘZYK: POLSKI / LANGUAGE: POLISH

Zmarły 3.06.2018 r. Robert Brylewski był jedną z najważniejszych postaci polskiej muzyki alternatywnej, symbolem niezależności i bezkompromisowości. Współtworzył tak legendarne zespoły, jak Kryzys, Brygada Kryzys, Izrael, Armia. Zapraszamy na pokaz filmu dokumentalnego *Exodus. Robert Brylewski* z 1997 r. (reż. Paweł Konnak) i rejestrację koncertu Brygady Kryzys, który odbył się na Festiwalu Malta w 2005 r. Z publicznością spotkają się także bliscy współpracownicy artysty.

Robert Brylewski, who died on 03.06.2018, was one of the most important figures of Polish alternative music, a symbol of independence and uncompromising attitude. He was the co-founder of legendary bands such as Kryzys, Brygada Kryzys, Izrael, Armia. We invite you to a screening of a documentary film *Exodus. Robert Brylewski* of 1997 (dir.Paweł Konnak) and a recording of a concert which Brygada Kryzys played at Malta Festival 2005. The screening is accompanied by a meeting with close collaborators of the artist.

GINCZANKA. ŻAR-PTAK / FIRE-BIRD
muzyka, teatr / music, theatre

Gabi von Seltmann, Kamilla Baar-Kochańska, Dorota Jarema, Paweł Szamburski, Bożena Keff, Robert Bęza

19.06, 21:30 (70') / **pl. Wolności**
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE, JĘZYK: POLSKI / LANGUAGE: POLISH

Poruszający, eksperymentalny kolaż słowa, obrazu, transowej muzyki i szamańskiego wokalu inspirowany wierszami Zuzanny Ginczanki: poetki żydowskiego pochodzenia aresztowanej przez gestapo, torturowanej i rozstrzelanej kilka tygodni przed wejściem do Krakowa Armii Czerwonej. Ginczanka była znaną w świecie międzywojennej bohemy wizjonerką, wyemancypowaną, olśniewająco piękną kobietą, całe życie umykającą stereotypom. Jej poezja, podana w spektaklu przez Kamillę Baar-Kochańską, brzmi zaskakująco współcześnie.

A moving, experimental collage of word, image, trance music and shaman vocals inspired by the poems of Zuzanna Ginczanka – a poet of Jewish origin arrested by the Gestapo, tortured and executed by a firing squad a few weeks before the Red Army entered Kraków. Ginczanka was known in the interwar bohemia as a visionary, an emancipated, stunningly beautiful woman, who managed to escape stereotypes all her life. Her stories of love and the beauty of life interpreted by Kamilla Baar-Kochańska still sound surprisingly modern.

SOLARIUM 2.0
muzyka, teatr / music, theatre

Karolina Czarnecka POLSKA / POLAND

24.06, 21:30 (90') / **pl. Wolności**
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE, JĘZYK: POLSKI / LANGUAGE: POLISH

One woman musical Karoliny Czarneckiej, znanej z kabaretu Pożar w Burdelu i wykonania piosenki *Hera, koka, hasz, LSD*. Tina, bohaterka wydanej dwa lata temu EP-ki Czarneckiej *Córka*, wybrała się tym razem na wycieczkę na planetę Solarium. Nie pojechała tam metrem ani nie odleciała statkiem kosmicznym, nie ruszyła się nawet z miejsca. Ten projekt to pamiątki, które z sobą przywiozła: książeczka z pierwszej komunii, zbita lufka, gitara elektryczna, pastelowo-różowe majtki i kosmiczny pył.

A one-woman musical by Karolina Czarnecka, actress and singer well known from the cabaret Pożar w burdelu. Tina, the heroine of Czarnecka's EP *Córka* [*The Daughter*], released two years ago, went on a journey to a planet called Solarium. She didn't take the Metro or a space craft – in fact, she didn't move at all. This project focuses on mementos she brought with her: a book from her first communion, a broken cigarette holder, an electric guitar, pastel-pink panties and space dust.



GINCZANKA. ŻAR-PTAK / FIRE-BIRD
GABI VON SELTMANN

Poznań na Malcie / Poznań at Malta

teatr / theatre

LUDZIE
Strefa WolnoSłowa POLSKA / POLAND

15.06, 20:00; 16.06, 19:00 (60') / **Scena Robocza**
15 PLN, JĘZYK: POLSKI Z ANGIELSKIMI NAPISAMI / LANGUAGE: POLISH WITH ENGLISH SUBTITLES
PREMIERA / PREMIERE

Powołaliśmy do istnienia zupełnie fałszywą opozycję między człowiekiem a zwierzęciem. Nawet w ramach własnego gatunku dokonujemy podziałów na tych, których traktujemy „po ludzku", i na tych, którzy są „zezwierzęceni". Twórcy spektaklu przyglądają się obrazom i językowi, którego używa człowiek, gdy odnosi się do kontroli oraz zabijania ludzi i zwierząt. Słownik myśliwych, obrońców praw człowieka i zwierząt zderzają z językiem świata komercji i polityki.

***People*. We have established an utterly false opposition between people and animals. Even within our own species, we divide others into those we treat 'humanely' and those who we see as 'animals'. The creators of the performance examine images and language used by people to refer to controlling and killing people and animals. They juxtapose the vocabularies of hunters, human- and animal-rights activists, and the worlds of commerce and politics.**

teatr / theatre

POLARISA(C)TION
RFM Mazut / Republika Sztuki Tłusta Langusta POLSKA / POLAND

16, 17.06, 19:00 (45') / **Republika Sztuki Tłusta Langusta**
15 PLN, JĘZYK: POLSKI Z ANGIELSKIMI NAPISAMI / LANGUAGE: POLISH WITH ENGLISH SUBTITLES

Spektakl podejmuje problematykę wartości oraz dokonywanych wyborów i postaw jednostki. Ujęta w alegoryczny system znaków i gestów plastycznych struktura działań oddaje zarówno wewnętrzny dyskomfort dylematu wyborów, przed którymi stajemy każdego dnia, jak i wkomponowany w niego głęboko ludzki dysonans piękna i ohydy. Czy istnieją wartości uniwersalne, czy wartości zależne są od kontekstu? Gdzie przebiega granica między harmonią i chaosem w świecie spolaryzowanych postaw?

In their latest performance, the company reflects on values, and the choices and attitudes of individuals. Contained within an allegorical system of artistic signs and gestures, the structure of the action expresses the inner discomfort of the dilemma of choice we face every day, as well as its incorporated, deeply human dissonance between beauty and abomination. Are there any universal values, or do values rely on context? Where is the boundary between harmony and chaos in a world of polarised attitudes?

NO MORE TEARS
Iwo Vedral / Polski Teatr Tańca POLSKA / POLAND

teatr / theatre

16, 17.06, 20:00 (75') / **CK Zamek**
15 PLN, JĘZYK: POLSKI / LANGUAGE: POLISH
PREMIERA / PREMIERE

„No more tears" – obiecywała reklama szamponu na początku lat 90. XX w. Promienny uśmiech Barbary Piaseckiej Johnson, wdowy po potentacie w branży farmaceutycznej, jednej z najbogatszych wówczas kobiet świata, dawał nadzieję, że bolesny proces ustrojowej transformacji również obędzie się bez łez. Historia Barbary to amerykański sen i polska rozbudzona tęsknota religijna. Nadzieja na cud. A jej przyjazd do Polski to wizyta uzdrowiciela. Zbiorowa terapia. Próba wybudzenia ze snu. Sen.

'No more tears,' the shampoo advertisement in the early 1990s promised. The brilliant smile of Barbara Piasecka Johnson, widow of the pharmaceutical tycoon and, at the time, one of the richest women in the world, gave hope that the painful process of political transformation would also cause no tears. Barbara's visit to Poland embodied the American dream and the enflamed Polish religious yearning. A hope for a miracle. The visit of a healer. A collective therapy. An attempt to wake up. A dream.

TRZY MARIE
Stowarzyszenie Teatralne Antrakt POLSKA / POLAND

teatr / theatre

16, 17.06, 22:00 (40') / **CK Zamek**
15 PLN, JĘZYK: POLSKI / LANGUAGE: POLISH

Co się dzieje, gdy cały twój dotychczasowy świat się kończy? Jak funkcjonujesz w nowej, nieznanej ci rzeczywistości? W jaki sposób radzisz sobie z bólem po utracie sensu życia? Spektakl opowiada o trzech kobietach, którym towarzyszy wiele wątpliwości, pytań, żalu i nadziei. Postanowiły iść po człowieczeństwo, po prawdę, po odpowiedź na pytanie: „Co dalej?". Tekst *Znak Jonasza* Artura Pałygi, który stał się kanwą spektaklu, nawiązuje do najstarszego dramatu liturgicznego *Visitatio sepulchri* (Nawiedzenie grobu).

***The Three Marys*. What happens when your whole world falls apart? How do you function in an unfamiliar new reality? How do you deal with the pain of losing meaning in your life? The production tells the story of three women who experience doubt, uncertainty, regret and hope. They set off to discover humanity, the truth and an answer to the question 'What next?' The show is based on Artur Pałyga's script *Znak Jonasza* (*Jonah's Sign*), a reference to the oldest liturgical drama, *Visitatio sepulchri* (*Visitation to the Tomb*).**

DZIEWCZYNY OPISUJĄ ŚWIAT
Aleksandra Jakubczak / Scena Robocza POLSKA / POLAND

teatr / theatre

19.06, 18:00 (75') / **Scena Robocza**
15 PLN, JĘZYK: POLSKI Z ANGIELSKIMI NAPISAMI / LANGUAGE: POLISH WITH ENGLISH SUBTITLES

Surowość, witalność, niezgrabność, szczerość, nadmiar emocji, a do tego humor – dziewczyńska energia przeniesiona do teatru z kart podarowanych reżyserce pamiętników. Bezpośrednio zapisane doświadczenia dorastania, a także seria spotkań, dyskusji i warsztatów z dziewczynami i młodymi kobietami stały się podstawą dla opowieści o świecie widzianym z perspektywy kształtującego się kobiecego podmiotu. Spektakl jest efektem wiosennej rezydencji Aleksandry Jakubczak w poznańskiej Scenie Roboczej.

***Girls Describe the World*. Austerity, vitality, clumsiness, honesty, an excess of emotion but also of humour: girl energy transported to the theatre from the pages of memoirs provided to the director. A first-hand record of growing up, in addition to a series of meetings, discussions and workshops with girls and young women, formed the basis for a story about the world seen from the perspective of a budding female entity. The performance is the result of Aleksandra Jakubczak's spring 2018 residence at Poznań's Scena Robocza.**

BENIOWSKI. BALLADA BEZ BOHATERA
Warsicka POLSKA / POLAND

muzyka / music

20.06, 17:00; 21, 22.06, 20:00 (75') / **Teatr Nowy**
15 PLN, JĘZYK: POLSKI / LANGUAGE: POLISH

Maurycy Beniowski istniał. Polski Don Kichot przebył podróż od Kamczatki aż po Baltimore, porzucając kolejne żony, dzieci, kochanki. Nic dziwnego, że słowiańska fantazja, namiętność i wiara, że nie rozumem, lecz sercem żyć trzeba, zainteresowały Słowackiego, stając się dla wieszcza wyzwaniem literackim na dwie dekady. Tyle właśnie zajęło spisanie poematu o duchach, wiedźmach, kurhanach przodków, konfederacji barskiej i chanie Giraju… Pieśń o magii, dawnych wierzeniach i sile słowiańskiej duszy!

***Benyovszky. A Ballad without a Hero*. *Benyovszky* is a 19th-century poem by a leading Polish Romantic poet, Juliusz Słowacki. Its protagonist was inspired by a real person. The Polish Don Quixote travelled all the way from Kamchatka to Baltimore, abandoning subsequent wives, children and mistresses. It is not surprising that Slavic spontaneity, passion and belief in following not reason but the heart inspired Słowacki and became the poet's literary challenge for two decades. It took that long to write this poem about ghosts, witches, ancestral kurgans, the Bar Confederation and Khan Giray… A song of magic, old beliefs and the power of the Slavic soul!**

SPOTKANIE KOLESIÓW

teatr / theatre

Zenon Laskowik POLSKA / POLAND

20.06, 19:00 (90') / **Scena na Piętrze**
15 PLN, JĘZYK: POLSKI / LANGUAGE: POLISH

W programie sprawy aktualne, skecze, monologi, piosenki i scenki. Gramy, szanując intelekt widza. Zenon Laskowik – jeden z najsłynniejszych polskich satyryków i artystów kabaretowych. Twórca cieszącego się wielką popularnością w okresie PRL kabaretu Tey. Przez wiele lat występował w duecie najpierw z Krzysztofem Jaślarem, Januszem Rewińskim, a następnie Bohdanem Smoleniem. Obecnie jest dyrektorem artystycznym Platformy Artystycznej O.B.O.R.A.

The program features current issues, sketches, monologues, songs and bits. Our performance respects the viewer's intellect. Zenon Laskowik – one of the most famous Polish satirists and cabaret artists. The creator of Tey, an immensely popular cabaret group in Communist-era Poland. For many years he has performed in tandem with Krzysztof Jaślar, Janusz Rewiński, and Bohdan Smoleń. Currently he is the artistic director of O.B.O.R.A. Artistic Platform.

KOLOROWA, CZYLI BIAŁO-CZERWONA

teatr / theatre

Fundacja Banina POLSKA / POLAND

20, 21.06, 19:00 / **Teatr Ósmego Dnia**
15 PLN, JĘZYK: POLSKI / LANGUAGE: POLISH

Spektakl grany w szkołach, teatrach i na festiwalach, podzielony na dwie części: przedstawienie i moderowaną dyskusję nad poruszanymi w sztuce zjawiskami, m.in. ksenofobią i szowinizmem. Poruszający tekst manipulatorskim majstersztykiem pokazuje większość socjotechnik dezinformacji, stosowanych obecnie przez polskich nacjonalistów. Twórcy spektaklu wyraźnie oddzielają słowa „patriotyzm" i „nacjonalizm", pokazując wielonarodową i wielokulturową historię Polski.

The play is regularly performed at schools, theatres and in festivals, divided into two parts: the performance itself and a moderated discussion on the issues touched upon in the performance, such as xenophobia and chauvinism. The compelling text employs manipulative mastery to expose the social engineering tricks of disinformation currently used by Polish nationalists. The creators of the play clearly distinguish between 'patriotism' and 'nationalism', while showing the multinational and multicultural history of Poland.

SMOG, CZYLI O TRUDNOŚCIACH Z ODDECHEM

teatr / theatre

Barbara Prądzyńska / Republika Sztuki Tłusta Langusta POLSKA / POLAND

20.06, 19:00, 21:00 (45') / **Republika Sztuki Tłusta Langusta**
15 PLN, JĘZYK: POLSKI Z ANGIELSKIMI NAPISAMI / LANGUAGE: POLISH WITH ENGLISH SUBTITLES

Widzowie zostają zaproszeni do ekstremalnej wyprawy na „śmietnik cywilizacji" oraz do refleksji nad ważnymi dla nich wartościami. Kwestia oddechu, łatwości i trudności w oddychaniu – podstawowej funkcji życiowej – tworzy kontekst dla kolejnych etapów podróży. Katastroficzna wizja zagłady miesza się z ekskluzywną ideą przeniesienia życia na inną planetę i optymistyczną wiarą w człowieka. Zapraszamy w podróż tam, gdzie oddech jest bezcenny!

Smog, or Breathing Difficulties. The audience is invited on an extreme expedition to the 'landfill of civilisation' and to reflect on what is important to them. The issue of breathing, the basic function of life and its ease or difficulty, provides a context for the subsequent stages of the journey. A catastrophic vision of a holocaust blends with an exclusive concept of transferring life to another planet and with an optimistic faith in humans. Enjoy your trip to where breath is priceless!

DZIADY.KOPIA_DOC

teatr / theatre

Tomasz Bazan / Polski Teatr Tańca POLSKA / POLAND

20.06, 21:00 (75') / **Hala 2 MTP**
15 PLN, JĘZYK: POLSKI Z ANGIELSKIMI NAPISAMI / LANGUAGE: POLISH WITH ENGLISH SUBTITLES

Spektakl inspirowany *Dziadami* Adama Mickiewicza i *Trylogią ciągu* Wiliama Gibsona. Jak mówi reżyser: „*Dziady* to przede wszystkim narracja o ciele zagrożonym zagładą, a także próba uporządkowania niepoznanego". Wyższy stan świadomości, świadome śnienie kiedyś były osiągane przez odpowiednie praktyki psychofizyczne. Dzisiaj to technologia pozwala człowiekowi poszerzać możliwości swojego ciała i zdolności poznawcze w zależności od algorytmów zaprogramowanego urządzenia.

A performance inspired by Adam Mickiewicz's *Dziady* (*Forefathers' Eve*) and William Gibson's Sprawl Trilogy. According to the director, '*Dziady* is, most of all, a narrative about a threatened body, and an attempt to organise the unknown'. Higher states of consciousness or lucid dreaming used to be accomplished through special psychophysical practices. Today, technology allows people to enhance their physical and cognitive potential, depending on the algorithms of a programmed device.

teatr / theatre

RODZINA
Circus Ferus / Scena Robocza POLSKA / POLAND

21.06, 18:00 (50') / **Scena Robocza**
15 PLN, JĘZYK: BEZ SŁÓW / WITHOUT WORDS

Mimo głębokich przemian, jakim podlega rodzina w ostatnich dekadach, instytucja ta nadal pozostaje podstawową komórką społeczną, w dużej mierze decydującą o tym, kim jesteśmy jako ludzie i społeczeństwo. Circus Ferus przygląda się strukturze i relacjom rodzinnym: „Chcemy obcować z rodzinnym tabu. Chcemy doświadczyć toksycznej rodziny. Chcemy oddać należny rodzinie hołd. Chcemy poczuć wsparcie rodzinne. Chcemy zacieśniać więzy rodzinne. Chcemy wyjść z rodziną dobrze na zdjęciu".

***Family*. Despite profound changes that the family has undergone in recent decades, that institution continues as the fundamental social unit and in large part determines who we are as people and as a society. Circus Ferus examines family structures and relations: 'We want to commune with family taboo. We want to experience a toxic family. We want to pay tribute to family. We want to feel family support. We want to strengthen family ties. We want to look good in the family picture'.**

teatr, taniec / theatre, dance

POLKA
Igor Gorzkowski / Polski Teatr Tańca

21.06, 21:00 (90') / **Hala 2 MTP**
15 PLN, JĘZYK: POLSKI Z ANGIELSKIMI NAPISAMI / LANGUAGE: POLISH WITH ENGLISH SUBTITLES

Polka to szybki taniec. Polka to forma muzyczna w metrum parzystym. Polka to kobieta. *Polka* to kolaż, którego strukturę fabularną wyznacza oś życia kobiety od narodzin do śmierci. Siedem kobiet, siedem grzechów głównych, siedem dni tygodnia. Jaka jest Polka? Co robi? Czego nie robi? Co je na śniadanie? Czego nie zdążyła? O czym marzy? O co się modli? Do kogo lub do czego? Czy jest namiętna? Na co czeka?

The polka is a fast dance. The polka is a musical form in double time. A *Polka* is a Polish woman. The production *Polka* is a collage with a plot revolving around the axis of a woman's life: from birth to death. Seven women, seven deadly sins, seven days in a week. What is a Polka like? What does she do? What doesn't she do? What does she have for breakfast? What opportunities did she miss? What are her dreams? What does she pray for? To whom or what does she pray? Is she passionate? What is she waiting for?

teatr / theatre

ŻNIWA
Igor Gorzkowski / Polski Teatr Tańca POLSKA / POLAND

22.06, 18:00 (60') / **Hala 2 MTP**
15 PLN, JĘZYK: POLSKI Z ANGIELSKIMI NAPISAMI / LANGUAGE: POLISH WITH ENGLISH SUBTITLES

***Żniwa* przedstawia uniwersalny mechanizm zachowań społecznych. Odwieczny obrzęd zasiewów i zbiorów jest pretekstem do ukazania ludzkich namiętności i emocji. Surowa warstwa wizualna spektaklu zderza się z wyrazistą ekspresją i zmysłowością tancerzy. Współczesną muzykę Eugeniusza Rudnika uzupełniają tradycyjne pieśni wykonywane przez Adama Struga. Narracyjna rama przedstawienia została wywiedziona z dramatu Stanisława Wyspiańskiego *Powrót Odysa*.**

***Harvest* presents a universal mechanism of social conduct. The timeless rite of sowing and harvesting forms a backdrop for human passions and emotions. The production's austere visual layer clashes with the dancers' powerful expression and sensuality, while Eugeniusz Rudnik's contemporary music is accompanied by traditional songs performed by Adam Strug. The show's narrative outline is based on the play *Powrót Odysa* (*The Return of Odysseus*) by Stanisław Wyspiański.**

teatr / theatre

KORDIAN
Jakub Skrzywanek / Teatr Polski

22, 23.06, 19:00 (110') / **Teatr Polski**
15 PLN, JĘZYK: POLSKI Z ANGIELSKIMI NAPISAMI / LANGUAGE: POLISH WITH ENGLISH SUBTITLES

O Kordianie opowiadają jego rówieśnicy, czyli kanoniczny dramat polskiego romantyzmu w interpretacji pokolenia millennialsów: „My, którzy urodziliśmy się w czasie transformacji po 1989 r., wychowani w wolnej Polsce obarczonej mitami wykluczających się narracji historycznych i ciągłej walki między martyrologią a chęcią jej negacji, próbujemy wciąż, albo na powrót, odpowiedzieć sobie na pytania dawno już postawione i sprawdzamy, czy nasz głos ma dziś jakąkolwiek sprawczość, czy może wywołać rewolucję, zwłaszcza w instytucji, jaką jest dzisiejszy teatr w Polsce".

Kordian in the eyes of his peers – Juliusz Słowacki's drama (a canonic text of the Polish Romanticism) interpreted by the millennial generation: 'We, born during the transformation of 1989, raised in free Poland, burdened with the myths of contradictory historical narratives and the constant fight between martyrology and its negation, are still trying to answer the questions that had been posed a long time ago. We are investigating whether our voice has any causative power, if it can start a revolution, especially in an institution, such as the present-day theatre in Poland'.

ONE ALBO X SCEN Z ŻYCIA
Justyna Machaj / Republika Sztuki Tłusta Langusta POLSKA / POLAND

teatr / theatre

22.06, 19:00 (80') / **Republika Sztuki Tłusta Langusta**
15 PLN, JĘZYK: POLSKI Z ANGIELSKIMI NAPISAMI / LANGUAGE: POLISH WITH ENGLISH SUBTITLES

Opowieść o pięciu dziewczynach, które muszą zmierzyć się ze swoją przeszłością. Zamknięcie w klaustrofobicznym mieszkaniu popycha je do ciągu bolesnych zwierzeń i retrospekcji. Wszystkiemu przygląda się pół człowiek, pół zjawa – Pamięć. Jakie masz szanse w zderzeniu z samym sobą? Czego się tak naprawdę boisz? Co jest dla ciebie najcenniejsze? To tylko niektóre z pytań zadawanych bohaterkom *One*.

Them, or X Scenes from Life. The story of five girls who have to face their past. Trapped in a claustrophobic flat, they are pushed to a series of painful confessions and retrospections, watched by a half-man, half-spectre: Memory. What are your chances against your own self? What are you really afraid of? What do you cherish most? These are just some of the questions asked by *Them*.

WESELE. POPRAWINY
Marcin Liber / Polski Teatr Tańca POLSKA / POLAND

teatr / theatre

23.06, 18:00 (90') / **Hala 2 MTP**
15 PLN, JĘZYK: POLSKI Z ANGIELSKIMI NAPISAMI / LANGUAGE: POLISH WITH ENGLISH SUBTITLES

Międzypokoleniowy dialog ze Stanisławem Wyspiańskim i seans zbiorowej pamięci. W spektaklu spotykają się różne pokolenia Polaków. Historie rodziców i dziadków są częścią wielkiej narracji historycznej. Dla 20-latków ważne daty określa nie historia, ale konsumpcja i popkultura. Co ukształtuje doświadczenia najmłodszych – jeszcze nie wiemy. Czy naszym losem jest wyruszać wciąż na nowo, w kolistym melancholijnym ruchu wiecznego powrotu, po złoty róg? Zapraszamy na poprawiny.

The Wedding: Afterparty. An intergenerational dialogue with playwright Stanisław Wyspiański and a séance of collective memory, which brings together different generations of Poles. The parents' and grandparents' stories are part of a great historical narrative, whereas for the twenty-somethings, important dates are not defined by history but by consumption and pop culture. Nobody knows what will shape the young ones' experience. Is it our fate to set off again and again, in a melancholy circular movement of eternally returning for the golden horn? Welcome to the afterparty.

GORYCZ
Kaya Kołodziejczyk / Polski Teatr Tańca POLSKA / POLAND

teatr / theatre

24.06, 18:00 (60') / **Hala 2 MTP**
15 PLN, JĘZYK: POLSKI Z ANGIELSKIMI NAPISAMI / LANGUAGE: POLISH WITH ENGLISH SUBTITLES

Gorycz ma wiele odcieni: zmysłowy, egzystencjalny, metafizyczny. Autorka spektaklu przygląda się różnym obszarom jej doświadczenia. Gorycz kryje się w smaku rdzy, w upojeniu absyntem, w słodko-gorzkim uczuciu miłości. Gorycz w tradycji literackiej i folklorystycznej – w poezji Mickiewicza i Bierezina oraz ludowych obrzędach dziadów i Zielonych Świątek – splata się z ucieleśnionym doświadczeniem białego śpiewu. Jedna z trzech odsłon tryptyku poświęconego reinterpretacji *Dziadów* Adama Mickiewicza.

Bitterness has many hues: sensual, existential and metaphysical. The artist examines various spheres in which it is experienced. There is bitterness in the taste of rust, intoxication on absinthe, and the bitter-sweet feeling of love. These can be found in literature and in folk traditions: the poetry of Mickiewicz and Berezin, and the rites of *Dziady* and *Zielone Świątki*, dramas where bitterness merges with the physical experience of a white voice. The production is part of a triptych dedicated to reinterpreting Adam Mickiewicz's *Dziady* (*Forefathers' Eve*).

ŻEGNAJ, OLIMPIO (OSTATNIA INWENTARYZACJA)
Monica Duncan, Romuald Krężel, Emmilou Rößling / Scena Robocza NIEMCY, POLSKA, STANY ZJEDNOCZONE / GERMANY, POLAND, UNITED STATES

teatr / theatre

24.06, 22:00 (45') / **Scena Robocza**
15 PLN, JĘZYK: POLSKI Z ANGIELSKIMI NAPISAMI / LANGUAGE: POLISH WITH ENGLISH SUBTITLES

Czasem aby dostrzec nowe, musimy najpierw pożegnać stare. Dziś żegnamy się z poznańskim kinem Olimpia. Było z nami przez lata, mijaliśmy je codziennie. Każdy pewnie znajdzie swoją własną historię związaną z jego budynkiem. Pierwszy seans? Pierwsze lody u stóp fontanny lub okalających kino drzew? Po raz ostatni przekroczymy progi Olimpii, przespacerujemy się jej pustymi korytarzami, pożegnamy się z nią przy blasku świec i akompaniamencie muzyki. Złożymy kwiaty.

Goodbye, Olimpia (Last Inventory). To see the new, we sometimes need to say goodbye to the old. Today, we are saying goodbye to Poznań's Olimpia Cinema. It has been with us forever, we have walked past it every day. We all probably have our own story to tell. The first time you saw the *Lion King*? The first taste of ice cream by the fountain or under the trees that surround it? We will visit the Olimpia one last time and walk its empty corridors. There will be piano music, candles and flowers.

SPACEROWNIK TEATRALNY: ŚLADAMI TEATRALNEJ POZNAŃSKIEJ ALTERNATYWY

Instytut Teatralny POLSKA / POLAND

24.06, 12:00 / start: Stara Rzeźnia
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE, JĘZYK: POLSKI / LANGUAGE: POLISH

Teatralne tradycje poznańskiego offu sięgają lat 60. i 70. XX w. i m.in. dzięki Teatrowi Ósmego Dnia na trwałe zapisały się w historii polskiego (i nie tylko polskiego) teatru oraz ruchów kontrkulturowych. Aldona Jawłowska pisała, że te działania „to więcej niż ruch i więcej niż teatr". I tak jest do dziś. Uczestnicy spaceru trafią w parę niecodziennych miejsc oraz zdobędą kluczowe informacje na temat historycznych i współczesnych zespołów decydujących o kulturalnym życiu miasta.

***Theatre Walkabout*. The theatre traditions of Poznań's alternative scene stretch back to the 1960s and 1970s and, thanks to companies including Teatr Ósmego Dnia [Theatre of the Eighth Day], they take pride of place in the history of Polish theatre (and beyond Poland) as well as counter-culture movements. Aldona Jawłowska has written that it was 'more than a movement and more than theatre'. And it remains so to this day. Participants in this walk will visit several unusual places and obtain key information about both historic as well as contemporary companies which have been determining the cultural life of the city.**



KORDIAN
Jakub Skrzywanek
MAGDA HUECKEL

MUZYKA / MUSIC

CZERWONE ŚWINIE POLSKA / POLAND

15.06, 21:30 (90') / **pl. Wolności**
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE, JĘZYK: POLSKI / LANGUAGE: POLISH

Supergrupa zadebiutowała w tle jednej ze scen serialu telewizyjnego *Artyści* Moniki Strzępki i Pawła Demirskiego. Twórcy określają zespół enigmatycznie: „Punk. Warszawa". Ich głośną muzykę napędza dzika energia sprzeciwu wobec rzeczywistości społecznej. Jak podkreślają członkowie zespołu, Czerwone Świnie nie istnieją ironicznie, nie są też przedsięwzięciem teatralnym. Zespół w składzie: Monika Strzępka (śpiew), Paweł Demirski (bas), Tomik Grewiński (perkusja), Tomek Sierajewski (gitara).

They debuted in the background of one of the scenes of a TV show titled *Artyści (The Artists)* by Monika Strzępaka and Paweł Demirski. The founders are quite enigmatic describing the band: 'Punk. Warsaw'. Their loud music is fuelled by the wild energy of opposing the social reality. As the band members underline, the existence of Czerwone Świnie is not ironic, neither are they a theatrical undertaking. The band members are: Monika Strzępka (vocals), Paweł Demirski (bass),Tomik Grewiński (drums), Tomek Sierajewski (guitar).

ROMANTIC FELLAS POLSKA / POLAND

16.06, 21:30 (90') / **pl. Wolności**
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE, JĘZYK: POLSKI / LANGUAGE: POLISH

We wspomnieniach pokolenia przełomu lat 80. i 90. dominują magnetowidy, pierwsze gry wideo i Whitney Houston słuchana na kasecie w polonezie rodziców. Członkowie krakowskiej grupy Romantic Fellas z radością sięgają do tamtych czasów, nie zapominając o technologicznych dobrodziejstwach współczesnego świata. Sentymentalna tematyka piosenek wchodzi w dysonans z brzmieniem dalekim do czułości i wdzięku. Jak mówią o sobie: „Bywamy romantyczni, jednak jesteśmy już dużymi chłopcami".

Usually, the memories of the generation of the late 1980s and early 1990s are filled with video recorders, first video games and Whitney Houston who they listened to on tape in their parents' car. The members of a Kraków-based group Romantic Fellas grew up in those times and enjoy drawing from them, taking advantage of the technological advances of the today's world too. The sentimental themes of their songs are in dissonance with the music that is far from tender and grace. As they say: 'We tend to be romantic, but we are big boys now'.

BARDO POLSKA / POLAND

muzyka / music

19.06, 19:30 (60') / **Bazar Poznański / Sala Biała**
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE, JĘZYK: POLSKI / LANGUAGE: POLISH

Barbara Kinga Majewska i Bartłomiej Wąsik poznali się jako wykonawcy i interpretatorzy partytur współczesnych kompozytorów. W duecie Bardo połączyła ich słabość do piosenek. W splotach brzmieniowych głosu, fortepianu i elektroniki poruszają się poza utartymi kategoriami i gatunkami, prezentując utwory urzekające subtelnością i wyrafinowaniem. Przekonują, że połączenie impulsu płynącego z popularnej piosenki z językiem muzyki współczesnej może prowadzić do prawdziwie frapujących rezultatów.

Barbara Kinga Majewska and Bartłomiej Wąsik met as performers and interpreters of contemporary scores. In the Bardo duo, they were connected by their weakness for songs. Within the sound contextures of vocals, piano and electronics, they move beyond the usual categories and genres, presenting songs that captivate with their subtlety and refinement. The artists prove that the combination of an impulse flowing from a popular song with the language of contemporary music can lead to some truly remarkable results.

PAULINA PRZYBYSZ POLSKA / POLAND

muzyka / music

21.06, 21:30 (90') / **pl. Wolności**
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE, JĘZYK: POLSKI / LANGUAGE: POLISH

Prawie dwie dekady zachwycała głosem w takich składach jak Sistars, Pinnawela, Rita Pax czy Archeo. Laureatka licznych nagród i wyróżnień – m.in. Fryderyków i Superjedynek. Na wydanym w 2017 r. albumie *Chodź tu* Paulina Przybysz po raz pierwszy występuje pod swoim imieniem i nazwiskiem. Wraca tu do muzyki, od której zaczynała swoją karierę, łączy hip-hopowe bity z soulowym wokalem. Ciężka elektronika, trapowe werble przeplatają się z organicznymi samplami, brzmieniem pianina, wiolonczeli czy dźwięków natury.

For nearly two decades, Paulina Przybysz has been fascinating us with her voice in bands like Sistars, Pinnawela, Rita Pax and Archeo. She has garnered numerous accolades, including the Fryderyk and Super Jedynka. On her 2017 album *Chodź Tu*, Paulina appears for the first time under her full name and returns to the music with which she began her career, merging hip-hop beats with soul vocals. Heavy electronics and trap drums intertwine with organic samples, piano, cello and the sounds of nature.

JAZZ BAND MŁYNARSKI-MASECKI POLSKA / POLAND

muzyka / music

22.06, 21:30 (90') / **pl. Wolności**
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE, JĘZYK: POLSKI / LANGUAGE: POLISH

Marcin Masecki razem z Janem Emilem Młynarskim powołali do życia zespół odwołujący się do tradycji polskich orkiestr jazzowych międzywojnia. W repertuarze znajdują się utwory swingowe, a także tanga. Nowe aranżacje rekompensują stracone szanse całego pokolenia polskich artystów rozrywkowych, którzy w okresie prosperity musieli uciekać, walczyć, ginąć i emigrować. Zespół nadaje historii zupełnie nowy oddech, czyniąc tę muzykę aktualną i użytkową, do tańca i wzruszeń.

Marcin Masecki and Jan Emil Młynarski formed a band which draws on the tradition of Polish jazz orchestras of the interwar period. Their repertoire includes swing songs and tangos. The new arrangements make up for the lost opportunities of the whole generation of Polish entertainment artists who had to flee, fight, die and emigrate in the prosperity period. The band gives the history a new breath, making the music current and functional for dancing and eliciting emotions.

CAFÉ CHANTANT

muzyka / music

23.06, 19:00 (120') / **pl. Wolności**
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE, JĘZYK: POLSKI / LANGUAGE: POLISH

„Kawiarnie ze śpiewem" funkcjonowały od XVIII w. w wielu europejskich miastach. Pragniemy wznowić tę tradycję w Poznaniu. Wieczorną przestrzeń pl. Wolności wypełnimy dźwiękami pianina, gwarem rozmów i wspólnym śpiewem. W naszej śpiewającej kawiarni nie zabraknie ani solistów, ani śpiewników – chociaż liczymy, że za mikrofon sięgnie również publiczność, a w repertuarze znajdą się spontaniczne propozycje gości. Planujemy również niespodziankę w postaci występu znakomitego artysty.

'Singing cafes' have functioned in many European cities since the 18th century. We intend to reinstate this tradition in Poznań. Evenings on Liberty Square will be filled with the sounds of the piano, the hum of conversation and communal singing. Our singing cafe will be complete with soloists and songbooks – although we hope that the public will also take over the microphone, and the repertoire will be supplemented by spontaneous suggestions by guests. We are also planning a surprise in the form of an appearance by an excellent artist.

KONIECZNY…? KONIECZNIE!
Zygmunt Konieczny, Cezary Duchnowski, Agata Zubel, Andrzej Bauer, Bartek Wąsik, Orkiestra Collegium F pod batutą Marcina Sompolińskiego

muzyka / music

POLSKA / POLAND

23.06, 22:00 (90') / **Park im. Henryka Wieniawskiego**
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE, JĘZYK: POLSKI / LANGUAGE: POLISH

Legendarne piosenki i muzyka filmowa Zygmunta Koniecznego w nowych, orkiestrowych aranżacjach z udziałem wyjątkowych solistów. Elektroakustyczna interpretacja Cezarego Duchnowskiego, wokal Agaty Zubel i instrumentalna wirtuozeria pianisty Bartka Wąsika i wiolonczelisty Andrzeja Bauera w pięknym Parku im. Henryka Wieniawskiego. Zapraszamy na finałowy koncert 28. edycji Malta Festival Poznań.

Konieczny …? By All Means! **The iconic songs and film music of Zygmunt Konieczny in new orchestral arrangements featuring some special soloists. The finale of the 28th Malta Festival Poznań invites you to enjoy an electroacoustic interpretation by Cezary Duchnowski, with the vocals of Agata Zubel and the instrumental virtuosity of pianist Bartek Wąsik and cellist Andrzej Bauer, in the beautiful setting of Henryk Wieniawski Park.**

SILENT DISCO
POLSKA / POLAND

muzyka / music

15, 16, 21–23.06, 22:00 (5 h) / **pl. Wolności**
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE

Pierwsze nocne party w słuchawkach Malta zorganizowała w 2009 r., stając się jednym z prekursorów silent disco w Polsce. Obecnie ta forma zabawy – kolektywnej, a zarazem pozwalającej na indywidualny, intymny odbiór muzyki – jest jedną z najważniejszych atrakcji klubu festiwalowego. 16 czerwca, już po raz piąty, silent disco poprowadzą Michał Nogaś, Agnieszka Obszańska i Agnieszka Szydłowska, czyli uwielbiany przez poznaniaków NOS.

The Malta Festival organised its first night-time party in headphones in 2009, and became one of the pioneers of silent discos in Poland. Today, this form of entertainment, which while collective offers an intimate experience of music, is one of the major attractions at the Festival Club. On 16 June, Malta Silent Disco fans will meet, for the fith time, with their favourite NOS DJs: Michał Nogaś, Agnieszka Obszańska, Agnieszka Szydłowska.


ZYGMUNT KONIECZNY
MACIEJ ZAKRZEWSKI

STARY BROWAR NOWY TANIEC NA MALCIE / OLD BREWERY NEW DANCE AT MALTA

MOVING THE MIRROR

taniec / dance

Peter Pleyer NIEMCY / GERMANY

15.06, 18:00 (90') / **Studio Słodownia +3**
15 PLN, JĘZYK: ANGIELSKI / LANGUAGE: ENGLISH

W jaki sposób taniec w Polsce i Niemczech odzwierciedla zmiany związane z procesem demokratyzacji po 1989 r. oraz rozwijające się relacje między oboma krajami? Gdzie znajduje się źródło energii, dzięki któremu młodzi artyści inicjują swoje projekty zawierające często motywy feministyczne, queer, utopijne i polityczne? Spektakl opowiada o istotnej przemianie tradycyjnych autorytarnych struktur w egalitarne i demokratyczne metody pracy, w których sposób tworzenia, kwestie płci i krytyka instytucji ożywiają obszar choreografii.

How does dance in Poland and Germany mirror changes in the process of democratisation after 1989 and growing relations between the two countries? Where is the source of energy with which young artists initiate projects often characterised by feminist, queer, utopic and political motivations? The work reports significant change from traditional authoritarian structures to egalitarian, democratic work-methods where modes of creation, questions of gender and critique of institutions have revived the field of choreography.

RAW LIGHT

taniec / dance

Anna Nowicka

16.06, 18:00 (50') / **Studio Słodownia +3**
15 PLN, JĘZYK: ANGIELSKI / LANGUAGE: ENGLISH

***Raw Light* jest fizyczną podróżą stającego się ciała; ulotną próbą nadania formy nieustannie zmieniającemu się doświadczeniu, działaniem umożliwiającym wyłonienie się migoczących obrazów; bezpośrednim uobecnieniem płynnego, wielowarstwowego ciała kalejdoskopowego, które tańczy w surowym świetle na styku realnego i wyobrażonego, odczuwanego i śnionego, odważnie wskazując niewidzialne i nieznane.**

***Raw Light* is the physical journey of a becoming-body, a fleeting attempt to give form to a constantly changing experience, an action enabling the emergence of shimmering images, a direct presence of a fluid, multi-layered kaleidoscopic body that dances in the raw light at the interface of the real and the imaginary, the tangible and the dreamt, boldly pointing to the invisible and the unknown.**

BLUR.CLOSE UP

taniec / dance

Joanna Leśnierowska POLSKA / POLAND

16.06, 22:00 (50') / **Galeria na dziedzińcu sztuki +2**
15 PLN, JĘZYK: POLSKI I KSIĄŻECZKA Z ANGIELSKIM TŁUMACZENIEM / LANGUAGE: POLISH WITH ENGLISH BOOKLET

***BLUR.close up* poszukuje wizualnej i fizycznej reprezentacji emocjonalnej kondycji, w której zostajemy pozbawieni rozpoznanych i powszechnie akceptowanych punktów odniesienia oraz bezustannie – w makro- i mikroskali – doświadczamy sfragmentaryzowanej rzeczywistości pełnej skrawków obrazów i dźwięków, szczątków informacji, odprysków idei i ideologii. Inspirowany malarskim gestem celowego rozmazywania obrazu (ang. blur), spektakl eksploruje możliwość „rozmaz(yw)ania" w kontekście ciała i choreografii.**

***BLUR.close up* seeks a visual and physical representation of the emotional condition in which we are deprived of identifiable, universally accepted points of reference, in which we constantly experience (at macro and micro scales) a fragmented reality filled with scratches of images and sounds, scraps of information, and splinters of ideas and ideology. Inspired by hand gestures of intentionally blurring a painting, the performance explores the possibility of 'blurring' in the context of the body and choreography.**

WYCHODZĄC OD DZIAŁANIA

taniec / dance

Maria Stokłosa POLSKA / POLAND

17.06, 17:00 (60') / **Galeria na dziedzińcu sztuki +2**
15 PLN, JĘZYK: POLSKI, ANGIELSKI / LANGUAGE: POLISH, ENGLISH

W *Wychodząc od działania* artystka zachęca widza do wspólnego destabilizowania relacji widz – performer. To spektakl, który nigdy nie będzie miał premiery, bo nigdy nie powstanie końcowy produkt. Jego siła, wynikająca z ciągłego negocjowania własnej tożsamości, tkwi w zdolności do transformacji, w której jedyną stałą jest ciągła zmiana uwagi. Praca jest rozwinięciem praktyki improwizacji ruchowej *Action Is Primary* filadelfijskiej artystki Meg Foley.

In *Action Is Primary*, the viewer is encouraged to join the artist in destabilising spectator-performer relations. This performance will never have its premiere because there will never be a final product. Its strength, resulting from the continuous negotiation of its own identity, lies in its ability to transform, in which the only constant is an endless attention shift. The work is an elaboration of the movement-improvisation practice *Action Is Primary*, by the Philadelphia artist Meg Foley.

DANCE IS ANCIENT
Frédéric Gies z / with Fiedel, Anton Stoianov, Thomas Zamolo

taniec / dance

17.06, 18:30 (7 h) / **Studio Słodownia +3**
15 PLN, JĘZYK: BEZ SŁÓW / WITHOUT WORDS

Siedmiogodzinna impreza, której gospodarzem jest Frédéric Gies, z didżejem Fiedelem za konsoletą. Wraz z Antonem Stoianovem (rzeźba) i Thomasem Zamolo (światła) tworzą rytualną przestrzeń, w której publiczność zanurza się w cielesnym, zmysłowym, emocjonalnym, społecznym i duchowym wymiarze tańca. Taniec Giesa stanowi katalizator przeżyć uczestników, a set techno Fiedela zabiera ich w podróż przez intensywne krajobrazy. Projekt wynosi clubbing na nowy poziom, przenosząc uwagę z powrotem na parkiet i na magiczną moc tańca.

Dance Is Ancient is a seven-hour event hosted by Frédéric Gies, with Fiedel behind the turntables. With Anton Stoianov (sculpture) and Thomas Zamolo (lights), they create ritual space for audiences to dive into bodily, sensual, emotional, social and spiritual dimensions of dancing. Gies' dance acts as catalyst for participants' experience, Fiedel's techno set takes them on a journey through intense soundscapes. The work brings clubbing to another level, shifting the focus back to the dance floor and to the magical powers of dance.

CIAŁO I FIKCJA
Maria Zimpel POLSKA / POLAND

taniec / dance

18.06, 18:30 (50') / **Studio Słodownia +3**
15 PLN, JĘZYK: BEZ SŁÓW / WITHOUT WORDS

W swojej praktyce Maria Zimpel poszukuje nowego języka ruchowego. Odrzuca nieaktualne według niej formy i narzędzia tworzenia ruchu i wypracowuje nowe. Z tych poszukiwań wyłania się choreografia, w której ucieleśniona wyobraźnia staje się siłą twórczą. Taniec opiera się tu na ruchu generowanym przez odnajdywanie energetycznych pasm w ciele na podstawie map wewnętrznych. Pasma te, obudzone w cielesności, pozwalają przeistaczać się ciału performerki w nowe organizmy, nowe formy życia.

In her practice, Maria Zimpel seeks a new language of movement. Rejecting the forms and tools for creating movement that she considers obsolete, Zimpel develops new ones. From these explorations, the choreography of *Body and Fiction* emerges, with the embodied imagination becoming a creative force. The dance is based on motion generated by finding energy bands in the body based on internal maps. These bands, awakened in corporeality, allow the performer's body to transform into new organisms, new life forms.

PER-SONA
Katarzyna Sitarz

taniec / dance

19.06, 17:00 (40') / **Galeria na dziedzińcu sztuki +2**
15 PLN, JĘZYK: ANGIELSKI / LANGUAGE: ENGLISH

Per-sona pulsuje między głosem ciała a ciałem głosu, między tym, co (nie) widzialne, a tym, co (nie)słyszalne. Wsłuchując się w dźwięk głosu, jego materialność, a zarazem nieuchwytność, składa soniczną sygnaturę ciała. Granice między tym, co wewnątrz, a tym, co na zewnątrz, zacierają się. Głos jest obecnością wykraczającą poza ciało, penetrującą przestrzenie; siłą jednoczącą sensualność i intymność; dynamiką wibrującą w przyjemności, brzydocie, pięknie czy szaleństwie, w tym, co znane i obce.

Per-sona pulsates between the voice of the body and the body of the voice, between the (in)visible and the (in)audible. As it listens to the sound of the voice, both its materiality and elusiveness, it puts in place the body's sonic signature. The boundaries between what is inside and outside are blurred. The voice is a presence that goes beyond the body and penetrates spaces; a force that unites sensuality and intimacy; a dynamic vibrating in pleasure, ugliness, beauty and madness, in the familiar and the unknown.

STILL LIFE
Agata Maszkiewicz

taniec / dance

19.06, 18:30 (60') / **Studio Słodownia +3**
15 PLN, JĘZYK: FRANCUSKI Z POLSKIMI I ANGIELSKIMI NAPISAMI / FRENCH WITH POLISH AND ENGLISH SUBTITLES

Still Life (Martwa natura) to spektakl, który skupia się na relacji człowieka z codziennymi przedmiotami i naturą. W godzinnym wywiadzie-performansie artystka przywołuje do życia wypowiedzi Alexa, Jenny, Marco i Emmy na temat ich najbliższego otoczenia, natury rzeczy i śmierci. Na scenie, unikając fizycznej obecności przedmiotów, tancerka za pomocą ruchu stara się odnieść do pytań postawionych swoim rozmówcom. W efekcie kolażowa kompozycja tańca, światła, kostiumów i projekcji wideo staje się martwą naturą per se.

Still Life focuses on people's relations with everyday objects and nature. In an hour-long interview/performance, the artist brings to life statements by Alex, Jenny, Marco and Emma about their immediate surroundings, the nature of things and death. On stage, avoiding the physical presence of objects, the dancer uses movement to refer to the questions posed to her interlocutors. Consequently, the collage of dance, light, costumes and video projections becomes a still life in its own right.

WYCIEKA ZE MNIE SAMO ZŁOTO

taniec / dance

Renata Piotrowska-Auffret POLSKA / POLAND

20.06, 18:30 (50') / **Studio Słodownia +3**
15 PLN, JĘZYK: POLSKI Z ANGIELSKIMI NAPISAMI / LANGUAGE: POLISH WITH ENGLISH SUBTITLES

Wielu kobietom pragnienie, by urodzić dziecko, wydaje się oczywiste. Co jednak, jeżeli to pragnienie jest niemożliwe do spełnienia, podlega regulacjom prawnym i kontroli? W swojej nowej pracy Piotrowska-Auffret bada ten obszar, przyglądając się relacji między życiem osobistym i zawodowym. Artystka opiera się zarówno na swojej własnej historii, jak i na narracjach innych kobiet. Przygląda się kobiecemu pragnieniu przez pryzmat sieci polityk reprodukcji, rozmaitych obietnic i prób jego wykorzystywania.

For many women, the desire to give birth seems obvious. What, however, if this desire is impossible to fulfil, if it is restricted by legal regulations and restrictions? In her new work *Pure Gold Is Seeping Out of Me*, the artist explores this area and looks at relations between personal and professional life. The artist relies both on her personal experience and on other women's narratives. She examines this female yearning through a network of reproduction policies, numerous promises and attempts to exploit it.

MUTE

taniec / dance

Janusz Orlik POLSKA / POLAND

21.06, 18:30 (45') / **Studio Słodownia +3**
15 PLN, JĘZYK: BEZ SŁÓW / WITHOUT WORDS

Janusz Orlik: „w stanie ciągłego strachu, niepewności, zagrożenia, potrzeby i wykluczenia … otoczeni przez wydarzenia, którym staramy się nadać jakiś sens, i ludzi, z którymi chcemy, ale nie potrafimy się porozumieć … prowokowani fizycznie, emocjonalnie, mentalnie – wyczerpani … w świecie, w którym czyny zdają się mówić głośniej niż słowa, a słowa już nie są słyszane … gdzie nie chcemy widzieć i boimy się patrzeć".

Janusz Orlik: 'a state of constant fear, uncertainty, threat, needs and exclusion … surrounded by events we are trying to make sense of and people we are no longer able to communicate with … exhausted by being physically, emotionally and mentally provoked… a world in which actions speak louder than words and words are no longer heard … where we are not willing to see and are afraid to look'.

OPUS

taniec / dance

Leon & the Wolf GRECJA / GREECE

22.06, 18:30 (40') / **Studio Słodownia +3**
15 PLN, JĘZYK: BEZ SŁÓW / WITHOUT WORDS

Opus bada świat muzyki klasycznej i prezentuje go wizualnie na scenie. Analizuje zasadnicze normy muzyczne i ich zastosowanie w całkowicie odmiennej formie sztuki, jaką jest taniec. Ciało staje się wizualną reprezentacją instrumentu, a partytura muzyczna dyktuje choreografię. Spektakl nie skupia się na sentymentalnym aspekcie muzyki. Przeciwnie, dąży przede wszystkim do oderwania się od jej sentymentalnego oddziaływania i opiera skłonności do interpretacji; spektakl stanowi próbę zbadania naszej automatycznej reakcji na muzykę.

Opus explores the world of classical music and presents it visually on stage. It investigates central norms of music and how they apply in such an utterly different art form as dance. The body becomes the visual representation of an instrument, and the musical score dictates choreography. This performance does not elucidate sentimental aspects of music. On the contrary, the main wish is to detach from its sentimental impact and resist the tendency of interpretation. An attempt to examine our automatic response to music.

CONDITIONS OF BEING A MORTAL

taniec / dance

Hodworks WĘGRY / HUNGARY

23.06, 18:30 (75') / **Studio Słodownia +3**
15 PLN, JĘZYK: BEZ SŁÓW / WITHOUT WORDS

Po oszczędnym i radykalnie cielesnym *Dawn* (2013) produkcja Adrienn Hód z 2014 r. jest cielesnością wplecioną w łańcuch emocji. Podczas transu wywołanego ciągłym ruchem otwiera się podświadomość. Odpryski seksualności, arie impulsywnych oddechów, przecząca tabu gra mocnego, ale i subtelnego humoru. Torsy czterech tancerzy wyrażone jako splątanie ich wewnętrznych historii. Negocjacje między niebem a ziemią i triumf nad prozaiczną miejską rzeczywistością.

After the radical stripped-down corporality of *Dawn* (2013), Adrienn Hód's production from 2014 is physicality woven into a chain of emotion. The subconscious opens in a trance invoked by continuous movement. Splinters of sexuality, arias of impulsive gasps, a game of robust yet refined and sensitive humour, negating taboos. The torsos of four dancers rendered as an entangling of their inner histories. A negotiation between heaven and earth, and a triumph over prosaic urban reality.

taniec / dance

INGING
Jeanine Durning STANY ZJEDNOCZONE / UNITED STATES

24.06, 18:30 (60') / **Studio Słodownia +3**
15 PLN, JĘZYK: ANGIELSKI / LANGUAGE: ENGLISH

***Inging* to choreografia umysłu, ciąg nieprzerwanych i nieprzelanych na papier słów, które podążają za prędkością myśli. Aplikując swą fizyczną praktykę „non-stopping" na czynność mówienia, Durning przywołuje siłę, która jest zarówno wewnętrzna, jak i zewnętrzna, fizyczna i metafizyczna. Język mówiony zacina się, płynie i podskakuje w tańcu dyktowanym przez rygorystyczną dyscyplinę. Gdy myśli pojawiają się jako słowa, a słowa wyłaniają się z ciała, *inging* przenosi zarówno mówcę, jak i słuchacza do miejsca paradoksalnej intymności.**

***Inging* is a choreography of the mind. It's a rush of uninterrupted and unscripted speech that tracks the velocity of thought and maps the terrain of a shared present moment. Durning applies her physical practice of 'nonstopping' to the act of speaking, invoking a force that is at once internal and external, physical and metaphysical. Spoken language stutters, flows, loops, and leaps in a dance dictated by exacting discipline. As thoughts emerge as words, and words emerge from the body, *Inging* brings both speaker and listener to a place of paradoxical intimacy.**

taniec / dance

MOMENTUM*WHEN MATTER MEETS ANTIMATTER
Aleksandra Borys POLSKA / POLAND

23, 24.06, 17:00 (40') / **galeria na dziedzińcu Starego Browaru**
WSTĘP WOLNY, OBOWIĄZUJĄ ZAPISY / NO TICKETS, REGISTRATION REQUIRED: M.MACIEJEWSKI@ARTSTATIONSFOUNDATION5050.COM,
JĘZYK: POLSKI, ANGIELSKI / LANGUAGE: POLISH, ENGLISH

W dobie doświadczanego przez nas kryzysu – ekologicznego, ekonomicznego, społecznościowego i politycznego – szukając celowości sztuki tańca w dzisiejszym świecie, praca oferuje spotkanie skupione na choreografii zgłębiającej autentyczność, cielesność/fizyczność, akceptację, potrzebę dbałości i dbania oraz otwartości fizycznej. Ten eksperyment choreograficzny bazuje na idei ruchu jako materializacji spotkania materii z antymaterią, widza z performerem.

In the moment of ongoing crisis – ecological, economic, social and political – in search of the purposefulness of dance in today's world, the work offers a meeting that focuses on choreography exploring authenticity, corporeality/physicality, acceptance, the need of care-giving and of physical openness. This choreographic experiment is based on the idea of movement as a materialisation of the encounter of matter with anti-matter, of viewer and performer.

taniec / dance

WALK POEMS
Ivana Ivković

18–22.06, 10:00–15:00 / **Galeria na dziedzińcu sztuki +2**
OBOWIĄZUJĄ ZAPISY / NO TICKETS, REGISTRATION REQUIRED: DO / TILL 10.06.2018

Warsztat analizuje praktykę chodzenia w jego historycznym, poetyckim, politycznym i choreograficznym wymiarze. Od celowego wędrowania po bezcelowe włóczenie się tam i z powrotem, do zwykłego codziennego kroku – prosty akt stawiania stopy za stopą kreśli mapę codziennych przechadzek, spacerów-medytacji, protestacyjnych marszów, akcji artystycznych i wreszcie – choreografii. Będziemy chodzić i rozmawiać, przemieszczać się i myśleć, potykać się i może nawet uwieczniać to na Instagramie.

The workshop addresses the practice of walking through its historical, poetic, political and choreographic dimensions. From the peripatetic to flânerie and on to the pedestrian, the simple action of placing one foot in front of another maps a cartography of casual strolls, meditations, protest marches, artistic actions and dance choreographies. We'll walk and talk, move and think, stumble and instagram.

POKAZY FILMÓW STUDIA MUNKA / A SELECTION OF FILMS PRODUCED BY MUNK STUDIO

Studio Munka jest producentem debiutów filmowych, fabularnych, dokumentalnych i animowanych. Młodzi twórcy, którzy chcą zrealizować swój pierwszy film w profesjonalnych warunkach, mogą liczyć tu na opiekę artystyczną, produkcyjną i promocyjną nad projektem. Z okazji obchodzonego w tym roku 10-lecia istnienia Studia Munka, zapraszamy publiczność Malty do obejrzenia w letnim kinie na dziedzińcu Szkoły Baletowej w Poznaniu wyboru najciekawszych krótkometrażowych produkcji studia.

Munk Studio is a producer of debut film productions: feature films, documenmaties and animations. Young viewers, who want to produce their films in professional conditions can count on artistic guidance as well as help with production and promotion at Studio Munka. To mark the 10th anniversary of the establishment of Munk Studio, we invite the Malta audience to the courtyard of the Poznań Ballet School for an open-air screening of a selection of the most interesting short film productions of the studio.

18.06, 22:00 / dziedziniec Szkoły Baletowej
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE, JĘZYK: POLSKI Z ANGIELSKIMI NAPISAMI / LANGUAGE: POLISH WITH ENGLISH SUBTITLES

film

CIEMNEGO POKOJU NIE TRZEBA SIĘ BAĆ (2009)
Kuba Czekaj POLSKA / POLAND

(35')

Bohaterką filmu jest mała dziewczynka, Łata. Wnikliwie przygląda się ona skomplikowanym relacjom w swojej rodzinie i próbuje opowiedzieć o nich w piosence, którą przygotowuje do szkolnej akademii z okazji Dnia Ojca. Autorem muzyki jest Zygmunt Konieczny. Film otrzymał wiele nagród, w tym Grand Prize Międzynarodowego Studenckiego Festiwalu Filmu i Wideo w Kioto, Nagrodę Główną Festiwalu Filmu i Sztuki „Dwa Brzegi" w Kazimierzu Dolnym/Janowcu nad Wisłą.

Don't Be Afraid of the Dark Room**. The protagonist of the film is a little girl, Łata, who carefully observes the complicated relationships in her family and tries to make a song about them for her school's Father's Day concert. The score composer is Zygmunt Konieczny. The film received many awards, including the Grand Prize of the International Student Film and Video Festival in Kyoto, and the Main Prize of the Two Riversides Film and Art Festival in Kazimierz Dolny/Janowiec nad Wisłą.**

film

WIĘZI (2016)
Zofia Kowalewska POLSKA / POLAND

(19')

Barbara i Zdzisław są małżeństwem od 45 lat, próbują ratować swój związek. Osiem lat temu Zdzisław zostawił Barbarę i zamieszkał z kochanką. Niedawno zdecydował się wrócić do żony, która go przyjęła. Powrót do wspólnego życia w jednym mieszkaniu okazuje się jednak dla małżeństwa trudny. Zdzisław proponuje zorganizowanie jubileuszu ich związku.
Spotkanie z reżyserką: 18.06, 21:00.
Prowadzenie: Ola Salwa.

Close Ties**. Having been married for 45 years, Barbara and Zdzisław are trying to save their relationship. Eight years prior, Zdzisław left Barbara to live with his mistress. Recently, he decided to return to his wife, who took him back. His return to their shared life under a single roof is not easy for the couple. Zdzisław proposes to organise their anniversary. Meeting with the director: 18.06, 21:00. Moderator: Ola Salwa.**

film

ARIA DIVA (2009)
Agnieszka Smoczyńska POLSKA / POLAND

(30')

Główna bohaterka filmu na co dzień prowadzi dom i wychowuje dzieci. Pewnego dnia do mieszkania piętro wyżej wprowadza się słynna diwa operowa. Beztroska postawa nowej sąsiadki zmusza młodą mężatkę i matkę do refleksji na temat słuszności podjętych wyborów życiowych.

The protagonist of the film is a stay-at-home mother focused on raising her children. One day, a famous opera singer moves into the upstairs flat. The new neighbour's carefree approach to life leads the young woman to reflect on the choices she has made in her own life.

film

GWIZDEK (2012)
Grzegorz Zariczny POLSKA / POLAND

(17')

Wielokrotnie wyróżniany (m.in. główną nagrodą jury dla krótkiego metrażu na Sundance Film Festival) dokument pokazuje brutalną rzeczywistość rozgrywek piłkarskich widzianą z perspektywy pełnego zapału początkującego sędziego. Bohater mierzy się z dylematem, czy zachować twarde zasady i na zawsze pozostać obsypywanym obelgami sędzią ligi okręgowej, czy też zmienić swoją hierarchię wartości i dostosować się do panujących reguł gry w piłkę nożną, odmiennych od tych zapisanych w regulaminach.

The Whistle. **The winner of accolades including the Short Film Grand Jury Prize at the Sundance Film Festival, the documentary depicts the brutal reality of football games seen from the perspective of an enthusiastic novice referee faced with a dilemma. Should he stick to the tough principles and forever remain an endlessly insulted, local-league referee, or should he adapt his values to the prevailing rules of the game that differ so much from official regulations?**

MAZUREK (2013)
Julia Kolberger POLSKA / POLAND

film

(31')

Urszula (Kinga Preis) przygotowuje wielkanocne śniadanie na cześć córki i jej angielskiego narzeczonego. Nic nie wie o wybranku ukochanej jedynaczki. Okazuje się, że James jest od 20-latki starszy o ponad 30 lat, ma za sobą dwa rozwody i jest ojcem dobiegającej trzydziestki kobiety. *Mazurek* to pełen emocji komediodramat o powikłanych rodzinnych relacjach. Film otrzymał wiele nagród podczas krajowych i zagranicznych festiwali.

***Easter Crumble*. Urszula (Kinga Preis) is preparing Easter breakfast, to be attended by her daughter and her English fiancé. She knows nothing about the chosen one of her her beloved only child. It turns out that James is more than 30 years older than the 20-year-old and is the twice--divorced father of a woman in her late twenties. *Easter Crumble* is an emotional comedy-drama about complicated family relationships. It has received numerous awards at Polish and international festivals.**

SPOTKANIE Z JERZYM KAPUŚCIŃSKIM

film

19.06, 21:00 (60') / **dziedziniec Szkoły Baletowej**
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE, JĘZYK: POLSKI / LANGUAGE: POLISH
PROWADZENIE / MODERATOR: OLA SALWA

Jerzy Kapuściński – dyrektor Studia Munka, działającego przy Stowarzyszeniu Filmowców Polskich. Wieloletni pracownik TVP, gdzie w latach 2005–2008 był zastępcą dyrektora ds. programowych TVP Kultura. 2008–2011 dyrektor Studia Filmowego Kadr. W połowie 2011 r. powrócił do TVP jako zastępca dyrektora biura zarządu i spraw korporacyjnych w TVP, w latach 2011–2015 dyrektor TVP 2. Członek Polskiej Akademii Filmowej i Europejskiej Akademii Filmowej.

A meeting with Jerzy Kapuściński, the head of the Munk Studio at the Polish Filmmakers Association. A long-time associate of TVP, where between 2005 and 2008 he was deputy programming director of TVP Kultura. Between 2008 and 2011, Kapuściński was the director of Studio Filmowe Kadr. In 2011, he returned to TVP as the deputy director of the management and corporate office, and until 2015, he was director of the channel TVP 2. A member of the Polish Film Academy and the European Film Academy.

19.06, 22:00 / dziedziniec Szkoły Baletowej
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE, JĘZYK: POLSKI Z ANGIELSKIMI NAPISAMI / LANGUAGE: POLISH WITH ENGLISH SUBTITLES

NAJPIĘKNIEJSZE FAJERWERKI EVER (2017)
Aleksandra Terpińska POLSKA / POLAND

film

(30')

Akcja filmu toczy się współcześnie w jednym z europejskich miast. Opowiada jeden dzień z życia trójki młodych przyjaciół, którzy w obliczu fikcyjnego konfliktu zbrojnego w ich kraju muszą zmodyfikować swoje plany na przyszłość. Ta historia z gatunku political fiction zwyciężyła w zorganizowanym przez telewizję Kino Polska konkursie na scenariusz inspirowany *Przypadkiem* Krzysztofa Kieślowskiego.

The Best Fireworks Ever*. The plot of the film takes place in contemporary times in a European city. It depicts a day in the life of three young friends, who have to modify their plans for the future in the face of a fictional armed conflict in their country. This story of political fiction won a screenplay contest organised by the Kino Polska television station, inspired by Krzysztof Kieślowski's *Blind Chance.

WOLTA (2017)
Monika Kotecka, Karolina Poryzała POLSKA / POLAND

film

(14')

Zuzia ma 12 lat i od kilku trenuje woltyżerkę. Ze względu na wiek i budowę ciała podnoszą ją starsze, silniejsze koleżanki. Jest „górną", zwieńczeniem akrobatycznej piramidy. Rozpoczyna się kolejny sezon. W trakcie treningów okazuje się, że figury z udziałem Zuzi nie mają już gracji ani lekkości. Starsze zawodniczki w końcu przyznają, że dziewczynka urosła i nie mają siły podnieść jej do góry. Staje się jasne, że jeśli Zuzia chce zostać w drużynie, będzie musiała znaleźć nową rolę w grupie.

***Volte*. Zuzia is 12 and has been doing equestrian vaulting for several years. Due to her age and body type, her older, stronger friends lift her and she is the 'top', the peak of the acrobatic horseback pyramid. A new season begins. During practice, it transpires that the figures featuring Zuzia are no longer graceful or light. The older girls eventually admit that Zuzia has grown and they are no longer strong enough to lift her. It becomes clear that to stay in the team, Zuzia has to find a new role.**

60 KILO NICZEGO (2017)
Piotr Domalewski POLSKA / POLAND

film

(26')

Poranek w odkrywkowej kopalni kruszców. Krzysztof zaczyna swój pierwszy dzień pracy na stanowisku kierownika. Żeby przetrwać w środowisku pracowników fizycznych, do którego wyraźnie nie pasuje, zamierza trzymać dyscyplinę twardą ręką. Jednak nieoczekiwany wypadek, którego ofiarą staje się jeden z robotników, wystawi zasady moralne Krzysztofa na ostateczną próbę. Zrozumie, że łatwo być stanowczym w sprzyjających okolicznościach, jednak trudno przeciwstawić się złu, kiedy konsekwencje mogą być dramatyczne.

***60 Kilos of Nothing*. A morning in an open-cast mine. Krzysztof begins his first day as manager. In order to survive among the manual workers, from whom he clearly stands apart, he intends to run things with a strong hand. An accident with one of the workers puts Krzysztof's moral principles to the ultimate test. It is easy to be firm in favourable circumstances, but how do you oppose corruption when the consequences can be dire?**

AMERYKAŃSKI SEN (2017)
Marek Skrzecz POLSKA / POLAND

film

(27')

Głuchołazy – niewielkie miasto, które w latach 90. tętniło życiem, obecnie umiera. Panuje tam duże bezrobocie, a część mieszkańców wyjechała. W tym miejscu bez perspektyw nastoletni Szymon postanawia spełnić swoje wielkie marzenie. Chce zostać zapaśnikiem amerykańskiego wrestlingu. Czy uda mu się spełnić swój sen?

***American Dream*. The small town of Głuchołazy, vibrant in the 1990s, is slowly dying. Unemployment is high, and many residents have left. In an environment that offers no prospects, teenage Szymon decides to follow his dream of becoming a professional wrestler.**

BARAŻ (2016)
Tomasz Gąssowski POLSKA / POLAND

film

(30')

Mieszkający pod Warszawą 38-letni Zyga próbuje wyjaśniać Witkowi, na czym polegają rządzące światem zasady. Sam nie zawsze się do nich stosuje, co nie uchodzi uwadze bystrego synka. Obraz zdobył nagrodę Jańcio Wodnik dla najlepszego krótkometrażowego filmu fabularnego na Ogólnopolskim Festiwalu Sztuki Filmowej „Prowincjonalia 2017" oraz nagrodę za najlepszy krótkometrażowy film aktorski Warszawskiego Festiwalu Filmowego w 2016 r.

***The Play-Off*. Zyga, 38, from somewhere near Warsaw, tries to explain the rules that govern the world to his son, Witek. Not that he always abides by those rules, which the perceptive boy is quick to observe. The film won the Jańcio Wodnik Award for the best short at the Prowincjonalia 2017 Film Festival and the Best Short Feature Film Award at the Warsaw Film Festival in 2016.**

WOLNO DZIECIOM
/ CHILDREN AT LIBERTY

Wolnodziecka świetlica / Fun Zone

STREFA FRAJDY

15–24.05, 11:00–19:00 / pl. Wolności
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE

Miejsce zaprojektowane z myślą o dziecięcych potrzebach związanych z zabawą, eksploracją i swobodną twórczością, pod opieką animatorki. Ulokowane w strefie frajdy miękkie i puchate obiekty zachęcają do tulenia, skakania, turlania czy ukrywania się, ruchome – inspirują do budowania i negocjowania przestrzeni, a nieoczywiste przedmioty codziennego użytku przypominają, że miejsce na zabawę jest zawsze tuż obok i że zabawką może być chyba wszystko. Zapraszamy maluchy, starszaki i opiekunów!

***Fun Zone*. Designed to meet children's various needs, the Fun Zone fulfils those needs of fun, exploration and unrestricted creativity under the care of animators. Soft and fluffy objects within it are an invitation to snuggle, jump, roll and hide. Mobile objects are an inspiration to build and negotiate space, while unobvious everyday ones are a reminder that a good place to play is the place right next to you, and that anything can be a toy. A great place for infants, older children and accompanying adults!**

warsztaty / workshops

PATRZ POD NOGI!
Aniela Kokosza

15.06, 16:00–18:00 / pl. Wolności
ZAPISY / REGISTRATION REQUIRED, WARSZTATY TANECZNO-PLASTYCZNE DLA DZIECI W WIEKU 6–10 LAT / DANCE AND ART WORKSHOP FOR CHILDREN AGES 6 TO 10

Wspólnie z tancerką i choreografką będziemy budować świat ruchu i relacji w otwartej przestrzeni wolnodzieckiej, przemieszczając się naturalnie, spontanicznie, z siłą grawitacji i poza nią. Po naszym działaniu zostaną ślady – na chwilę i na trochę dłużej. Odkryjemy siebie w ruchu, który staje się tańcem, i w tańcu, który nie musi poruszać, a wszystko wobec wolnej przestrzeni i niezaplanowanych spotkań.

***Look under Your Feet!* Guided by a dancer and choreographer, we will build a world of movement and relations in the open space of Children at Liberty. We will move naturally and spontaneously, with the force of gravity and beyond it. Our activities will leave traces, for a moment and for a little longer. We will discover ourselves in movement that becomes a dance, and in a dance that doesn't have to move. All this in the context of unrestricted space and unplanned meetings.**

MOŻLIWE NIEMOŻLIWOŚCI
Elżbieta Niewiadomska

warsztaty / workshops

16.06, 15:00–17:00 / pl. Wolności
ZAPISY / REGISTRATION REQUIRED, WARSZTATOWA AKCJA BICIA REKORDÓW DLA DZIECI W WIEKU 7–11 LAT / RECORD-BREAKING WORKSHOP ACTIVITY FOR CHILDREN AGES 7 TO 11

Czas zbadać wytrzymałość świata na naszą wiarę w cuda, że się uda! To będzie triumf możliwości. Wspólnie z poznańską artystką i animatorką zwątpimy w grawitację i zdrowy rozsądek, uwierzymy w swoją siłę, precyzję, odporność i zręczność. Będziemy bić rekordy! Najdłuższa myśl świata, najpyszniejsza chmura z nieba, najodważniejsza truskawka, największy kocioł sznurówek… Przecież podobno wiara góry przenosi, chcieć to móc, a co dwie głowa, to nie jedna. Czas na wyzwanie!

Possible Impossibilities. It's time to examine the world's resistance to our faith in working wonders! A triumph of the possible. With an artist/animator from Poznań, we will doubt gravity and common sense. We will believe in our strength, precision, perseverance and dexterity. We will break records! The longest thought in the world, the most delicious cloud in the sky, the bravest strawberry, the largest cauldron of shoelaces… They say that 'faith moves mountains' or 'where there's a will, there's a way', and that 'two heads are better than one'. It's challenge time!

BŁOTNA RESTAURACJA
Alicja Hławka

warsztaty / workshops

17.06, 15:00–17:00 / pl. Wolności
ZAPISY / REGISTRATION REQUIRED

Stwórzmy razem Błotną Restaurację! W błotnej kuchni dzieci przygotują autorskie dania oparte na tajemnych recepturach (nie do spożycia!), a później zaserwują je w restauracyjnym ogródku. Będą miały do dyspozycji prostą kuchnię typu „handmade" zaaranżowaną na ich potrzeby, składniki naturalne (spożywcze i przyrodnicze) oraz narzędzia i fartuszki. Jakie będzie menu? Czy jedliście wcześniej coś podobnego? Niech poniesie nas wyobraźnia! Zapraszamy wszystkich do degustacji i rezerwacji stolików.

Let's create a Muddy Restaurant together! In the muddy kitchen, kids shall prepare authorial dishes from mysterious recipes (not for eating!), then will serve them in the restaurant garden. They will have at their disposal a simple 'handmade' cuisine adapted to their needs, natural ingredients (food- and nature-related), as well as kitchen tools and aprons. What will the menu be? Have you eaten anything like it? Let your imagination run wild! We invite everyone to have a taste and to book a table.

WOLNO GŁOŚNO!
Agnieszka Kocińska

warsztaty / workshops

18.06, 16:00–18:00 / pl. Wolności
ZAPISY / REGISTRATION REQUIRED, WARSZTATY GŁOSOWE DLA DZIECI / VOICE WORKSHOP FOR CHILDREN

„Cisza!", „Cicho bądź!", „Dzieci i ryby głosu nie mają!". Do czego doprowadziło „bycie cicho" w przedszkolu, „siedzenie cicho" w ławkach szkolnych? Ucichły struny głosowe. Wskoczymy wyobraźnią w świat miasta, w którym głośne mówienie i wołanie nie są zagrożeniem, w którym każdy czuje intuicyjnie, kiedy dobrze i bezpiecznie jest wydać głośny dźwięk. Podczas działania *Wolno głośno!* głosami dzieci rozedrgamy przestrzeń pl. Wolności.

Loud Allowed! 'Silence!', 'Be quiet!', 'Children should be seen, not heard!' What has 'being quiet' at kindergarten or school led to? Our vocal cords have gone silent. Let's use our imagination to leap into the urban world where talking loud or yelling is not a threat, where we all know intuitively when it is good and safe to produce a loud sound. During the *Loud Allowed!* activity, we will use the voices of children to make the space of Liberty Square vibrate.

DOKĄD MI WOLNO?
Krystyna „Lama" Szydłowska

warsztaty / workshops

19.06, 16:00–18:00 / pl. Wolności
ZAPISY / REGISTRATION REQUIRED, WARSZTATY RUCHOWE DLA DZIECI W WIEKU OD 4 LAT / MOVEMENT WORKSHOP FOR CHILDREN AGES 4 AND UP

Dokąd mogę? Dokąd mi wolno? Podczas warsztatów performatywnych z ukochaną choreografką lokalnych maluchów i starszaków będziemy poszukiwać różnego rodzaju granic „wolności ciała". Zaczniemy od tropienia swobody ruchu, integracji i współdziałania z innymi. Z takim przygotowaniem pochłoniemy otwartą przestrzeń pl. Wolności. Twórcze działanie posłuży nam jako pretekst do przekroczenia własnych granic.

How Far Am I Allowed? How far can I go? In a performative workshop with local kids' beloved choreographer, we will look for different kinds of boundaries in the 'freedom of the body'. We will start by tracking the freedom of movement, integration and cooperation with others. Thus prepared, we will absorb the open space of Liberty Square. We will use our creative activity to reach beyond our own limits.

LAURKA W CIEMNO
Agnieszka Dubilewicz, Zofia Małkowicz

warsztaty / workshops

20.06, 16:00–18:00 / pl. Wolności
ZAPISY / REGISTRATION REQUIRED, RODZINNE WARSZTATY KULINARNE / FAMILY CULINARY WORKSHOP

Nie wykorzystamy ani papieru, ani nożyczek, ani kolorowych kredek. Od ciebie dla mnie, ode mnie dla ciebie. Czułe słówka, komplementy, miłosne limeryki nie potrzebują przecież liter. W końcu można chwalić chrzanem, akceptować ananasem, a co dopiero po-chlebiać! Sypkie, kleiste, gładkie, ostre, kwaśne, słodkie i nie-wiadomo-jakie. Takiej laurki nie ustawisz na półce, nie zawiśnie na lodówce – ale zniknie w czeluściach żołądka i zostanie tylko słodkim wspomnieniem. Obiecujemy, że nie będzie cukierkowo!

Greeting Cards with a Difference. We will not be using paper or scissors or colourful crayons. From you for me, from me for you. Tender words, compliments and love poems don't necessarily need letters. After all, one may praise with parsley, cherish with cherries and even flatter with flour! Powdery, sticky, smooth, spicy and whatnot. This is not a card to put on a shelf or hang on the fridge, but rather to be devoured and be kept as a sweet memory. We promise it will not be sugary sweet!

KRAINA HAŁASÓW MIEJSKICH

warsztaty / workshops

22.06, 16:00–18:00 / pl. Wolności
ZAPISY / REGISTRATION REQUIRED, WARSZTATY NASŁUCHOWE DLA DZIECI W WIEKU OD 5 LAT / LISTENING WORKSHOP FOR CHILDREN AGES 5 AND UP

Co słychać na pl. Wolności? Jak brzmi Poznań? Jak łoskocze miasto, a jak szumi las? Co słychać w Polsce, Europie, Azji, Afryce...? W domu, szkole, pracy...? W ciągu dnia, w nocy? Wspólnie z krakowskim muzykiem weźmiemy dyktafony i podgłośnimy świat. Wsłuchamy się w jego dźwiękowe bogactwo. Wyłączymy wzrok i posłuchamy, skok w nieznane. Pierwszy dźwięk, który pamiętasz, to...? Przyjdź, zasłuchaj się.

The Land of Urban Noise. What's the buzz at Liberty Square? How does Poznań sound? What's the clatter in a city and the rustling in a forest? What's the buzz in Poland, Europe, Asia, Africa...? At home, at school, at work...? During the day and at night? With a musician from Kraków, we will use Dictaphones to make the world louder, as we listen in on the richness of its sounds. We will switch off our sight and listen, leap into the unknown. The first sound you remember is...? Come and listen.

SYMFONIA HAŁASÓW MIEJSKICH
Konrad Gęca

warsztaty / workshops

23.06, 15:00–18:00 / pl. Wolności
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE, DŹWIĘKOWE WARSZTATY KONSTRUOWANIA PRZYGODY DLA DZIECI W WIEKU OD 5 LAT / ADVENTURE-CONSTRUCTION SOUND WORKSHOP FOR CHILDREN AGES 5 AND UP

I tak wędrowali po świecie, celując, czym się dało, w co się dało. Ale jak to brzmiało!? Zapraszamy na dźwiękowy plac zabaw. Puszki, miski, folijki, patyki, garczki, smartfony, mikrofony i mikrofalówki. Suwak od bluzy, papierek, tramwaj, stare drzwi. Wszystko brzmi. Do, re, mi, fa, e-cho! Przy akompaniamencie miejskiego gwaru pl. Wolności – oto rodzi się nasza symfonia. Masz obawy, że to nie dla ciebie? Nie ma nic zdrowszego niż wątpliwości.

A Symphony of Urban Noise. And so they wandered around the world aiming at everything with anything. And how did it sound? In our sonic playground, there are cans, bowls, plastic wrappers, sticks and pans. There are smartphones, microphones and microwaves. Zippers, pieces of paper, a tram and an old door. They all make sounds. Do, re, mi, fa, e-cho! Accompanied by the urban noise of Liberty Square, this is how our symphony is born. Are you worried this isn't for you? There's nothing healthier than doubt.

WIERZĘ W SIEBIE
Agnieszka Lewandowska, Joanna Lisiak

warsztaty / workshops

15, 22.06, 11:00–12:30 / pl. Wolności
ZAPISY / REGISTRATION REQUIRED, WARSZTATY SENSORYCZNE DLA DZIECI W WIEKU 1–3 LAT I OPIEKUNÓW / SENSORY WORKSHOP FOR CHILDREN AGES 1 TO 3 YEARS AND ACCOMPANYING ADULTS

Co dzieciom wolno, a czego nie wolno? Troszcząc się o ich bezpieczeństwo, często ograniczamy ich przestrzeń, hamujemy spontaniczność, przestrzegamy, generując strach przed nieznanym. Gdzie jest zatem granica wolności dzieci? Przez działania ruchowo-sensoryczne z artystką i mamą półtorarocznej Frani spróbujemy znaleźć granice własnego ciała. Gdzie one leżą? Nasza „zabawowa" przestrzeń ma być bezpiecznym miejscem do eksplorowania, twórczym działaniem do badania samego siebie.

I Believe in Me. What are children allowed and not allowed? As we care for our children's safety, we often limit their space, inhibit their spontaneity and caution them, generating a fear of the unknown. Where does the boundary of children's freedom lie? With the help of motor-sensory activities, assisted by the artist and mother of 18-month-old Frania, we will try to determine the limits of our own bodies. Our play space must be a safe area to explore, a creative investigation of our own self.

Pokazy filmowe / Film programme

film

PEWNOŚĆ (BYCIA SOBĄ) Maja Brzozowska

16.06, 11:00–13:00 / pl. Wolności
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE, POKAZ FILMU ANIMOWANEGO *PAN PATYK* I WARSZTATY TWÓRCZE DLA DZIECI W WIEKU OD 5 LAT / *MR. STICK* ANIMATED FILM AND CREATIVE WORKSHOP FOR CHILDREN AGES 5 AND UP

A gdyby ktoś pomylił mnie z beretem, włożył sobie na głowę i pomaszerował na niedzielny spacer? A gdyby ktoś uznał, że moja ręka to młotek, i zaczął wbijać nią gwoździe? Niemożliwe? Pan Patyk przekonał się, jak to jest, kiedy ktoś się kompletnie co do nas pomyli. W wyniku serii niefortunnych wydarzeń wyrzuciło go (dosłownie!) daleko od domu i musi teraz znaleźć drogę powrotną do swojej rodziny. Jego historia będzie dla nas inspiracją do zastanowienia się, skąd wiemy, że jesteśmy sobą?

Certainty (of Being Yourself). And what if someone mistook me for a beret, put me on their head and set out for a Sunday walk? What if someone decided that my hand is a hammer and started hammering nails with it? Impossible? Mr. Stick found out what it's like when someone makes a dreadful mistake about us. As a result of a series of unfortunate events, he was (literally) cast far from home and now has to find a way back to his family. His story will serve as an inspiration for wondering how we know that we are ourselves?

film

INSTRUKCJA SAMO(OBSŁUGI) Maja Brzozowska

23.06, 11:00–13:00 / pl. Wolności
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE, POKAZ FILMU DOKUMENTALNEGO I WARSZTATY TWÓRCZE DLA DZIECI W WIEKU OD 6 LAT / DOCUMENTARY FILM AND CREATIVE WORKSHOP FOR CHILDREN AGES 6 AND UP

Skąd wiemy, że czegoś nie umiemy, zanim w ogóle się za to zabierzemy? Co robią w naszej głowie słowa: „To za trudne", „To niemożliwe", „Tego się nie da"? Ponoć kto chce, szuka sposobu (a kto nie chce, łapie się wymówek!). Zanim weźmiemy na warsztat przepisy na napęd do działania w każdych warunkach i potrenujemy przekraczanie własnych granic, poznamy inspirującą historię dwóch braci, w tym jednego na wózku inwalidzkim, którzy dają nam do zrozumienia, że ogranicza nas wyłącznie nasza wyobraźnia.

(Self) Service Manual. How do we know that we can't do something even before we start? What do the words 'It's too difficult', 'It's impossible', 'It won't work' do in our heads? It seems that if you want to get something done, you will look for a way (and if you don't, you will look for excuses). Before we start working with recipes for a driving force that functions in all situations and practicing how to exceed our own limits, let's see the inspiring story of two brothers (one in a wheelchair) to learn that the only limit is our imagination.

Teatr / Theatre

OD SŁOWA DO SŁOWA
Studio Teatralne Blum

17.06, 12:00–13:00 / pl. Wolności
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE, SPEKTAKL DLA DZIECI W WIEKU 1,5-6 LAT / A PLAY FOR CHILDREN AGES 1.5 TO 6

Od słowa do słowa zaczyna się rozmowa. Długie słowa, krótkie słowa, głośne słowa, ciche słowa, mądre słowa, głupie słowa, brzydkie słowa, ładne słowa. Jakie z nich ułożysz zdanie? Najnowszy spektakl Studia Teatralnego Blum powstał na podstawie twórczości poznańskiej poetki Krystyny Miłobędzkiej. Dźwięki i sylaby wydobywające się z ludzkich paszcz staną się zaczynem do wspólnej zabawy. Reżyseria: Lucyna Winkel, występują: Agnieszka Dubilewicz i Halszka Rózalska, scenografia: Marta Wyszyńska.

Word by word **the conversation starts. Long words, short words, laud words, quiet words, wise words, stupid words, bad words, pretty words. What sentence will you create? The newest play of Studio Teatralne BLUM has been created basing on the works of a Poznań poet Krystyna Miłobędzka. The sounds and syllables coming out from human mouths will become a the starting point for some fun together. Director: Lucyna Winkel, starring: Agnieszka Dubilewicz and Halszka Rózalska, stage design: Marta Wyszyńska.**

ALEJAKTOTAK!
Agnieszka Dubilewicz, Zofia Małkowicz, Marcin Piątyszek

18–21.06, 9:00–12:00 / pl. Wolności
ZAPISY / REGISTRATION REQUIRED, WARSZTATY TEATRALNO-MUZYCZNE DLA DZIECI W WIEKU 7–12 LAT / THEATRE AND MUSIC WORKSHOP FOR CHILDREN AGES 7 TO 12 , FINAŁOWY HAPPENING / FINALE HAPPENING: 24.06, 15:00

Dostaję od świata wiedzę. Czy ona działa? Czego mogę być pewna ja, czego ty niepewny? Gdzie mieszkają moje wątpliwości? Jaki mają kolor, dźwięk, kształt? Alejaktotak? Podczas warsztatów będziemy dyskutować i konfrontować się z wątpliwościami. Wszystkim pytaniom i niedowierzaniom nadamy przestrzenną formę. Sprawimy, że wszystkie one wspólnie z nami w ostatnią niedzielę festiwalu opuszczą warsztatowy namiot, a przestrzeń placu zadrży! Dołącz do zespołu młodych twórców!

Buthowcome**. I get knowledge from the world. Does it work? What can I be sure or not sure of? Where do my doubts live? What colour, sound and shape are they? Buthowcome? During the workshop, we will discuss and confront doubts. We will give spatial form to all our questions and disbeliefs. Join our team of young artists to make all of our uncertainties leave the workshop marquee with us on the last festival Sunday – and make the space of the square tremble!**

BYŁO NIE BYŁO
Barbara Prądzyńska, Jarosław Siejkowski / Fundacja Art Junction

teatr / theatre

24.06, 12:00 / pl. Wolności
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE, SPEKTAKL DLA DZIECI / A PLAY FOR CHILDREN

Spektakl opowiada o szczęśliwej krainie, w której deszcz pada tylko wtedy, kiedy dzieci chcą się pobawić w kałużach, włosy same się czeszą, a zabawki same sprzątają. Pewnego dnia znika słońce i dzieci, aby je odnaleźć, muszą wyruszyć w długą podróż pełną przygód. *Było nie było* jest rezultatem edukacyjno-integracyjnego projektu dla uczniów SP nr 26 w Poznaniu. Spektaklowi, granemu przez dzieci dla dzieci, towarzyszą żywa narracja, muzyka, tańce i pieśni, kostiumy oraz interakcje z publicznością.

It Was, It Never Was. The play tells the story of a happy land where it rains only if children want to play in the puddles, where hair combs itself and toys tidy themselves up. One day, the sun is gone and the children need to set off on a long journey full of adventures. *It Was, It Never Was* is the result of an education and integration project made for pupils of Primary School 26 in Poznań. The play, performed by children for children, is accompanied by live naration, dance, song, costumes and audience interactions.

ALEJAKTOTAK!
Agnieszka Dubilewicz, Zofia Małkowicz, Marcin Piątyszek

teatr / theatre

24.06, 15:00 / pl. Wolności
WSTĘP WOLNY / ADMISSION FREE, HAPPENING DLA DZIECI / A HAPPENING FOR CHILDREN

Skąd wiem, że świat działa tak? A co, jeśli inaczej? Czego mogę być pewna ja, a czego ty niepewny? Gdzie mieszkają moje wątpliwości? Jaki mają kolor, dźwięk, kształt? Czy mogą urosnąć? A może zniknąć? A gdyby wszystkie nasze pytania i niedowierzania zabrzmiały, zaświeciły i się pokazały? Wspólnie z grupą młodych twórców i innymi dziećmi, które będą miały ochotę dołączyć, sprawimy, że wszystkie one w rytmie, tańcu i przestrzennej formie poruszą przestrzeń pl. Wolności.

Buthowcome. How do I know that the world works in a specific way? What if it's different? What can I be sure or not sure of? Where do my doubts live? What colour, sound and shape are they? Can they grow? Or maybe disappear? And what if all our questions and disbeliefs made sounds, lit up and revealed themselves? Join our team of young artists to give all of our uncertainties a rhythm, dance and spatial form to make them move the space of Liberty Square.



MANIFEST-AKCJA / MALTA FESTIVAL POZNAŃ 2017
KLAUDYNA SCHUBERT

MŁODA MALTA / YOUNG MALTA

Festiwal Młoda Malta to miejsce spotkań młodzieży z różnych krajów Europy i żywa platforma wymiany międzykulturowej. W 2018 r. festiwal odbywa się już po raz piąty, tym razem pod hasłem „Wierzę w ciebie, człowieku". Bierze w nim udział dziewięć zespołów, wśród których znajdą się grupy z Polski, Ukrainy, Niemiec, Hiszpanii i Portugalii. Uczestnicy nie tylko prezentują własne spektakle teatralne będące interpretacją przewodniego tematu, lecz także biorą udział w warsztatach odwołujących się do różnych dziedzin sztuki. Na zakończenie festiwalu wszystkie grupy spotkają się we wspólnym happeningu.

The Young Malta Festival is a place of encounter among young people from different European countries, and an animated platform for intercultural exchange. The 2018 edition will be the festival's fifth, this time entitled 'Human, I believe in you'. It will be attended by nine groups, including young people from Poland, Ukraine, Germany, Spain and Portugal. Participants will not only present their own theatre performances referencing the main theme, they will also take part in workshops pertaining to different spheres of art. For the festival finale, all groups will join a communal happening.

lato 2018

#NA WOL NYM

Cykl wydarzeń kulturalnych na Wolnym Dziedzińcu Urzędu Miasta Poznania





Szczegóły na poznan.pl/nawolnym

POZnań
Patronat Honorowy Prezydenta Miasta Poznania

Współfinansowanie



Partnerzy

ESTRADA POZNAŃSKA



Bona Fide



wielkopolska.
kultura u podstaw



We add value



Flanders
State of the Art



kultura

W NAJLEPSZYM WYDANIU



TEATRY

Co grają, a co grać będą?

KSIĄŻKI

Lektury naprawdę obowiązkowe

KINO

Jakich filmów nie wolno przegapić?

MUZYKA

Czego warto posłuchać?



RELACJE | WARSZTATY | FILMOTERAPIA









INSPIRUJEMY DO ROZWOJU PRZEZ CAŁY ROK

Życie bez Bożego Narodzenia / Life without Christmas

Giya Kancheli
Life without Christmas: Morning Prayers, Midday Prayers, Evening Prayers, Night Prayers

Pianohooligan
24 Preludes and Improvisations

Marcin Masecki, Barbara Kinga Majewska
Kolędy

Chciałbym, aby muzyka, którą kocham, wyrażała współodczuwanie. Nie tylko z moimi bliskimi, z moim narodem, krajem, lecz przekazywała uniwersalne cierpienie całej ludzkości / I would like the music that I love to express compassion. Not only with my relatives, with my nation, but with the universal suffering of all mankind.

— Giya Kancheli

Miejsce / Venue:
Kościół oo. Jezuitów

Dofinansowano ze środków:
Województwo Wielkopolskie

Organizator:

Organizator / Organizer

MALTA FUNDACJA

Malta Festival Poznań jest laureatem EFFE Awards 2015-2016
/ Malta Festival Poznań is a winner of the EFFE Festival Awards 2015-2016



Festiwal realizowany przy wsparciu finansowym
/ Festival made with the financial support of

POZnan

Ministerstwo Kultury i Dziedzictwa Narodowego.


SAMORZĄD WOJEWÓDZTWA WIELKOPOLSKIEGO


Flanders
State of the Art

Sponsor



Ciech


Międzynarodowe Targi Poznańskie





Partner logistyczny / logistic partner



Patroni medialni / Media patrons







cojestgrane24

ams

AKTIVIST

empik

didaskalia
gazeta teatralna

CzasKultury

NN6T

arte PO POLSKU

zwierciadło

psychologia dla ciebie
sens





Współorganizatorzy / Co-organizers





























Partnerzy / Partners











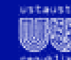














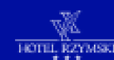
















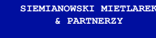






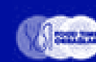












Partnerzy Generatora Malta
/ Malta Generator partners

FLANDERS ARTS INSTITUTE



*zkzl

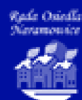
Akademia Muzyczna
im. I. J. Paderewskiego w Poznaniu



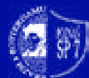


uskrzydleni

CITYZEN



BAŁTYK







Zespół Malta Festival Poznań 2018
/ Team 2018

DAWID MAJEWSKI

FUNDACJA MALTA / MALTA FOUNDATION

fundatorzy / founders

GRAŻYNA KULCZYK
JAN KULCZYK
PIOTR VOELKEL
KAROL DZIAŁOSZYŃSKI
MICHAŁ MERCZYŃSKI

rada Fundacji / council of Foundation

KAROL DZIAŁOSZYŃSKI (przewodniczący / chairman)
MAŁGORZATA DZIEWULSKA
TOMASZ KWIECIŃSKI
PIOTR VOELKEL

ZESPÓŁ / TEAM MALTA FESTIVAL POZNAŃ 2018

MICHAŁ MERCZYŃSKI
dyrektor, prezes zarządu / director, Foundation president

program / programme

GRACE ELLEN BARKEY, JAN LAUWERS, MAARTEN SEGHERS
kuratorzy Idiomu Skok w wiarę / programme Leap of Faith Idiom

KASIA TÓRZ
programerka Festiwalu / Festival programmer

DOROTA SEMENOWICZ
specjalistka ds. programowych / programming

MARTA KRAWCZYK
koordynatorka pracy artystycznej / artistic work coordinator

JOANNA PAŃCZAK, AGNIESZKA RÓŻYŃSKA
kuratorki Generatora Malta / Malta Generator programme curators

BARBARA BILON
koordynatorka Generatora Malta / project coordinator Malta Generator

MATEUSZ NOWACKI
koordynator Generatora Malta / project coordinator Malta Generator

KRZYSZTOF ŁUKOMSKI
współpraca programowa Generatora Malta / Malta Generator cooperation

MARTA PIETUNOW
koordynatorka Wolno Dzieciom / project coordinator Children at Liberty

MAJA BRZOZOWSKA, ELŻBIETA NIEWIADOMSKA
zespół programowy Wolno Dzieciom / Children at Liberty programme curators

komunikacja / communication

AGNIESZKA KOPIEWSKA
kierownik komunikacji / communication manager

OLGA BEYGA
koordynatorka ds. promocji / promotion coordinator

ANNA SZAMOTUŁA
rzeczniczka prasowa / press officer

MAGDA CHOMCZYK
koordynatorka biura prasowego / press office coordinator

AGNIESZKA PODHAJSKA
koordynatorka ds. komunikacji internetowej / web communication coordinator

OLA JUCHACZ
koordynatorka mediów społecznościowych / social media coordinator

NATALIA WISŁOCKA
koordynatorka promocji Generatora Malta / Malta Generator promotion coordinator

KAROLINA KULIG
koordynatorka biura obsługi widza / audience management coordinator

AGATA KOŁACZ
doradca ds. relacji / advisor on external relations

ALEX LIS
koordynatorka gości / visitor assistance coordinator

MARIA GRABAREK, MICHALINA NIEDROSZLAŃSKA
koordynatorki biura festiwalowego na Placu Wolności / festival office coordinators

KINGA MISIORNA
stażystka działu komunikacji i programu Generatora Malta / communications department and Malta Generator trainee

ANTONINA DYMSKA
stażystka działu komunikacji / communications department trainee

KLAUDIA BORUCKA
koordynatorka obsługi filmowej Festiwalu / coordinator film service

MACIEJ ZAKRZEWSKI
fotograf Festiwalu / Festival photographer

KLAUDYNA SCHUBERT
fotografka Festiwalu / Festival photographer

MICHAŁ JANUSZANIEC
wideo na konferencje prasowe / video for press conferences

AREK ZUB
animacja Festiwalu / Festival motion design

IRENEUSZ BEDNORZ, KUBA SOŁTYSIAK
obsługa filmowa Festiwalu / Festival film service

HUNCWOT
serwis malta-festival.pl / malta-festival.pl service

BĘKARTY
kreacja i obsługa graficzna Festiwalu / Festival graphics creation and management

produkcja / production:

PAULINA TARNAWSKA
producentka Festiwalu / Festival producer

MARIANNA PISKORZ
producentka Generatora Malta / Malta Generator producer

ANNA ZALEJSKA, BARTEK GÓRSKI, ANDRZEJ PAZDER, JAKUB DEPCZYŃSKI, PIOTR LASIK, PIOTR TATARSKI, NATALIA JANIK, MIKOŁAJ SZYMKOWIAK
producenci obiektów festiwalowych / producers of Festival venues

MICHAŁ DEMBIŃSKI
koordynacja techników / coordination of technicians

JOLA STARZAK, DAWID STRĘBICKI (ATELIER STARZAK-STREBICKI)
aranżacja Placu Wolności / space arrangement of Liberty Square

księgowość i administracja / accounting:

DOMINIK CZYŻ
główny księgowy / chief accountant

WOJCIECH SZUMIŃSKI
specjalista ds. księgowości / accounting specialist

ADAM MERCZYŃSKI
logistyk Festiwalu / Festival logistics

DELMAT
obsługa informatyczna Fundacji / Malta Foundation IT service

SIEMIANOWSKI MIETLAREK & PARTNERZY
obsługa prawna Fundacji / Foundation legal services

katalog Festiwalu / Festival catalogue

DOROTA SEMENOWICZ, KASIA TÓRZ
koncepcja, redakcja / original concept, edited by

AGNIESZKA KOPIEWSKA
koordynacja / coordination

MARTA WALKOWIAK, PATRYCJA CICHOŃ-ZIELIŃSKA, EWA TOMANKIEWICZ
tłumaczenie / translation

DOMINIK WÓDZ
korekta polska / Polish proofreading

ALAN LOCKWOOD
korekta angielska / English proofreading

BĘKARTY
projekt graficzny, skład / graphic design, typesetting

ISBN: 978-83-938429-8-9

#skokwwiare #maltafestival2018
#generatormalta #maltafestival

Fundacja Malta / Malta Foundation
ul. Ratajczaka 44
61-728 Poznań, Poland
+48 61 62 31 866
office@malta-festival.pl

MALTA-FESTIVAL.PL